

วิธีปฏิบัติราชการ

คู่มือ

New Method

REA

พร้อมด้วยปร

สำหรับใช้

โดย

- 3 ก.ย. 2502

กรมศิลปากร

กศ.บ., ป.ม.

(B.I.S.)

ฝ่ายไทย

สัญญา ธรรมสาร
จิต สันติโรคนา



วัฒนาพานิช

สำหรับราชการ

ราคาเล่มละ 4 บาท

428

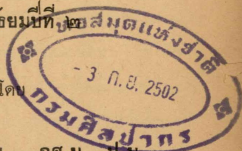
5

คู่มือ

NEW METHOD READER READER 1 B.

สำหรับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑

จัดทำโดย



สัญญา เขียววรรณ
จิต สุนทโรทยาน

กศ.บ., ป.ม.
(B.I.S.)

จัดพิมพ์จำหน่ายโดย

โรงพิมพ์



วัฒนาพานิช

โทร. 27225 ถนนบำรุงเมือง สี่ทรางราษฎร์ พานนคร

ราคาเล่มละ 4 บาท

428
5

พิมพ์ครั้งแรก

พ.ศ. 2502



(ส่งวนธิดาสิทธิ์)

เลขห้อง

214

428

เลขหมู่

๙555๑

เลขทะเบียน

-
- ☐ พิมพ์ที่ ร. พ. วัฒนาพานิช เลขที่ ๒๑๖-๒๑๘-๒๒๐ ถนนบำรุงเมือง
- ☐ ตอนประติมากรรม พระนคร นายสร้อยจิว เจ้าของ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา ๒๕๐๒ ๒



คำนำ

หนังสือคู่มือ New Method Reader, Reader 1 B. สำหรับ
นักเรียนมัธยมศึกษา ๒ เดือน ได้เขียนขึ้นตรงตามฉบับเรียนสอน
จะเป็นคู่มือที่ตรงสำหรับนักเรียนตั้งแต่ระดับประถมศึกษาและผู้ปรารถนาจะฝึกฝน
ภาษาอังกฤษด้วยตนเอง ใช้เทียบเคียงได้ตลอดเล่ม ได้ให้ศัพท์
ยากซึ่งจะพบในหนังสือเล่มอื่นๆ ไป คำศัพท์เป็นคำใหม่ก็ได้
จัดพิมพ์ไว้ในท้องเรื่องเป็น อักษร พิเศษ อันจะ ช่วยให้ผู้ที่ศึกษา
เวลาในการจดศัพท์และคำแปลได้มากเมื่ออ่าน

สำหรับแบบฝึกหัดท้ายเล่มก็ได้จัดทำ คำเฉลย ไว้ด้วย ครบทุก
ข้อ แต่ได้ลอกคำถามภาษาอังกฤษไว้ด้วย เพราะหนังสือ
นี้เป็นเพียงคู่มือ ผู้ศึกษาจาเป็นต้องมโนแบบภาษาอังกฤษที่ใช้เรียน
อยู่แล้ว เพียงแต่แปลคำถามไว้เพื่อเป็นทางให้ผู้ศึกษาเข้าใจ
ความหมายของคำถาม ส่วนคำตอบนั้นคงให้ไว้บริบูรณ์ทั้งภาษา
อังกฤษและภาษาไทย นอกจากนี้ยังได้เพิ่มบทฝึกหัดค้นหา
ภาษาอังกฤษ ซึ่งเห็นว่าจะเป็นประโยชน์แก่ผู้ศึกษาบ้างไม่มากนัก

น้อยไวด้วย ผู้เขียนนิตยบ
๒๕๕๕
ทงนเพอที่จะไ้ปรับปรุง แกไข

ทั้งนี้เพื่อที่จะได้ปรับปรุงแก้ไข ในการจัดพิมพ์ ครั้งต่อไปตาม
ความเหมาะสม และขอขอบคุณแต่ท่านผู้ใช้นั่งพักผ่อนทุกท่าน

สัญญา เขียววรรณ
อาจารย์ ร.ร. นายร้อย จ.ป.ร.

ชีวิต สุขุมโรตยาน
สำนักงานแถลงข่าวอังกฤษ
ม.ค. ๒๕๐๒

สารบัญ

บทที่		หน้า
1.	อเล็คดึนกับตะเกียง Aladdin and the Lamp	1
2.	อเล็คดึนกับตะเกียง	6
3.	อเล็คดึนกับตะเกียง	11
4.	อเล็คดึนกับตะเกียง	14
5.	เจ้าหญิงบรรทม The Sleeping Princess	18
6.	เจ้าหญิงบรรทม	23
7.	เจ้าหญิงบรรทม	28
8.	เสื้อสีแดงตัวน้อย Little Red Coat	32
9.	หนวดสีน้ำเงิน Blue Beard	38
10.	หนวดสีน้ำเงิน	41
11.	ชาวประมงกับภรรยาของเขา The Fisherman and his Wife	45
12.	ชาวประมงกับภรรยาของเขา	50

บทที่	หน้า
13. สโนว์ไวท์ Snow-white	55
14. สโนว์ไวท์	60
15. นก หนู และขนมปัง The Bird, the Mouse, and the Loaf	67
16. แจ็กกับต้นถั่ว Jack and the Bean Plant	75
17. แจ็กกับต้นถั่ว	81
18. ดิกกับแมวของเขา Dick and his Cat	89
19. ดิกกับแมวของเขา	95
20. บิวต์กับสัตว์ป่า Beauty and the Beast	102
21. บิวต์กับสัตว์ป่า	111
แบบฝึกหัด	119
บทฝึกหัดสนทนาภาษาอังกฤษ	145

คำย่อที่ใช้ในหนังสือ

n.	เท่ากับ	noun	นาม
pron	„	pronoun	สรรพนาม
adj.	„	adjective	คุณศัพท์
v.	„	verb	กริยา
adv.	„	adverb	กริยาวิเศษณ์
prep.	„	preposition	บุรพบท
conj.	„	conjunction	สันธาน
Ans.	„	Answer	คำตอบ

บทที่ ๑

อเล็คคินกับตะเกียง

A

ครั้งหนึ่งยังมีพ่อมดคนหนึ่ง เขาได้อาศัยอยู่ในทวีปอาฟริกา
เขาได้ไปยังประเทศจีนเพื่อไปเอาตะเกียงดวงหนึ่ง

wizard	n.	วิซาร์ด	พ่อมด, ผู้วิเศษ
Africa	n.	อาฟริกา	ทวีปอาฟริกา
China	n.	จีน	ประเทศจีน
went to get		เว้น ทู เก็ท	ได้ไปเอา
lamp	n.	แลมพ์	ตะเกียง

B

พ่อมดรู้ว่าตะเกียงได้ถูกซ่อนอยู่ในโพรง (รู) ในทุ่งนาแห่ง
หนึ่ง มันเป็นโพรงที่เล็กมาก พ่อมดเป็นคนที่มีรูปร่างใหญ่โต
เขาไม่สามารถเข้าไปในโพรงนั้นได้ เขาไม่รู้ว่าจะเอาตะเกียง
ได้อย่างไร

knew that		นิว แคท	รู้ว่า, ทราบว่า
hidden	v.	ฮิดเดิน	ได้ซ่อน
was hidden	v.	วอส ฮิดเดิน	ได้ถูกซ่อน
hole	n.	โฮล	รู, โพรง
field	n.	ฟีลด์	ทุ่งนา, สนาม
know	v.	โนว	รู้, ทราบ

C

มีหญิงยากจนคนหนึ่ง ผู้ซึ่งได้อาศัยอยู่ในกระท่อม หลัง หนึ่ง
ใกล้กับทุ่งนา นางมีบุตรชายคนหนึ่ง ชื่อของเขาคืออแล็ดดิน
วันหนึ่งอแล็ดดินได้ออกไปนอกกระท่อม เขาได้ไปที่ทุ่งนาเพื่อ
เก็บช่อดอกไม้ พ่อมดได้เห็นเขาและได้เรียกเขา เขาได้ร้อง
เรียก “เจ้าหนู! เจ้าหนู!” อแล็ดดินพูดว่า “นั่นเป็นใคร?”

who	pron.	อู	ผู้ซึ่ง
hut	n.	ฮัท	กระท่อม
name	n.	เนม	ชื่อ
Aladdin	n.	อแล็ดดิน	อแล็ดดิน
flowers	n.	ฟลาวเออส์	ช่อดอกไม้
saw	v.	ซอ	ได้เห็น(past ของ see)
called	v.	คอลลด์	ได้เรียก(past ของ call)
said	v.	เซด	ได้พูด, ได้บอก(past ของ say)
who?	pron.	อู	ใคร? (ใช้เป็นคำถาม)

D

พ่อมดได้พูดว่า “มาทีน ฉันสามารถจะให้ทองคำจำนวน
มากแก่เจ้าได้” อแล็ดดินพูดว่า “ท่านคือใคร? ท่านต้อง
การให้ฉันทำอะไร?” พ่อมดพูดว่า “เข้าไปในโพรงนั้น โพรง
ลึกลงไปใกล้มาก ลงไปให้ลึก และเจ้าจะพบตะเกียงดวงเล็กๆ
ดวงหนึ่ง ฉันรู้ว่าตะเกียงอยู่ในโพรง นำตะเกียงดวงนั้นมาและ

มอบมันให้แก่ฉัน

อแล็คตินพูดว่า “ฉันจะไป”

give	v.	กัฟ	ให้
gold	n.	โกลด์	ทองคำ
want to		วอนท์ ทู	ต้องการ
find	v.	ไฟนด์	พบ
take	v.	เทค	นำ, พา.

E

แล้วพอมันได้ให้แหวนแก้อแล็คตินหนึ่งวง

เขาพูดว่า “นำแหวนวงนี้ไป มียักษ์หลายคนในโพรง
นั้น พวกมันต้องการจะฆ่าเจ้า เจ้ามีแหวนวงนี้แล้วพวกยักษ์
ไม่สามารรถฆ่าเจ้าได้ แหวนจะช่วยให้เจ้าปลอดภัยจากพวก
ยักษ์” อแล็คตินได้นำแหวนวงนั้นไป

gave	v.	เกฟ	ได้ให้ (past ของ give)
ring	n.	ริง	แหวน
giant	n.	ไจอันท์	ยักษ์
kill	v.	คิล	ฆ่า
took	v.	ทูก	ได้นำ, ได้พา (past ของ take)

F

แล้วพอมันได้นำอแล็คตินไปที่โพรง เขาได้เปิดประตูโพรง
และอแล็คตินได้เข้าไปในโพรงนั้น เขาตกลงไปในโพรง แล้ว

เขาได้มาถึงทุ่งนาแห่งหนึ่ง ในทุ่งนานั้นมีต้นไม้เป็นจำนวนมาก
ไม้มดอกไม้อยู่นต้นเดียว มีแต่เพชรพลอย เขาได้เห็นตะเกียง
อยู่ที่โคนต้นไม้ใหญ่ต้นหนึ่ง เขาได้นำตะเกียงดวงนั้นมา และ
เดินกลับมาหาพ่อมด

opened	v.	โอเพนค์	ได้เปิด (past ของ open)
door	n.	ดอร์	ประตู
jewels	n.	จูเวลล์	เพชรพลอย
at the foot		แอท เดอะ ฟุต	ที่โคน
back to		แบ็ค ทู	กลับไปยัง, กลับไปหา

G

เขาได้มาถึงประตูโพรง ประตูถูกปิด เขาทุบมันด้วยมือ
ของเขา พ่อมดเปิดประตูเล็กน้อย (แง้มประตู) เขาได้พูดว่า
“ให้ตะเกียงนั้น” อแด็คคินพูดว่า “เปิดประตู และฉันจะ
ได้มัน แล้วฉันจะให้ตะเกียงแก่ท่าน” พ่อมดพูดว่า “ไม่ละ
ให้ตะเกียงนั้นก่อน แล้วฉันจึงจะเปิดประตูให้”

อแด็คคินพูดว่า (ตอบว่า) “ไม่ละ”

แล้วพ่อมดก็ปิดประตู และเดินทางกลับไปทิวป่าทวีปแอฟริกา

was shut	v.	วอส ชัท	ถูกปิด
a little		อะ ลิตเติล	เล็กน้อย
hit	v.	ฮิท	ทุบ, ตี
back to		แบ็ค ทู	กลับไปยัง

H

ประตูถูกปิด อเล็กซานเดอร์ไม่สามารถเปิดมันได้ เขาไม่สามารถ
ออกนอกโพรงนั้นได้ เขาต้องการอาหารและน้ำ เขาได้กด
ไปที่ทุ่นน้ำซึ่งคันไม้อยู่ เขาไม่สามารถหาอาหารได้เลย ไม่
มีบันดักหึ่งเดียว และไม่สามารถหาน้ำได้ เขาไม่ได้เห็นผู้คน
เลย

เขาได้อยู่ที่นั่นเป็นเวลาสามวัน เขาเริ่มป่วยและได้พูดว่า “ฉัน
จะตายแล้ว” เขาไม่มีอาหารจะกิน ไม่มีน้ำจะดื่ม และเขาไม่
สามารถออกไปข้างนอกได้

food	n.	ฟู้ด	อาหาร
water	n.	วอเทอ	น้ำ
ill	n.	อิล	เจ็บ, ป่วย
there	adv.	แธ	ที่นั่น
get out		เก็ท เอาท์	ออกไป
where	adv.	แวร์	ที่, ซึ่ง, ที่ไหน

I

วันหนึ่งเขาได้นั่งอยู่ที่โคนต้นไม้เพชรพลอยคันหนึ่ง และเขา
ได้พูดว่า “ฉันจะตายแล้ว แหวนวงนี้จะไม่ช่วยให้ฉันปลอดภัย
เลย”

เขาได้ดูแหวนวงนั้นด้วยมือของเขา

ณ ที่นั่งเองยกษ์ใหญ่คนหนึ่ง ได้มานอนอยู่ตรงหน้าเขา
 sat v. นั่ง ไ้่นั่ง (past ของ sit)
 rubbed v. รับต์ โต้ถู, โต้ลูบ (past ของ rub)
 in front อิน ฟรันท์ ข้างหน้า, เบื้องหน้า

J

อเล็คคินได้พูดว่า “ท่านคือใคร? ท่านได้มากันเมื่อไร?
 มาทันทใดอย่างไร?”

ยกษ์ได้พูดว่า “ท่านดแหวนวงนบนมือของท่าน ฉัน
 เป็นยกษ์ประจำแหวนวงนบน เมื่อท่านถูแหวน ฉันจะมาและทำ
 ในสิ่งที่ท่านต้องการ ทำไมท่านจึงถูแหวนล่ะ? ท่านต้องการ
 ให้ฉันทำอะไร?”

อเล็คคินตอบว่า “ฉันต้องการให้ท่านพานักดัมไปยังบ้าน
 ของฉัน——จงพานักดัมไปยังบ้านของฉัน!”

when?	adv.	เวน	เมื่อไร?
when	con j.	เวน	เมื่อ
what	adv.	ว็อท	สิ่งที่
what?	pron.	ว็อท	อะไร?

บทที่ ๒

อเล็คคินกับตะเกียง

A

ยกษ์ได้พาอเล็คคินและวางเขาลงที่บ้าน ของมารดาของเขา

มารดาของอเล็กซานเดอร์อยู่ที่บ้าน นางมองไม่เห็นยักษคนนั้น
นางพูดกับอเล็กซานเดอร์ว่า “ลูกไปอยู่ที่ไหนมา ลูกไม่ได้กลับบ้าน
เป็นเวลาถึงสามวัน ลูกรับประทานอาหารแล้วหรือยัง ? แม่
ไม่ได้เตรียมอาหารไว้สำหรับเจ้าเลย แม่ไม่มีแม่แต่ขนมปังสัก
ชิ้นเดียวอยู่ในบ้าน”

put him down

พท อิม ดาวน์ วางเขาลง

been v.

บีน อยู่, เป็น

for prep.

ฟอร์ เป็นเวลา, สำหรับ

bit n.

บิท ชิ้นเล็ก, ส่วนน้อย

B

อเล็กซานเดอร์พูดว่า “ลูกยังไม่ได้รับประทานอาหารเลย มีแต่
ตะเกียงดวงหนึ่ง เราสามารถจะได้รับเงินจำนวนเล็กน้อยจาก
ตะเกียงดวงหนึ่ง และเราสามารถได้รับอาหารจากเงินจำนวนนั้น”

มารดาของเขาได้หยิบตะเกียง นางพูดว่า “มีฝุ่นอยู่ (บน)
ตามตะเกียง เราจะไม่ได้รับเงินมากจากตะเกียงที่เต็มไปด้วย
ฝุ่น แม้จะเช็ดมัน” นางได้เช็ดถูตะเกียง

money n.

มันนี่ เงิน

dust n.

ดัสท์ ฝุ่น, ผง

dusty adj.

ดัสตี้ ซึ่งเต็มไปด้วย ฝุ่น

dusty lamp

ดัสตี้ แลมป์ ตะเกียงที่เต็มไปด้วย ฝุ่น

C

เมื่อนางได้เช็ดถูตะเกียง ยักษ์คนหนึ่งก็มาและได้ยืนอยู่
 เบื้องหน้านาง มนุษย์ยักษ์ที่ใหญ่โตมากคนหนึ่ง มารดาของ
 อเล็คคินไม่ทราบที่จะทำอะไรดี อเล็คคินได้พูดกับยักษ์ว่า
 “ท่านเป็นใคร?”

ยักษ์ตอบว่า “ฉันเป็นยักษ์ประจำตะเกียง เมื่อท่านเช็ดถู
 ตะเกียงฉันจะมา และฉันจะทำในสิ่งที่ท่านต้องการ---ท่าน
 ต้องการอะไรหรือ?”

อเล็คคินพูดว่า “ฉันต้องการอาหาร เราไม่มีอาหารที่จะ
 รับประทาน จงเอาอาหารมาให้เรารับประทาน”

what you want	วอท ยู วอนท์	สิ่งที่ท่านต้องการ
what do you want ?	วอท ดู ยู วอนท์	ท่านต้องการอะไร ?
eat v.	อีท	กิน, รับประทาน
us pron.	อัส	เรา

D

ในทันใดนั้น ยักษ์ก็ได้ตั้งอาหารลงบนโต๊ะ อเล็คคินและ
 มารดาของเขาได้รับประทานอาหารนั้น เมื่อคนทั้งสองได้รับ
 ประทานอาหารเรียบร้อยแล้ว มารดาของอเล็คคินได้พูดว่า
 “เราจะออกไปข้างนอก” แล้วคนทั้งสองก็ได้เดินลงไปถนน

เจ้าหญิงบาดรุต ได้กำลังทรงม้าผ่านถนน

อแล็คคินได้เห็นเจ้าหญิง เขาได้เดินกลับบ้าน เขานำเอา

ตะเกียงออกมาและได้เช็ดถูมัน ยกขึ้นปรากฏตัวและอแล็คคิน

ได้พูดว่า “ฉันต้องการจะสมรสกับเจ้าหญิงบาดรุตผู้ซึ่งฉันได้
เห็นทถนน จงนำบ้านหลังใหญ่ และเงินจำนวนมาก ๆ มาให้
ฉัน”

at once	แอ๊ด วันซึ	ในทันใด, โดยทันทีทันใด
ate	v. เอท	ได้กิน, ได้รับประทาน (past ของ eat)
had eaten	แฮด อีทเท็น	ได้รับประทานอาหารเรียบร้อยแล้ว
street	n. สทรีท	ถนน
princess	n. ปรินเซสส์	เจ้าหญิง
saw	v. ซอ	ได้เห็น (past ของ see)
marry	v. แมรี่	สมรส, วิवाห์, แต่งงาน
whom	pron. ฮุม	ผู้ซึ่ง, ผู้ที่

E

ในทันใดนั้นอแล็คคิน และมารดาของเขาก็ได้อยู่ในบ้านหลัง
ใหญ่หลังหนึ่ง บ้านหลังนั้นทำด้วยทองคำทั้งหมด

แล้วอแล็คคินได้เขียนลี้ลับถึงพระเจ้าแผ่นดิน เขาได้เขียน

* เจ้าหญิงบาดรุต ขอเดมค้อ เจ้าหญิงบาดรุตบูคว์ (Badrout-
boudour)

ว่า “ข้าพระพุทธเจ้ามีความประสงค์จะเค่งสมรสกับเจ้าหญิง
 บาดรุต ผู้ซึ่งข้าพระพุทธเจ้าได้เห็นท่อน” เขาได้ส่งเงินและ
 เพชรพลอยเป็นจำนวนมากไปพร้อมกับสาส์นนับ

made of gold	เมด ออฟ โกลด์	ทำด้วยทองคำ
wrote	v.	โรท ได้เขียน (past ของ write)
want	v.	วอนท์ ต้องการ, ประสงค์
sent	v.	เซนท์ ได้ส่ง (past ของ send)
note	n.	โน้ท สาส์น, จดหมาย

F

เมื่อพระเจ้าแผ่นดินได้ทรงทอดพระเนตรเห็นทองคำและเพชร
 พลอยนั้น พระองค์ทรงดีพระทัย พระองค์ตรัสว่า “ชายคน
 นั้นร่ำรวยมาก เขาจะได้สมรสกับเจ้าหญิงบาดรุต”

ขอแต่ดินได้สมรสกับเจ้าหญิงบาดรุต และคนทั้งสองได้
 อาศัยอยู่ในบ้านทองคำหลังนั้น

rich	adj.	ริช มั่งคั่ง, ร่ำรวย
married	v.	แมร์รี้ด ได้สมรส, ได้อภิเษก (past ของ marry)
lived	v.	ลิฟต์ ได้อยู่, ได้อาศัย (past ของ live)
golden house		โกลเด้น เฮาส์ บ้านทองคำ

บทที่ ๓

อแล็คตินกับตะเกียง

A

เดียน^๑ พอม^๒ คอย^๓ ในทวีปอาฟริกา มีชายคนหนึ่งได้ไปหาเขา และพูดว่า “ฉันเคยอยู่ในประเทศจีน ชายคนหนึ่งชื่อว่าอแล็คติน ได้สมรสกับเจ้าหญิงบาดรูด อแล็คตินเป็นคนยากจนและได้อาศัยอยู่กับมารดาของเขาในกระท่อมหลังหนึ่ง แล้วเขาได้พบทองคำและเพชรพลอยเป็นจำนวนมาก และเดียนเขาเป็นคนร่ำรวย และได้สมรสกับเจ้าหญิงบาดรูดแล้ว”

“เขาได้พบทองคำที่ไหนล่ะ?” พอมถาม (ได้พูด)

“ฉันไม่ทราบ” ชายคนนั้นตอบ (ได้พูด)

แล้วชายคนนั้นก็เดินออกไป

now	adv	นาว	เดียน ^๑ , บัดนี้ ^๒
I have been in-	โอ แอฟ บิน อิน	ฉันเคยอยู่ใน—	
he is rich	อี อีส ริช	เขาเป็นคนร่ำรวย, เขามั่งมี	

B

“ฉันรู้จักเด็กชายคนหนึ่ง” พอมพูด “ฉันได้ตั้งเด็กชายคนหนึ่ง ตั้งไปในโพรงเพื่อไปเอาตะเกียง——เด็กคนนั้นชื่ออะไรนะ? เขาคือ——เขาคืออะไร——เขาคืออแล็คติน! แต่ฉัน

ได้ปิดประตุนั้นแล้ว เขียวนอนแต่คืนนั้นอยู่ในโพรงนั้น เขาคงตาย
แล้ว แต่ชายคนหนึ่งขอแต่คืนนั้นได้สมรสกับเจ้าหญิง ฉะนั้น
การจะทราบวาทะแต่คืนนั้นคนนั้นมาจากโพรงนั้นหรือเปล่า ถ้าเขา
ออกมาจากโพรง เขาคงเอาตะเกียงออกมา ถ้าเขามาตะเกียง
ยักษ์ประจำตะเกียงคงได้ให้ทองทั้งหมดแก่เขา ฉะนั้นจะไปประเทศ
จีน ฉะนั้นต้องการจะดูว่านั่นเป็นข้อแต่คืนนั้นคนเดียวกับหรือเปล่า ”

but	conj.	แต่	แต่
dead	v.	เด็ด	ตาย
if	conj.	อิฟ	ถ้า
given	v.	กิฟเวน	ได้ให้ (past participle ของ give)
same	adj.	เซม	อย่างเดียวกัน, คนเดียวกัน

C

พอมดได้ไปยังประเทศจีน เขาได้เห็นข้อแต่คืนนั้นในถนน และ
เขารู้ว่านั่นคือข้อแต่คืนนั้นคนเดียวกับ เขาได้พูดว่า “นี่เป็นข้อแต่
คืนนั้นคนเดียวกับ และเขามาตะเกียง ฉะนั้นจะเอามันจากเขา”
แล้วเขาได้เอาตะเกียงใหม่ห้อยดวงมา และเขาได้นำตะเกียง
ใหม่เหล่านั้นไปยังบ้านทองคำ

get it from—	เก็ท อิท ฟรอม	เอามันจาก
new	adj. adv.	นิว ใหม่

D

พอมดได้เห็นข้อแต่คืนนั้นเดินออกนอกบ้าน เขาเห็นข้อแต่คืนนั้นใน

ถนน แล้วเขาค่อยได้มายังบ้าน เขาได้พบเจ้าหญิงและได้พูดว่า
 “ฉันให้ตะเกียงใหม่เพื่อแลก (แทน) ตะเกียงเก่า เขาตะเกียง
 ดวงเก่าของท่านมาให้ฉัน และฉันจะให้ตะเกียงดวงใหม่แก่
 ท่านแทน”

เจ้าหญิงได้พูดว่า “ฉันไม่มีตะเกียงดวงเก่าๆเลย บ้าน
 หลังใหม่และตะเกียงทุกดวงก็ใหม่ทั้งสิ้น”

พ่อมดพูดว่า “มีตะเกียงดวงเก่ามาก ๆ ดวงหนึ่งอยู่ในบ้าน
 ไหม?”

“อแล็คตินมีตะเกียงเก่ามากอยู่ดวงหนึ่ง” เจ้าหญิงได้พูด
 “ฉันรู้ว่ามันอยู่ที่ไหน ฉันจะไปและเอามันมา”

ดังนั้นเจ้าหญิงจึงได้ไปและเอาตะเกียงดวงนั้นมา พ่อมดได้
 ให้ตะเกียงดวงใหม่ดวงหนึ่งแก่เธอ ดังนั้นเจ้าหญิงจึงได้ให้
 ตะเกียงดวงเก่าแก่เขาตะเกียงเก่าดวงนั้นเป็นตะเกียงของยักษ์

old	adj.	โอดด์	เก่า, แก่
old lamp		โอดด์ แลมป์	ตะเกียงดวงเก่า
new lamp		นิว แลมป์	ตะเกียงดวงใหม่
so	adv.	ไซ	ดังนั้น

E

พ่อมดได้นำตะเกียงดวงนั้นไป เขาได้กุมมัน และในทันที

ไฉน^๕ ยักษ์^๕ ได^๕ ย^๕ น^๕ ช^๕ น^๕ ท^๕ น^๕ พ^๕ อ^๕ ม^๕ ด^๕ พ^๕ ด^๕ ว่า “นำ^๕ บ^๕ าน^๕ ห^๕ ด^๕ ง^๕ น^๕ ไป^๕ ย^๕ ัง^๕ ท^๕ ว^๕ ป^๕ อ^๕ ฟ^๕ ริ^๕ ก^๕า” ต^๕ ง^๕ น^๕ น^๕ ย^๕ ก^๕ ช^๕ จ^๕ น^๕ ำ^๕ บ^๕ าน^๕ ไป^๕ แ^๕ ด^๕ ได้^๕ ว^๕ ำ^๕ ง^๕ ม^๕ ัน^๕ ไว้^๕ ใน^๕ ท^๕ ว^๕ ป^๕ อ^๕ ฟ^๕ ริ^๕ ก^๕า เจ^๕ ำ^๕ ห^๕ ญ^๕ิง^๕ ได^๕ อยู่^๕ ใน^๕ บ^๕ าน^๕ ต^๕ ง^๕ น^๕ น^๕ เ^๕ ข^๕ อ^๕ จ^๕ ง^๕ ถ^๕ ก^๕ นำ^๕ ไป^๕ ย^๕ ัง^๕ ท^๕ ว^๕ ป^๕ อ^๕ ฟ^๕ ริ^๕ ก^๕า พร^๕ อ^๕ ม^๕ ก^๕ บ^๕ าน^๕

อ^๕ แ^๕ ด^๕ ด^๕ ด^๕ น^๕ ได^๕ ก^๕ ด^๕ บ^๕ มา^๕ ย^๕ ัง^๕ บ^๕ าน^๕ ข^๕ อง^๕ เ^๕ ข^๕ แ^๕ ต^๕ ไม่^๕ ได้^๕ ม^๕ ำ^๕ บ^๕ าน^๕ เด^๕ ย^๕ แ^๕ ด^๕ เ^๕ ข^๕ ได้^๕ เห็น^๕ แ^๕ ต^๕ ท^๕ ง^๕ น^๕ ำ^๕ ท^๕ บ^๕ าน^๕ เ^๕ ค^๕ ย^๕ ต^๕ ง^๕ อยู่^๕

put	ว. พุท	วาง, ตั้ง
taken	ว. เทคเกิน	ได้อะไป, ได้นำไป (past participle ของ take)
was taken to	วอส เทคเกิน ทู	ถูกนำไปย้ง
had been	ว. แฮค บีน	ได้อยู่แล้ว, เคยอยู่

บทที่ ๔

อแด้ดดินกับตะเกียง

A

อ^๕ แ^๕ ด^๕ ด^๕ น^๕ ไม่^๕ ท^๕ ร^๕ บ^๕ ว่า^๕ จะ^๕ ทำ^๕ อย่าง^๕ ไร^๕ แ^๕ ด^๕ เ^๕ ข^๕ ำ^๕ ก^๕ พ^๕ ด^๕ ว่า “น^๕ ัน^๕ มี^๕ แ^๕ ห^๕ ว^๕ น^๕ น^๕ ัน^๕ จะ^๕ เร^๕ ย^๕ ก^๕ ต^๕ ว^๕ ย^๕ ก^๕ ช^๕ ำ^๕ ปร^๕ ะ^๕ จ^๕ ำ^๕ แ^๕ ห^๕ ว^๕ น^๕ มา^๕ หา^๕ เ^๕ ข^๕ ำ^๕ จะ^๕ ช^๕ ่วย^๕ น^๕ ัน^๕” ต^๕ ง^๕ น^๕ น^๕ เ^๕ ข^๕ ำ^๕ จ^๕ ง^๕ ถ^๕ แ^๕ ห^๕ ว^๕ น^๕ แ^๕ ด^๕ ย^๕ ก^๕ ช^๕ ำ^๕ ปร^๕ ะ^๕ จ^๕ ำ^๕ แ^๕ ห^๕ ว^๕ น^๕ ก^๕ ได้^๕ มา^๕

อ^๕ แ^๕ ด^๕ ด^๕ น^๕ พ^๕ ด^๕ ว่า “ท^๕ ำ^๕ น^๕ ส^๕ ำ^๕ ม^๕ ำ^๕ ร^๕ จะ^๕ ช^๕ ่วย^๕ น^๕ ัน^๕ ได้^๕ ย^๕ ก^๕ ช^๕ ำ^๕ ปร^๕ ะ^๕ จ^๕ ำ^๕ ตะ^๕ เก^๕ ย^๕ิง^๕ ได^๕ ให้^๕ บ^๕ ำ^๕ น^๕ แ^๕ ก^๕ ด^๕ ัน^๕ ม^๕ ัน^๕ ถ^๕ ก^๕ นำ^๕ ไป^๕ แ^๕ ด^๕ แล้ว^๕ ! แ^๕ ด^๕ เจ^๕ ำ^๕ ห^๕ ญ^๕ิง^๕ ข^๕ อง^๕

ฉันก็ได้ไปด้วย ! จงนำเจ้าหญิงกลับมาและนำบ้านของฉัน
กลับมาคืนมาให้ฉัน”

ยักษ์พูดว่า “เจ้าหญิงอยู่ในบ้าน และบ้านได้ถูกนำไปโดย
ยักษ์ประจำตะเกียง ฉันไม่สามารถจะนำมันกลับมาได้ ฉันไม่
สามารถเอามันมาจากยักษ์ประจำตะเกียงได้”

send	v. เชนด์	ส่งไป
send for	เชนด์ ฟอร์	เรียกหา, เรียกตัว
bring	v. บริง	นำมา, พามา
take it from	เทค อิท ฟรอม	เอามันจาก
help	v. เฮลพ์	ช่วยเหลือ, สงเคราะห์

B

“แต่” อแล็คตินพูด “ฉันไม่ได้เอาตะเกียงไว้ มันอยู่ใน
บ้าน

ยักษ์พูดว่า “มีคนบางคนได้มาเอาตะเกียงไป นี่ใครคน
หนึ่งได้เรียกตัวยักษ์ประจำตะเกียงมาและได้พูดว่า ‘จงนำบ้าน
ของฉันไปจากที่นี่ และจงคืนมันไว้ที่นั่น’”

อแล็คตินพูดว่า “เขาได้คืนมันไว้ที่ไหน ?”

“บ้านคงอยู่แห่งใดแห่งหนึ่งในทวีปอาฟริกา” ยักษ์ได้พูด

“พอมันได้เอาตะเกียงไป และได้นำบ้านของฉันไปเสียด้วย!”

อแล็คตินพูด “ท่านจะช่วยฉันเดี๋ยวนี้ได้อย่างไร ?”

“ฉันจะพาท่านไปที่บ้าน” ยกษัตริย์

ตั้งนัยกษัตริย์ได้พาอแลดดินไปยังทวีปอาฟริกา เขา(ทั้งสอง)

ได้พบบ้านทองคำที่นั้น ใกล้ๆ กับกระท่อมของพ่อมด

some	adj.	ซัม	บาง, ลง, (คน, สิ่ง)
some one	n.	ซัม วัน	ใครคนหนึ่ง
some	pron.	ซัม	บางอัน, บางคน
away	adv.	อะเว	ไม่อยู่, ไกลออกไป
some where	adv.	ซัม แว	แห่งใดแห่งหนึ่ง
found	v.	ฟาวด์	ได้พบ (past ของ find)
wizard's hut		วิซาร์ดส ฮัท	กระท่อมของพ่อมด

C

อแลดดินได้เข้าไปในบ้าน เขาได้เห็นเจ้าหญิง เธอกำลัง
นั่งอยู่ที่โต๊ะหนึ่ง เธอดีใจมากเมื่อได้เห็น (พบ) อแลดดิน
แล้วอแลดดินจึงพูดว่า “บ้านมาอยู่ที่ทวีปอาฟริกาได้อย่างไร ?
ใครได้นำมันไป ?”

เจ้าหญิงพูดว่า “มีชายคนหนึ่งได้นำตะเกียงใหม่มาให้เพื่อ
แลกตะเกียงเก่า ฉันได้ให้ตะเกียงเก่าของท่านแก่เขาไป เขา
ได้กลับมาและยกยักคนหนึ่งมา ยกษัตริย์ได้นำบ้านมายังทวีปอาฟ-
ริกา”---แล้วเธอก็พูดว่า “ออกไปเสีย! พ่อมดกำลังมา
หลบซ่อนเสีย!”

glad	adj.	แกลด	ยินดี, ดีใจ
was sitting		วอส ซิททิง	ได้กำลังนั่งอยู่
brought	v.	บรอต	ได้นำ, ได้พา (past ของ bring)
go away!		โก อเวย์	ไปให้ไกล, ไปเสีย
hide!		ไฮด์	ซ่อน, แอบ. บัง

D

อแล็คคินได้ให้ผงชนิดหนึ่งแก่เจ้าหญิง และพูดว่า “ได้ผง
^๕นี้ลงไปในอาหารของพ่อมด”

แล้วเขาก็ได้ซ่อนตัว

พ่อมดกลับมาถึง เขาได้นั่งลงที่โต๊ะ และพูดว่า “เอาอาหาร
 มาให้ฉันกินบ้าง” เจ้าหญิงได้เดินจากไปและนำอาหารมาให้
 เขา เธอได้ใส่ผงลงไป^๕ในอาหารนั้น และได้^๕นำอาหารมาให้พ่อ
 มด พ่อมดได้กินมัน ดังนั้นเขาจึงตาย

powder	n.	เพาเดอร์	ฝุ่น, ผง, แป้ง
sat	v.	แซท	ได้นั่ง (past ของ sit)
died	v.	ไดค์	ตาย (past ของ die)

E

อแล็คคินได้เอาตะเกียงจากพ่อมดมา เขาได้ถ่มและชัก^๕มัน
 มา อแล็คคินพูดว่า “จงนำบ้าน^๕นี้ไปประเทศจีนและนำเรา

(ทั้งสอง) ไปประเทศจีนพร้อมกับบ้านด้วย”

ด้วยกษัตริย์ได้นำบ้านไปยังประเทศจีน

พระเจ้าแผ่นดินทรงดีพระทัยมากเมื่อพระองค์ได้ทอดพระเนตรเห็นอแลตตินและเจ้าหญิง

เมื่อพระเจ้าแผ่นดินสวรรคตแล้ว อแลตตินก็ได้เป็นพระเจ้าแผ่นดิน

very adv. เวิร์ มาก, ที่เดียว

became v. บี้เคม ได้กลายเป็น (past ของ become)

บทที่ ๕

เจ้าหญิงบรรทม

A

ครั้งหนึ่งมีพระเจ้าแผ่นดินองค์หนึ่งและพระราชินีองค์หนึ่ง
เป็นเวลาดำเนินปี ทพระองค์ต้องการราชโอรสหรือราชธิดา
องค์หนึ่ง แต่ไม่มีราชโอรสหรือราชธิดามาสู่พระองค์เลย

แล้วพระราชินีได้ประสูติทารกองค์หนึ่ง เป็นเด็กผู้หญิง
พระเจ้าแผ่นดินทรงดีพระทัยมาก

King	n.	กิง	พระเจ้าแผ่นดิน
queen	n.	ควีน	พระราชินี, พระมเหสี
child	n.	ไชลด์	เด็ก ๆ, บุตรชาย หรือบุตรหญิง
them	pron.	ธี้ม	เขาทั้งหลาย

B

ท่านรู้ไหมว่าเทพธิดาคืออะไร เทพธิดาหลายองค์ได้อาศัย
อยู่ใกล้กับที่พระตำหนักของพระเจ้าแผ่นดิน เมื่อพระราชธิดาของ
พระราชินีได้ประสูติแล้ว พระเจ้าแผ่นดินได้เสด็จไปหาเทพธิดา
ทุกองค์และตรัสว่า “พระราชินีได้ประสูติพระราชธิดาองค์หนึ่ง
แล้ว จงมาทักทาย และชมพระราชธิดาเล็ก ๆ องค์ใหม่
ของเรา” เทพธิดาทั้งหมดพูดว่า “พวกเรารู้สึกดีใจมาก เรา
จะมาในวันนี้”

fairy	n.	แฟรี่	เทพธิดา, นางฟ้า
fairies	n.	แฟรี่ส	เทพธิดาหลายองค์, นางฟ้าหลายองค์

C

เทพธิดาองค์หนึ่งได้เดินทางจากไป เธอได้ไปอยู่ไกลมาก
เธอไม่ได้กลับมาเมื่อพระราชธิดาของพระราชินีประสูติ เมื่อเธอ
กลับมาแล้ว เทพธิดาองค์หนึ่งได้พูดกับเธอว่า “พระราชินี
ประสูติพระราชธิดาองค์หนึ่ง และพระเจ้าแผ่นดินได้เสด็จมา
เยี่ยมพวกเราและตรัสว่า ‘จงมาและชมพระราชธิดาเล็ก ๆ

องค์ใหม่ของเราเกิด”

แต่เทพธิดาองค์นั้นเป็นเทพธิดาที่ชั่วร้าย เทพธิดาที่ชั่วร้าย
องค์นั้นได้พูดว่า “พระเจ้าแผ่นดินได้เสด็จไปหาพวกเธอทุกคน
ทำไมพระองค์ไม่เสด็จมาหาฉันบ้าง? ฉันจะไปและไปชมพระ
ราชธิดาของพระเจ้าแผ่นดิน แต่ฉันจะให้บางสิ่งบางอย่างที่ไม่ดี
แก่เธอ”

journey	n.	เจอนี้	การเดินทาง
bad	adj.	แบด	ชั่ว, เลว, ไม่ดี
thing	n.	ธิง	สิ่ง, สิ่งของ
some thing		ซัม ธิง	บางสิ่ง บางอย่าง

D

เทพธิดาทั้งหมดได้ ไป ยังตำหนักของพระเจ้าแผ่นดินและ
ได้ชม (ได้เห็น, ได้เยี่ยม) พระราชธิดาเล็กๆ องค์นั้น และ
เทพธิดาทั้งหมดได้ให้บางสิ่งบางอย่างที่ดัดแก่เธอ เทพธิดาองค์
หนึ่งได้พูดว่า “ฉันให้สิ่งที่ดีแก่พระราชธิดา ซึ่งพระราชธิดา
จะร่ำรวยพระราชทรัพย์” เทพธิดาองค์หนึ่งพูดว่า “ฉันให้สิ่ง
ที่ดีแก่พระราชธิดาซึ่งเธอจะกลายเป็นสัตว์ครึ่งคนครึ่งม้า” อีก
องค์หนึ่งพูดว่า “ฉันให้สิ่งที่ดีแก่พระราชธิดาซึ่งจะทำให้เธอ
กลายเป็นสัตว์ครึ่งคนครึ่งม้า” เทพธิดาทุกคนได้ให้แต่สิ่งที่ดีทั้งหมด

good	adj.	กุด	ดี, งาม
brave	adj.	เบรพ	กล้าหาญ

E

แล้วกลับมาถึงเทพธิดาที่ชวราย เทพธิดาองค์นั้นได้พูดว่า “พระเจ้าแผ่นดินได้เสด็จไปหาเทพธิดาทุกองค์ แต่พระองค์ไม่ได้เสด็จไปหาฉัน ดังนั้นฉันจะให้สิ่งที่ไม่ดั่งามแก่พระราชธิดา พระราชธิดาจะทรงรำรวย เธอจะกลายเป็นคนกล้าหาญ เธอจะกลายเป็นคนทดงาม แต่เมื่อพระราชธิดาโตเป็นสาว ฉันจะแทงพระหัตถ์ของเธอด้วยเข็มเย็บผ้าและเธอจะฉันพระชนม์

prick	v.	พริค	แทง, ทิ่ม
needle	n.	นีดเดิล	เข็ม

F

พระราชธิดาน่าสงสารไม่ทราบว่าจะทำอย่างไร พระเจ้าแผ่นดินรีบสั่งกับเทพธิดาที่ตหงหลายว่า “พระราชธิดาน่าสงสารจะไม่ตาย พวกเธอ (เทพธิดา) ไม่สามารถช่วยฉันได้หรือ? โดยพูดว่าเธอจะไม่ตาย”

เหล่าเทพธิดาที่ตหงพูดว่า “เราไม่สามารถช่วยพระองค์ได้ ดังนั้นเทพธิดาที่ชวรายพูดไว้จะมาถึง พระราชธิดาของพระองค์จะแทงพระหัตถ์ของเธอด้วยเข็มเย็บผ้า แต่เธอจะไม่ตาย พระราชธิดา

จะบรรทมหลับเป็นเวลายาวนานมี แล้วพระราชโอรสของพระเจ้า
แผ่นดินพระองค์หนึ่งจะเสด็จมาและทรงจูมพิตเธอ และเธอจะ
ตื่น พระราชโอรสจะทรงปลุกเธอให้ตื่นด้วยการจูมพิต” แล้ว
เทพธิดาทรงหายกจากไป

poor	adj.	พัว	น่าสงสาร, จน
sleep	v.	สลัฟ	หลับ, บรรทม
kiss	v.	กิส	จูบ, จูมพิต
awake	v.	อเวค	ตื่น
to awake		ทุ อเวค	ปลุกให้ตื่น

G

พระเจ้าแผ่นดินได้ทรงเรียกข้าราชการบริพารของพระองค์ทั้งหมด
และข้าราชการบริพารของพระราชชนกทั้งหมดมา และครีดีว่า “จง
ไปและนำเข็มทั้งหมดที่มีอยู่ในคาน้ำมาให้นฉัน”

ข้าราชการบริพารทั้งหลาย ได้นำเข็มเย็บผ้าทั้งหมดที่พวกเขา
สามารถค้นพบมาถวาย . และพระเจ้าแผ่นดินได้นำมันไป และ
โยนมันลงไปในแม่น้ำที่ห่างไกลออกไป

แล้วพระองค์ก็ครีดีว่า “จงดูว่าไม่มีเข็มเย็บผ้ามาอยู่ใน
คาน้ำ” จงดูว่าไม่มีผู้ชายและผู้หญิงนำเข็มเย็บผ้ามาใกล้พระ
ราชธิดาของฉัน ฉันจะประหารชีวิตพวกมัน ถ้าคนพวกนั้นนำ
เข็มเย็บผ้ามาใกล้เธอ

that	conj.	แต่	ที่, ซึ่ง
threw	v.	ขว้าง	ขว้าง, ปา, ห้าง (past ของ throw)
into		อินทุ	ใน, เข้ามาใน, เข้าไปใน
see that		ชี้ แต่	จงดูว่า

บทที่ ๖

เจ้าหญิงบรรทม

A

พระราชธิดาเล็ก ๆ ได้เจริญวัย อยู่ใน ที่ พระคําหนักของพระเจ้าแผ่นดิน เธอได้กลายเป็นเจ้าหญิง

เจ้าหญิงมีพระประสงค์ที่จะทอดพระเนตรทุกสิ่ง^๑ที่เธอสามารถจะทอดพระเนตรได้ เธอมีพระประสงค์^๒จะทราบ^๓ว่าพวกผู้ชายได้กำลังทำอะไรอยู่ในพระราชอุทยาน เธอมีพระประสงค์^๔จะทราบชื่อของดอกไม้แต่ละต้นไม้มงคล^๕ เจ้าหญิงได้รับสั่งกับพวกผู้ชายในพระราชอุทยานว่า “ชื่อของดอกไม้^๖นั้นชื่ออะไร ? ชื่อของต้นไม้^๗นั้นชื่ออะไร ?”

และในที่พระคําหนักพระนางมีพระประสงค์^๘จะทอดพระเนตรทุกอย่างที่พระนางจะทอดพระเนตรได้

grew	ว. กรูว์	ได้เติบโต, ได้เจริญขึ้น (past ของ grow)
grew up garden	กรูว์ อัฟ การ์เดน	เจริญวัยขึ้น, เติบโตขึ้น อุทยาน, สวน

B

เจ้าหญิงมีพระประสงค์จะทราบความห้องที่ห้องอยู่ในตำหนัก
ของพระเจ้าแผ่นดิน และใครได้อาศัยอยู่ในห้องทั้งหมดนั้น ดัง
นั้นเจ้าหญิงจึงได้เสด็จเข้าไปในห้องห้องหนึ่ง และแล้วก็เข้าไป
ในห้องอีกห้องหนึ่ง และแล้วก็เสด็จเข้าไปในห้องอื่นๆ คือไป
เจ้าหญิงได้เสด็จเข้าไปในห้องใหญ่และห้องเล็ก และห้องที่เล็ก
มากหลายห้อง แล้วจึงได้คิดว่า “ฉันได้เข้าไปในห้องทั้งหมด
ในพระตำหนักแล้ว” แต่ยังมีห้องห้องหนึ่งที่เจ้าหญิงไม่ได้ไป

other	adj.	อัทเธอร์	อื่น, อีก
another	adj.	อะนัธเธอ	อื่นๆ

C

ขณะที่เจ้าหญิงได้เสด็จออกไป เจ้าหญิงก็เสด็จมาถึงห้อง
ใหม่ห้องหนึ่ง มันเป็นห้องเล็กๆ อยู่ห่างไกลจากห้องอื่นๆ ทั่ว
หมดมาก ประตูของห้องนั้นปิดอยู่ เจ้าหญิงประสงค์ที่จะเสด็จ
เข้าไปข้างใน และทอดพระเนตรดูว่ามีอะไรอยู่ในห้องนั้น เจ้าหญิง
จึงเรียกขานว่า “จงเปิดประตู!” แต่ไม่มีใครออกมา เจ้า

หญิงจงดรีงเรียกชนอกรกรหนึ่ง และดรีงเรียกอกรดองกร
แล้วประกบเบ็ดออก เจ้าหญิงได้เสด็จเข้าไปในหอง และทนน
พระนางได้ทอดพระเนตรเห็น หญิงทชรามากคนหนึ่ง

once	adv.	วันช	ครั้งหนึ่ง
twice	adv.	ทไช	สองครั้ง

D

หญิงชราได้กำถ้งนงอยุ่ใกล้โตะศวหนึ่ง บนโตะมีผ้าบางชน
อยู่ หญิงชรามผ้าบางชนอยุ่ในมือข้างหนึ่ง และในมืออกรข้าง
หนึ่งแกมเขมเขมผาอยุ่เดมหนึ่ง

เจ้าหญิงได้ดรีงถามว่า “ท่านกำถ้งทำอะไร ?”

“ฉันกำถ้งทำบางถ้งบางอย่าง” หญิงชราตอบ

“ท่านกำถ้งประกอบ (ทำ) อะไร ?” เจ้าหญิงดรีงถาม

“ฉันกำถ้งเขมเสื่อผาอยุ่” หญิงชราตอบ

“นั่นคืออะไรในมือของท่าน ?” เจ้าหญิงดรีงถาม

“นั่นคือผ้า” หญิงชราตอบ

“ไม่ใช่” เจ้าหญิงดรีง “นั่นคืออะไรในมืออกรข้างหนึ่ง
ของท่าน ?”

“นั่นหรือ ?” หญิงชราถ่าว “นั่นคือเขมเขมผา”

เจ้าหญิงดรีงว่า “เอา เขมเขมผา ให้ฉัน ฉันต้องการคูนัน

ฉันไม่เคยเห็นเข็มเย็บผ้า ฉันไม่รู้ว่าจะเย็บผ้าเป็นอย่างไร”

หญิงชราทูลว่า “ท่านไม่เคยเห็นเข็มเย็บผ้า ! มันจะเป็นไปได้อย่างไร ? ท่านเคยเห็นเข็มเย็บผ้ามาแฉะมากมาย เข็มเย็บผ้าทั้งหลายเห็นกันอยู่ในบ้านทุกบ้าน”

หญิงชราได้ให้เข็มเย็บผ้าแก่เจ้าหญิง

“ให้ผ้านั้นแก่นั่น” เจ้าหญิงทูลว่า “ฉันต้องการเย็บผ้า”

แล้วหญิงชราก็ได้ให้ผ้านั้นแก่เจ้าหญิง

เจ้าหญิงได้แทงผ้าด้วยเข็ม - แต่เธอได้แทงมือของเธอเอง

และเจ้าหญิงก็ได้บรรทมหลับไป

cloth	n.	คลอท	ผ้า
make	v.	เมค	ทำ
was making		วอส เมคกิง	ได้กำลังทำ
clothes	n.	โคลธช	เสื้อผ้า, เครื่องแต่งกาย
seen	v.	ซีน	ได้เห็นแล้ว (past ของ see)
asleep	adj	แอสลึฟ	นอนหลับ
fall asleep		ฟอล แอสลึฟ	หลับไป, นอนหลับไป

E

แล้วผู้ชายและผู้หญิงทั้งหมดในพระตำหนัก ได้นอนหลับหมด
พระเจ้าแผ่นดินบรรทมหลับที่โต๊ะของพระองค์ และพระราชินี
ก็กำลังประทับอยู่ใกล้พระองค์ ก็ได้นอนหลับไปด้วย

ชายที่อยู่ในอุทยาน ได้หลับพร้อมกับ ขวาน ยังอยู่ในมือ
ของเขา ชายที่กำลังยืนที่ประตูคำหนกกหลับในที่ที่เขาได้ยืนอยู่
ทุกสิ่งทุกอย่างนอนหลับหมด

axe

n

แอ็คซ์

ขวาน

F

เทพธิดาองค์หนึ่งได้มาหาเจ้าหญิง เธอได้นำเจ้าหญิงไปแะ
วางเธอลงบนเตียง แล้วเทพธิดาได้พุดกับต้นไม้และดอกไม้ใน
อุทยานว่า “จงออกมา!” ดอกไม้ได้งอกงามขึ้นมา และต้นไม้
ไม้ได้งอกงามเติบโตจน ได้มีก้านพาดกับต้นไม้และดอกไม้จน ดัง
นั้นจึงไม่มีใครสามารถเข้าไปในพระตำหนักนั้นได้

ภายในตำหนักเจ้าหญิงได้บรรทมหลับ และพระเจ้าแผ่นดิน
ได้บรรทมหลับ และข้าราชการบริพารทั้งหมดของพระองค์ และ
พระราชินและข้าราชการบริพารของพระนาง ต่างก็ได้หลับไป

bed

n.

เบ็ด

เตียงนอน

grow

v.

โกรว

เติบโต, งอกงาม

slept

v.

สเลพท์

ได้นอนหลับ (past ของ sleep)

บทที่ ๗

เจ้าหญิงบรรทม

A

มีคนหลายคน ต้องการที่จะเข้าไปในพระตำหนักของเจ้าหญิงบรรทมหลับ แต่เขาทั้งหลายไม่สามารถเดินทะลุคันไม้เข้าไปได้ ดังนั้นจึงไม่มีใครได้เข้ามา

หลายปีผ่านไป และเจ้าหญิงก็คงบรรทมหลับอยู่ หลายปีได้ผ่านไป ผู้แต่ละคนก็ไม่ทราบว่พระตำหนักนั้นเป็นอะไรและใครได้อยู่ในนั้น คันไม้โค้งงองามชน ท่านไม่สามารถเห็นพระตำหนักโดยมองผ่านคันไม้เข้าไป ผู้คนได้เดินเข้าไปใกล้คันไม้ แต่ก็ไม่สามารถเลยว่พระตำหนักอยู่ที่นั่น

through prep ทรู ตลอด, ทลุ

by adv. บาย ผ่านไป

B

วันหนึ่งพระเจ้าแผ่นดินองค์หนึ่งได้ทรงม้าผ่านป่าหน พระราชโอรสของพระองค์เสด็จกับพระองค์ด้วย พระเจ้าแผ่นดินและข้าราชการบริพารของพระองค์ได้ออกหน้าไปไกล และพระราชโอรสของพระเจ้าแผ่นดิน ไม่สามารถที่จะ ค้นหา พระองค์และ ข้

ราชบริพารพบ พระราชโอรสได้ทรงม้าเสด็จต่อไป และพระ-
องค์ได้เสด็จมาถึงกำแพงต้นไม้และดอกไม้ พระองค์ได้คร่ำครวญว่า
“พระราชบิดาของฉันทิได้เสด็จผ่านต้นไม้เหล่านั้นไปแล้ว ฉันทิจะ
ผ่านมันไปและค้นหาพระองค์ให้จงได้”

rode v. ไรด ไล่ขี่ม้า, ได้ทรงม้า (past ของ ride)
in front อิน ฟรันท ข้างหน้า

C

ขณะที่พระราชโอรสได้เสด็จมาถึงกำแพงต้นไม้ ม้าก็ได้
เปิด^๕ชน และพระองค์ได้ผ่านเข้าไป แล้วพระองค์ก็ทรงได้เห็น
อุทยาน แต่ดอกไม้ทั้งหมดได้งอกงามอยู่^๖ที่นั่นและที่นั่นเป็นตาม
ทมนต์ของการ^๗

พระองค์ได้เสด็จมายังพระตำหนัก ประตูเปิดอยู่ และชาย
คนหนึ่งได้กำลังยืนหลับอยู่ใกล้ประตู พระราชโอรสของพระ
เจ้าแผ่นดินได้คร่ำครวญว่า “คนเฝ้าจากร้านอะไรเช่นนั้น! ยืนหลับอยู่
ได้!” พระองค์ได้เสด็จเข้าไปในพระตำหนัก ผู้คนได้นั่งอยู่^๘ที่
โต๊ะพร้อมทั้งอาหารยังอยู่ในมือของเขา ก็หลับ

as conj. แอส ขณะที่
grown v. ไกรน ได้เติบโตแล้ว, ได้งอกงามแล้ว (past
participle ของ grow)
as prep. แอส เหมือน, ตาม

by prep. บาย ใกล้เคียง
 their pron. แทร ของเขา

D

เด็กชายเด็ก ๆ คนหนึ่งได้กำลังอ่านหนังสือนิยายอยู่ เขาได้
 หัดไปพร้อมกับศีรษะขมอยู่บนแขน หญิงคนหนึ่งได้กำลังสวม
 รองเท้าของเธออยู่ เธอได้หัดไปพร้อมกับรองเท้าข้างหนึ่งอยู่
 บนเท้าของเธอและออกข้างหนึ่งอยู่ในมือของเธอ ชายชราคนหนึ่ง
 ได้นั่งอยู่พร้อมกับปากกาและกระดาษที่หัด และแผ่นกระดาษของ
 เวลาหลายปีได้อยู่บนกระดาษของเขา ใกล้ ๆ เขาหญิงคนหนึ่งได้
 หัดอยู่พร้อมกับลูกเด็ก ๆ ของหัดนอนหัดอยู่ในแขนของหัดนอน

story	n.	สตอรี	นิยาย, นิทาน
put on		พุท ออน	สวม. ใส่
shoe	n.	ชู	รองเท้า
paper	n.	เปเปอร์	กระดาษ

E

พระราชโอรส ได้เสด็จออกจาก ห้องหนึ่ง ไปยังอีกห้องหนึ่ง
 พระองค์ได้ทอดพระเนตรเห็นพระเจ้าแผ่นดิน ชราบรรทม หัด อยู่
 ที่โต๊ะของพระองค์ และใกล้ ๆ พระองค์พระราชินีได้บรรทมหัด
 อยู่พร้อมกับพระเคี้ยวของพระนางยังอยู่ในพระหัตถ์ของ พระนาง
 แล้วพระองค์ได้เสด็จมาถึงห้องห้องหนึ่งทมิฬแสงแดดและดอก

ไม้หน้าต่างได้เปิดอยู่และดอกกุหลาบได้งอกงามผ่านหน้าต่าง
เข้ามาในห้องนั้น แสงทองได้ลอดเข้ามาทางหน้าต่าง และส่อง
ลงไปบนเตียงนอนหลังหนึ่ง บนเตียงนั้นคือเจ้าหญิง พระเนตร
ของพระนางปิด พระนางได้บรรทมหลับอยู่

light	v.	ไลท์	แสงสว่าง
window	n.	วินโดว์	หน้าต่าง

F

พระราชโอรสได้จับพิศพระนาง พระนางได้ทรงตื่นบรรทม
แล้วทุกคนในพระตำหนักก็ได้ตื่นขึ้น ชายที่ประตูได้ตื่นขึ้น
พวงผู้ชายได้ตื่นและได้รับประทานอาหารในมือของเขา หญิง
คนนั้นก็ได้ตื่นและสวมรองเท้าของหล่อน เด็กชายได้ตื่นและ
ได้อ่านหนังสือนิยายของเขา พระเจ้าแผ่นดินได้ทรงตื่นบรรทม
ที่โต๊ะของพระองค์ พระราชินีได้ทรงขยพระเนตรของพระนาง
และตรัสว่า “พระองค์กำลังรับสั่งว่าอะไร พระราชาของหม่อม
ฉัน ? หม่อมฉันได้จัดไป”

เจ้าหญิงได้ทรงอภิเศกโดยพระราชโอรสของพระเจ้าแผ่นดิน
และทั้งสองพระองค์ได้เป็นพระเจ้าแผ่นดินและพระราชินี

awok	v.	อไวค	ได้ตื่นขึ้น (past ของ awake)
by	prep.	บาย	โดย, ใกล้เคียง

บทที่ ๘
เสื้อสีแดงตัวน้อย

A

มีเด็กหญิงเล็กๆ คนหนึ่ง เธอได้อาศัยอยู่กับมารดาของเธอ
ในกระท่อมหลังหนึ่งใกล้กับป่า

วันหนึ่งมารดาของเธอได้นำผ้าสีแดงบางชิ้นมา นางได้นำ
เข็มเย็บผ้าของนางมาและนางได้เย็บเป็นเสื้อสีแดงตัวหนึ่งสำหรับ
เด็กหญิงเล็กๆ คนนั้น

นางได้สวมเสื้อตัวนั้นให้เด็กหญิงเล็กๆ และได้พูดว่า “แม่
จะเรียกหนูว่า เสื้อสีแดงตัวน้อยๆ” ดังนั้นเด็กหญิงจึงถูกเรียก
ว่า “เสื้อสีแดงตัวน้อย” โดยมารดาของเธอ

red	adj.	เรด	สีแดง
coat	n.	โค้ท	เสื้อ
was called		วอส คอลด์	ถูกเรียก

B

วันหนึ่งเสื้อสีแดงตัวน้อยได้พูดว่า “หนูต้องการอวดเสื้อ
แดงของหนูกับยาย”

ยายได้อาศัยอยู่ในกระท่อมหลังหนึ่ง ทางที่จะไปกระท่อม
หลังนั้นต้องผ่านป่า

มารดาของเด็กหญิงได้พูดว่า “หนูจะขอแสดงแก่กับคุณยาย และหนูจะต้องนำไข่ไปให้คุณยายบ้าง หนูจะต้องสวมเสื้อสีแดงตัวน้อยของหนูและเดินผ่านเข้าไปในป่าไปยังบ้านของยาย”

show	v.	โชว์	อวด, แสดง
grandmother	n.	แกรนด์แม่มชเอ	ยาย, ย่า
way	n.	เวย์	ทาง

C

แต่มารดาของเด็กหญิงก็เอาไข่หลายฟองใส่ในห่อผ้า และให้มันแก่หนูน้อยและพูดว่า “นำเอาไข่เหล่านั้นไปให้ยาย หนูจะต้องเดินผ่านป่า บ้านของยายอยู่ไกลจากที่นี่ ยายรอตตามทางที่ผ่านป่า ถ้าหนูรอมันจะมืดค่ำ ในเวลากลางคืนมันหมาป่าในบ้าน พวกหมาป่ากินเด็ก ๆ ผู้หญิงและเด็ก ๆ ผู้ชายเล็ก ๆ เสือสีแดงตัวน้อยพูดว่า “หนูจะไม่หยุดรอตตามทางที่ผ่านป่า”

wait	v.	เวท	คอย, รอ
night	n.	ไนท์	กลางคืน, ค่ำคืน
wolf	n.	วูล์ฟ	สุนัขป่า, หมาป่า
wolves	n.	วูล์ฟส์	สุนัขป่า, หมาป่า (หลายตัว)

D

แล้วเธอดีดแต่งตัวน้อยก็เดินออกจากบ้านไป เธอได้เดินไป
ตามทางผ่านป่า ขณะที่เธอเดินไปเธอได้เห็นดอกไม้หลายชนิด
ข้างทางเดิน เธอพูดว่า “ฉันจะเก็บดอกไม้บางดอกไปให้ยาย”
แล้วเธอก็เดินไปทางนั้นและเดินไปทางนั้น เพื่อ เก็บดอกไม้ สำหรับ
ยายของเธอ เธอได้หยุดเก็บดอกไม้ กลางคันก็มาถึง และเธอ
ได้อยู่ห่างไกลจากบ้านยายของเธอมาก เมื่อเธอได้เห็นกลาง
คันกำลังมาถึง เธอจึงช็อกวิ่งไป

ran

v.

แวน

ได้วิ่ง (past ของ run)

E

ขณะที่เธอได้วิ่งไปเธอได้เห็นหมาป่าตัวหนึ่ง มีดวงตาสีแดง
โต กำลังยืนอยู่ใกล้ต้นไม้ต้นหนึ่ง
หมาป่าพูดว่า “เธอวิ่งทำไมหรือ แม่หนูเธอดีดแต่งตัวน้อย?”
“เวลากลางคืนกำลังมา” เธอดีดแต่งตัวน้อยตอบ “นั่น
คือทำไมฉันจึงได้วิ่ง”

หมาป่าพูดว่า “เธอกำลังจะวิ่งไปไหน แม่หนูเธอดีดแต่งตัว
น้อย?”

เธอตอบว่า “ฉันกำลังวิ่งไปหายาย”

“เธอกำลังทำอะไรไปให้ยายของเธอ?” หมาป่าถาม

“ฉันกำลังนำไปให้ยายบ้าง”

เสือดงแดงตัวน้อยตอบ

“ฉันจะ^๕ช^๕ทางให้เธอ” หมาป่าพูด

“ไม่ต้อง^๕ ไม่ต้อง^๕ ไม่ต้อง^๕!”

เสือดงแดงตัวน้อยพูด

“ไม่ต้อง^๕ช^๕ทางให้ฉัน ฉันรู้จักทางดี”

แล้วหมาป่าก็วิ่งผ่านหมู่บ้านไม่เห็นออกไป

run

๖.

วัน

วิ่ง

F

หมาป่าได้มาถึงบ้านของยายและพูดว่า “ยาย อยู่ข้างโนหรือ
เปล่า?”

“นั่นคือใคร?” ยายพูด

“ฉันคือ^๕หนุ^๕เสือดงแดงตัวน้อย” หมาป่าตอบ “และฉันได้
เอาไขมา^๕ให้ยายบ้าง”

“เข้ามาข้างโน หนุ^๕เสือดงแดงตัวน้อย” ยายได้พูด

แล้วหมาป่าก็ได้เข้าไปข้างโน และได้กินยายผู้^๕น่าสง^๕ดาร^๕เด^๕ย
แล้ว^๕ม^๕น^๕ก^๕น^๕า^๕เ^๕า^๕เ^๕อ^๕เ^๕า^๕ของ^๕ย^๕าย^๕มา^๕แ^๕ะ^๕ส^๕อ^๕ม^๕ไ^๕่^๕ม^๕ัน^๕ แ^๕ะ^๕ม^๕ัน^๕ไ^๕่^๕ซ^๕น^๕
ไป^๕น^๕อ^๕น^๕ไ^๕เ^๕ย^๕ง^๕ของ^๕ย^๕าย

ate up

๖.

เอท อัฟ

ได้กินเสร็จ

G

เสือดงแดงตัวน้อยได้มาถึงกระท่อม

เธอพูดว่า “ยาย

อยู่ข้างในหรือเปล่า ?”

หมาป่าถามว่า “นั่นคือใคร ?”

เขตอบว่า “หนูคือหนูเสื้อสีแดงตัวน้อย หนูได้นำเขาไข
และดอกไม้มานำให้ยาย”

“เข้ามาข้างใน หนูเสื้อสีแดงตัวน้อย” หมาป่าพูด

เสื้อสีแดงตัวน้อยได้เข้าไปข้างใน

หมาป่าพูดว่า “เข้ามาใกล้ๆ และให้ฉันดูว่าอะไรอยู่ใน
ท้องฉัน”

“ฉันมีไขหลายฟอง คุณยาย” เสื้อสีแดงตัวน้อยตอบ

หมาป่าถามว่า “นั่นคืออะไรในมือของหนู?”

“เหตาคอดอกไม้” เสื้อสีแดงตัวน้อยตอบ

“เข้ามาใกล้ๆ และให้ฉันดูดอกไม้มือของหนู หนูเสื้อสีแดง
ตัวน้อย” หมาป่าพูด

H

แล้วเสื้อสีแดงตัวน้อย ก็ได้เข้าไป ใกล้เตียง นอน และ ได้ นัง

ดง

แล้วเธอก็พูดว่า “ยายมีหูใหญ่โตอะไรอย่างนั้น”

“ยายมีหูใหญ่โตเพื่อจะได้ฟังหนูพูดด้วย” หมาป่าตอบ

“ยายมีตาใหญ่โตอะไรอย่างนี้” เลือดสีแดงตัวน้อยพูด

“ยายมีตาโตไว้เพื่อจะมองดูหนูนะซี” หมาป่าตอบ

ear	n.	เอีย	หู
hear	v.	เฮีย	ได้ยิน, ฟัง

I

“ยายมีปากใหญ่โตอะไรอย่างนี้” เลือดสีแดงตัวน้อยพูด

“ยายมีปากใหญ่โตไว้เพื่อจะกินหนูนะซี!” หมาป่าพูด และมันได้กระโดดออกจากเตียงและได้วิ่งไล่จับเลือดสีแดงตัวน้อย เธอได้วิ่งไปที่ประตู และออกข้างนอกวิ่งเข้าไปในป่า หมาป่าก็วิ่ง เลือดสีแดงตัวน้อยก็วิ่ง

แล้วเธอก็ได้ยินเสียงปืนยิงนัดหนึ่ง มีชายคนหนึ่งได้กำลังคอยอยู่ใกล้ต้นไม้ต้นหนึ่ง เขาได้ยิงหมาป่า หมาป่าตัวนั้นก็ตาย และเลือดสีแดงตัวน้อย ได้เห็นว่า ชายคนนั้น คือ บิดาของเธอเอง บิดาของเธอได้ยินว่าหมาป่าได้อยู่ในบ้านนี้ และเขาได้รออยู่เพื่อจะช่วยเหลือเลือดสีแดงตัวน้อย

mouth	n.	เมาท์	ปาก
heard	v.	เฮิด	ได้ยิน (past ของ hear)
a shot		เอ ชอท	ยิงนัดหนึ่ง

บทที่ ๕

หนวดสีน้ำเงิน

A

ครึ่งหนึ่งมีชายที่ร่าเริงมากผู้หนึ่ง เขาได้อาศัยอยู่ในบ้าน
 ที่สวยงามตงหนึ่ง และมีสวนที่สวยงามสวนหนึ่ง ชายผู้
 ร่าเริงมีหนวดสีน้ำเงิน ดังนั้นเขาจึงได้เรียกกันว่า “นายหนวดสี
 น้ำเงิน”

beautiful *adb.*

บัวดีฟูล

สวยงาม

blue *adj.*

บลู

สีน้ำเงิน

beard *n.*

เบียร์ด

หนวด, เครา

B

ใกล้กับบ้านของชายผู้ร่าเริงมีหญิงที่ยากจนคนหนึ่งอาศัยอยู่
 นางมีบุตรชายอยู่สามคน และบุตรสาวที่สวยอยู่สองคน ชื่อ
 ของบุตรสาวคนหนึ่งคือ แอนน์ ชื่อของคนถัดมาคือ ฟาติมา
 นายหนวดสีน้ำเงินต้องการจะ แต่งงานกับ หญิงสาวคนหนึ่งในเรื่อง
 คนนี้ แต่หญิงสาวทั้งสองไม่ต้องการจะแต่งงานกับนายหนวด
 สีน้ำเงิน

two

adj.

ทู

สอง

C

แอนน์และฟาดิมาไม่ต้องการจะแต่งงานกับชาย ผู้ว่ารอยคน
 เพราะว่าหนวดของเขาเป็นสีน้ำเงิน นายหนวดสีน้ำเงินได้เคย
 แต่งงานมีภรรยาหลายคนมาแล้ว แต่ภรรยาทั้งหลายของเขาได้
 หันไปเสีย ไม่มีใครรู้ว่าภรรยาคนอื่น ๆ ของเขาได้ไปที่ไหน หญิง
 ตัวไม่ต้องการจะแต่งงาน กับ นายหนวด สีน้ำเงิน และ กลายเป็น
 ภรรยาของเขา เพราะว่าไม่มีใครรู้ว่าภรรยาคนอื่น ๆ ของเขา
 ได้ไปที่ไหน ดังนั้นมารดาของหญิงตัวทั้งสองจึงพูดกับนายหนวด
 สีน้ำเงินว่า “ลูกสาวของฉันไม่ต้องการจะแต่งงานกับท่าน”

because	conj.	บิคอส	เพราะว่า
wives	n.	ไวฟส์	ภรรยาหลายคน
wife	n.	ไวฟ	ภรรยา

D

แต่นายหนวดสีน้ำเงินได้พูดว่า “จงมาและอยู่ในบ้านของ
 ฉันสักวันสองวัน” ดังนั้นเขาจึงพากันไปและได้อยู่ในบ้านของ
 นายหนวดสีน้ำเงิน มันเป็นบ้านที่สัวยงามมากหึ่งหนึ่ง และ
 นายหนวดสีน้ำเงินก็ได้ทำตักกับเขาหลายอย่าง

ฟาดิมาพูดว่า “หนวดของเขาเป็นสีน้ำเงิน แต่เขาไม่ได้
 เป็นคนเดว เขาเป็นคนดีมากในบางอย่าง ดังนั้นฉันจะแต่งงาน
 กับเขา”

ตั้งหน้าผาขึ้นมาจึงได้แต่งงานกับนายหนวดสีน้ำเงิน และได้
ไปอยู่ในบ้านที่สวยงามหลังนั้น
in many ways อิน เมนนี เวส หลายอย่าง, หลายทาง

E

ไม่กี่วันผ่านไป แล้วนายหนวดสีน้ำเงินได้พูดว่า “ฉันจะ
เดินทางไปที่ไกล” แล้วเขาได้มอบลูกกุญแจห้องทั้งหมดในบ้าน
หลังนั้นให้แก่ฟาดิมา เขาพูดว่า “นี่คือกุญแจของห้องเล็กห้อง
นั้น อย่าไปเปิดประตูนั้นเข้า——พูดกันว่าเธอจะไม่เปิดประตูห้อง
เด็กนั้น”

ฟาดิมาพูดว่า “ฉันจะไม่เปิดประตูห้องเด็กนั้นแน่นอน”

แล้วนายหนวดสีน้ำเงินก็เดินทางจากไป

key

n.

ที่

ลูกกุญแจ

F

เมื่อนายหนวดสีน้ำเงินไม่ได้กลับบ้าน เพื่อนทั้งหมดของ
ฟาดิมาก็ได้มาเยี่ยมเธอ ฟาดิมาได้ถอดห้องเหล่านั้น และถอด
บานวามนเบนบานที่สวยงามอะไรอย่างนั้นแก่พวกเพื่อน แต่เธอ
ไม่ได้เปิดประตูของห้องเด็กห้องนั้น

เมื่อเพื่อน ๆ ได้จากไปแล้ว แล้วฟาดิมาก็พูดว่า “ฉันจะ

เปิดประตูห้องเด็กนนเดยวหรือ ? ทำไมเขาจึงพูดว่า ‘อย่า
เปิดมันหนอ ?’ ฉันต้องการจะดูสิ่งที่อยู่ในห้องเด็กนน”

แล้วเธอก็ได้นำเอาตุ๊กตุนั้นมา และไปที่ประตูของห้องเด็ก
นน และได้เปิดมัน

ภายในห้องเธอได้เห็น---

บทที่ ๑๐

นายทนายหน้าเงิน

A

ฟาดิมาได้นำเอาตุ๊กตุนั้นมา เธอได้ไปที่ประตูของห้องเด็ก
และได้เปิดมันออก ภายในห้องนั้นเธอได้เห็นภรรยาคนอื่นๆ
ทั้งหมดของนายทนายหน้าเงิน คนทั้งหลายได้ตายไปแล้ว !

ตุ๊กตุนั้นวางจากมือของเธอ เมื่อเธอเก็บมันขึ้นมาได้
มีเครื่องหมายสีแดงอยู่บนตุ๊กตุนั้น

mark

n.

มาร์ค

เครื่องหมาย

B

เธอได้เปิดประตู แล้วก็นำตุ๊กตุนั้นออกไปที่ห้องของเธอ
ฟาดิมาได้พูดว่า “นายทนายหน้าเงินจะเห็นเครื่องหมาย

บนตลกกุญแจเขาก็จะรู้ว่าฉันได้เปิดประตูของห้องเด็กนั้น และเขา
 ก็จะฆ่าฉัน เช่นเดียวกันกับเขาได้ฆ่าภรรยาคนอื่น ๆ ทั้งหมด”
 เธอได้ถลกกุญแจนั้นด้วยผ้า แต่เครื่องหมายก็ไม่หายไป เธอ
 ได้ถลกกุญแจด้วยนาร์ชน แต่เครื่องหมายก็ยังไม่ออก เธอ
 ได้ถลกกุญแจเหล็ก แต่เธอก็ไม่สามารถทำให้เครื่องหมายนั้น
 หายไปได้

C

นายหมวดตั้งนำเงินได้กลับมา เขาเรียกฟาดิมาและพูดว่า
 “เอาตลกกุญแจมาให้ฉัน” ฟาดิมาได้ให้ตลกกุญแจลูกอื่นๆ แก่
 เขา แต่เธอไม่ได้ให้ตลกกุญแจของห้องเด็ก เขาพูดว่า “ตลก
 กุญแจของห้องเด็กอยู่ที่ไหน?” เธอตอบว่า “ฉันจะนำมัน
 มาให้” เธอไปและได้นำมันมา และเขาได้เห็นเครื่องหมาย
 ดั่งเดนน เขาพูดว่า “เธอได้เปิดประตูของห้องเด็กนั้น เธอ
 จะต้องตายเดี๋ยวนี้”

D

เธอได้ล้มลงที่เท้าของเขา “จงให้เวลาแก่ฉันสักหลาย
 ชั่วโมงเพื่่อมชีวิตอยู่บ้าง” เธอพูด
 เขาพูดว่า “ฉันจะให้เวลาแก่เธอหนึ่งชั่วโมง”

ฟาดิมาพี่ชายอยู่สามคน พี่ๆ ของเธอได้พูดไว้ว่า “เรา
จะมาและเยี่ยมเธอวันหนึ่ง” แต่คนทั้งสามก็ไม่ได้มา เธอพูดว่า
“ถ้าพี่ชายๆ ของฉันมาในชั่วโงน เธอจะช่วยให้ฉันปลอดภัย”

hour	n.	เอานอร์	ชั่วโงน
brother	n.	บร๊ธเธอ	พี่ชาย, น้องชาย

E

แอนนี่น้องสาวของเธอได้อยู่ในบ้าน เธอได้เรียกหาหัดอน
“น้องแอนนี่ น้องแอนนี่ ไปที่หน้าต่างและมองดูภาพๆ ของ
ฉันกำลังมากระมัง”

น้องแอนนี่ได้ไปที่หน้าต่าง เธอพูดว่า “ฉันไม่เห็นใคร
กำลังมาเลย”

ฟาดิมาได้รอกคอยเล็กน้อย แล้วเธอก็ร้องขึ้นว่า “น้อง
แอนนี่ น้องแอนนี่ เธอเห็นใครกำลังมาหรือเปล่า?”

น้องแอนนี่ตอบว่า “ฉันไม่เห็นใคร ไม่มีใครกำลังมาเลย”

นายหนวดสีเงินหรือเรียก “ฟาดิมา!”

ฟาดิมาพูดว่า “น้องแอนนี่ น้องแอนนี่ มีใครกำลังมา
หรือ?”

“ฉันเห็นฝุ่นเล็กน้อย” น้องแอนนี่ตอบ “แต่อยู่ไกลมาก”

sister	n.	ซิสเทอร์	พี่สาว, น้องสาว
any	adj.	เอนนี่	บ้าง
any-one	pron.	เอนนี่-วัน	คนใด-คนหนึ่ง

F

นายหนวดดั่งนางเงินร้องเรียก “ฟาดิมา ลงมาข้างล่าง”

“น้องแอนน์ น้องแอนน์” ฟาดิมาเรียก “มีใครอยู่ในฝึ่น
หนหรือ?”

“ฉันเห็นผู้ชายหลายคนในฝึ่น” น้องแอนน์พูด

นายหนวดดั่งนางเงินร้องเรียก “หนึ่งชั่วโมงได้ผ่านไปแล้ว

ลงมา ฟาดิมา และฉันจะมาเธอ”

“น้องแอนน์ น้องแอนน์ มันคือผู้ชายตามคนไข้ไหม?”

นายหนวดดั่งนางเงินร้องเรียก “หนึ่งชั่วโมงได้ผ่านไปแล้ว

ถ้าเธอไม่ลงมา ฉันจะขึ้นไป”

“มันเป็นผู้ชายตามคน” น้องแอนน์พูด

“เขาแทงหลายคนคือพี่ชายของฉัน!” ฟาดิมาได้พูด

G

ฟาดิมาพูดว่า “น้องแอนน์ น้องแอนน์ เรียกเขาให้มาและ
ช่วยฉันให้ปลอดภัย”

นายหนวดดั่งนางเงินร้องเรียก “ฉันกำลังขึ้นมาแล้ว” เขาพูด

“น้องแอนน์ เรียกพวกเราซิ น้องแอนน์!”

นายหนวดสีเงินได้มาถึงประตู

ประตูได้เปิดออก นายหนวดสีเงินได้จับแขนของฟาคีมา

พี่ชายต่างคนได้เข้ามาข้างใน และได้พานายหนวดสีเงิน

เดิน

ถึงหน้าฟาคีมาจึงปลดอภัย เธอได้ทักทายกับทุกคนของ

นายหนวดสีเงิน เธอได้แต่งงานกับชายที่ตนหนึ่งและได้

อาศัยอยู่ในบ้านที่งดงามหลังนั้น

บทที่ ๑๑

ชาวประมงกับภรรยาของเขา

A

ครึ่งหนึ่งมีชายคนหนึ่งกับภรรยาของเขา เขาทั้งสองไม่มี

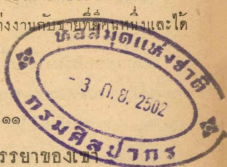
บ้านจะอาศัยอยู่ เขาได้อยู่ในสนามหญ้าและเขาหลับนอนที่โคน

ต้นไม้ คนผู้ชายจับปลา เขาเป็นชาวประมง

ชายคนนั้นมีความสุข เขาได้พูดว่า “ทำไมคนจึงต้องอยู่

ในบ้านกัน? คนไม่คนนั้นคือบ้านของฉัน ทำไมเขาจึงต้องหลับ

นอนบนเตียงนอนกัน? สนามหญ้าคือเตียงนอนของฉัน”



แต่ภรรยาไม่เคยมีความสุขเลย นางพูดว่า “ทำไมฉันจึง
แต่งงานกับชาวประมงที่ยากจนนะ? เราไม่มีบ้านแม้แต่สนาม
หญ้า ไม่มีเตียงนอนแม้แต่แผ่นผาง ไม่มีอาหารแม้แต่ปลา”

fish	n.	fish	ปลา
fisherman	n.	fisherman	ชาวประมง, คนหาปลา
happy	adj.	happy	ความสุข
never	adv.	never	ไม่เคย

B

วันหนึ่งชาวประมงได้ไปทะเลเพื่อจับปลา เขาได้วาง
ตาข่ายในน้ำ แล้วเขาก็นั่งอยู่บนหินก้อนหนึ่ง พระอาทิตย์ฉาย
แสงร้อน และเขาได้หลับไป

เมื่อตื่นเขาได้ดูตาข่ายของเขา มีปลาคูตัวหนึ่งอยู่ในตา
ข่ายนั้น มันเป็นปลาคูตัวโตและมีสีทอง—เป็นปลาคูที่สวยงามตัว
หนึ่ง เขามักมีความสุขมาก เขาได้พูดว่า “ภรรยาของฉันคงจะดี
ใจ เมื่อเธอเห็นปลาคูที่สวยงามตัวนี้”

แล้วปลาคูก็พูดขึ้น มันพูดว่า “พ่อคนดี อย่าฆ่าฉัน ปลดปล่อย
ฉันกลับคืนลงในทะเลเถิด”

ชาวประมงพูดว่า “เจ้าพูดได้! ฉันไม่เคยได้เห็นปลาคูที่
สามารถพูดได้”

ปลาได้พูดว่า “พ่อคนดี ปล่อยักษ์กลับคืนลงในทะเลเถอะ”

“ฉันจะไม่กินพวกปลาที่พูดได้” ชาวประมงพูด “จงไปเสีย
ฉันไม่สามารถฆ่าปลาที่สามารถพูดได้” แล้วเขาก็โยนปลาค้าง
ยักษ์กลับคืนลงไปในทะเล

sea	ท.	ซี	ทะเล
spoke	ว.	สไปค	ได้พูด (past ของ speak)
speak	ว.	สเปค	พูด
be	ว.	บี	เป็น อยู่

C

ชาวประมงได้กลับไปหาภรรยาของเขาในคืนนั้น เขาไม่มี
ปลาเลย ดังนั้นคนทั้งสองจึงไม่มีอาหารจะรับประทาน เขาพูด
กับภรรยาของเขาว่า “ฉันจับปลาได้ตัวหนึ่ง แต่ปลาค้างยักษ์พูด
ได้ ดังนั้นฉันจึงโยนมันกลับลงไปในน้ำ ฉันไม่สามารถฆ่าปลาที่
สามารถพูดได้”

ภรรยาของชาวประมงพูดว่า “ปลาที่พูดได้คือพอมด มัน
ไม่ใช่ปลา แต่เป็นพอมดบางคนที่ได้แปลงมาเป็นปลา”

“ฉันไม่รู้ว่ามันคือพอมดหรือเปล่า” ชาวประมงพูด “ปลา
ไม่ได้พูดว่ามันคือพอมด”

“มันคือพอมด” ภรรยาของชายนั้นพูด “แล้วเธอได้

ขอ^๑สิ่งใดจากเขาหรือเปล่า^๒ ?”

“ฉัน^๓ไม่ได้^๔ขออะไรเขาเลย” คน^๕ผู้^๖ชาย^๗พูด “มี^๘สิ่งใดที่^๙ฉัน^{๑๐}จะต้อง^{๑๑}ขอ^{๑๒}หรือ ?”

“ทำไม^{๑๓}เราจะต้อง^{๑๔}อยู่^{๑๕}ใน^{๑๖}ส^{๑๗}นาม^{๑๘}หมา^{๑๙}?” ภรรยา^{๒๐}ของ^{๒๑}ชาย^{๒๒}นั้น^{๒๓}พูด “เข^{๒๔}ควร^{๒๕}จะ^{๒๖}ต้อง^{๒๗}ขอ^{๒๘}กระท่อ^{๒๙}ม^{๓๐}เขา^{๓๑}ด้^{๓๒}ก^{๓๓}หลัง^{๓๔}นั้น^{๓๕}นะ จ^{๓๖}ก^{๓๗}ด^{๓๘}ม^{๓๙}ไป^{๔๐}อีก^{๔๑}เด^{๔๒}ย^{๔๓}ว^{๔๔}น และ^{๔๕}ขอ^{๔๖}ให้^{๔๗}เขา^{๔๘}ให้^{๔๙}กระท่อ^{๕๐}ม^{๕๑}แก่^{๕๒}เร^{๕๓}า^{๕๔}ด้^{๕๕}ก^{๕๖}หลัง^{๕๗}นั้น^{๕๘}”

ask	ว.	อ ^๑ ส ^๒ ค ^๓	ถ ^๔ าม, ข ^๕ อ ^๖ ร ^๗ อ ^๘
ask for		อ ^๑ ส ^๒ ค ^๓	ฟ ^๔ อ ^๕ ร ^๖ ถ ^๗ าม ^๘ ถ ^๙ ี ^{๑๐}
should	ว.	ช ^๑ ู้ ^๒ ต ^๓	จะ, ค ^๔ ว ^๕ ร ^๖ จะ (past ของ shall)
ask to		อ ^๑ ส ^๒ ค ^๓	ท ^๔ ุ ข ^๕ อ

D

เม^๑ื่อ^๒ถ^๓ง^๔เว^๕ล^๖ด^๗าก^๘ด^๙าง^{๑๐}ว^{๑๑}น^{๑๒}ช^{๑๓}าว^{๑๔}ป^{๑๕}ระ^{๑๖}ม^{๑๗}ง^{๑๘}ไ^{๑๙}ด้^{๒๐}ก^{๒๑}ด^{๒๒}ม^{๒๓}ไป^{๒๔}ย^{๒๕}ัง^{๒๖}ท^{๒๗}ะ^{๒๘}เ^{๒๙} เขา^{๓๐}ได้^{๓๑}
ย^{๓๒}น^{๓๓}บ^{๓๔}น^{๓๕}ก^{๓๖}อ^{๓๗}น^{๓๘}ห^{๓๙}น^{๔๐}แ^{๔๑}ด^{๔๒}ะ^{๔๓}เร^{๔๔}ย^{๔๕}ก^{๔๖}ข^{๔๗}น^{๔๘}ว^{๔๙}า

“จ^๑้าว^๒แ^๓ห^๔่ง^๕ท^๖ะ^๗เ^๘

จ^๑มา^๒ห^๓า^๔ฉ^๕น^๖”

แ^๑ด^๒ว^๓ป^๔ด^๕าก^๖ไ^๗ส^๘ด^๙ห^{๑๐}ว^{๑๑}ของ^{๑๒}ม^{๑๓}น^{๑๔}ข^{๑๕}น^{๑๖}เ^{๑๗}ห^{๑๘}อ^{๑๙}น^{๒๐}า แ^{๒๑}ด^{๒๒}ไ^{๒๓}ถ^{๒๔}าม^{๒๕}เขา^{๒๖}ว^{๒๗}า

“ท^๑่าน^๒ค^๓อ^๔ง^๕การ^๖ขอ^๗อะไร ?”

ช^๑าว^๒ป^๓ระ^๔ม^๕ง^๖พ^๗ุด^๘ว^๙า “ฉ^{๑๐}น^{๑๑}ไ^{๑๒}ด้^{๑๓}ข^{๑๔}อ^{๑๕}ง^{๑๖}การ^{๑๗}ด^{๑๘}ัง^{๑๙}ไ^{๒๐}ด^{๒๑}ค^{๒๒}อ^{๒๓}ก^{๒๔} แต่^{๒๕}ภ^{๒๖}ร^{๒๗}ร^{๒๘}ยา^{๒๙}
ของ^{๓๐}ฉ^{๓๑}น^{๓๒}ไ^{๓๓}ด้^{๓๔}ข^{๓๕}อ^{๓๖}ง^{๓๗}การ^{๓๘}จะ^{๓๙}อยู่^{๔๐}ใน^{๔๑}กระท่อ^{๔๒}ม^{๔๓}ด้^{๔๔}ก^{๔๕}หลัง^{๔๖}นั้น^{๔๗}”

บทที่ ๑๑ ชาวประมงกับภรรยาของเขา

“จงกลับไปหาภรรยาของท่าน” ปลาทูต “ท่านจะพบเธอ
อยู่ในกระท่อม”

ask v. อาสค์ ถาม

asked v. อาสคฺ ได้ถาม (past ของ ask)

E

ชาวประมงได้กลับไปยังคันไม้ ไกลคันไม้เขาได้เห็นกระท่อม
หลังหนึ่งมันเป็นกระท่อมหลังใหม่ มันเป็นกระท่อมที่สวยงาม
มาก มันมีหน้าต่างสวยงามสองบาน และมีประตูหน้าต่างสวยงาม
ประตูหนึ่ง มีสวนที่สวยงามข้างหลังกระท่อมสวนหนึ่งซึ่ง
เต็มไปด้วยดอกไม้ที่สวยงาม ๆ ใกล้กระท่อมมีสนามหญ้าเล็ก ๆ
สนามหนึ่งแม่ไก่อยู่เต็ม

pretty *abj.* เพรทท์ สวยงาม

full *adj.* ฟูล เต็ม

F

เขาได้เข้าไปในกระท่อม มีห้องหนึ่งห้อง แสงอาทิตย์กำลัง
ส่องเข้ามาที่หน้าต่าง และห้องนั้นเต็มไปด้วยแสงสว่าง ภรรยา
ของเขากำลังนั่งโต๊ะ

“เดี๋ยวเธอจะเป็นสุข” ชาวประมงพูด

“มันเป็นกระท่อมที่สวยงามหลังหนึ่ง” ภรรยาของเขาพูด

ภรรยาของชาวประมงได้มีความสุขอยู่หลายวัน

แล้วคนหนึ่งเมื่อชาวประมงได้กลับบ้าน และนางได้พูดกับ

เขาว่า “ฉันไม่มีความสุขสบายในกระท่อมหลังเล็ก ๆ น้อย

พวกแม่ไก่ได้วิ่งเข้าและวิ่งออกจากห้องของฉัน เราคงจะอยู่

ในบ้านที่ตึกหลังหนึ่ง จงไปหาปลาตัวนั้นเดี๋ยวนี้ และขอ

ร้องให้มันให้บ้านแก่เราตึกหลังหนึ่ง”

full of

ฟูล ออฟ

เต็มไปด้วย

in and out

อิน แอนด์ เอาท์

เข้าๆ ออกๆ

บทที่ ๑๒

ชาวประมงกับภรรยาของเขา

A

ชาวประมงได้ไปยังทะเล เขายืนบนก้อนหินและได้ร้องเรียก

ขึ้นว่า

“จ้าวแห่งทะเล

จงมาหาฉัน”

ปลาได้โผล่หัวของมันขึ้นเหนือหน้า และถามว่า “ท่านต้อง

การอะไร ?” ชาวประมงพูดว่า “ฉันไม่ต้องการสิ่งใด แต่ภรรยาของฉันรอฉันที่บ้านแก่เธอเด็กหลังหนึ่ง”

“จงกลับไปหาภรรยาของท่าน” ปลาพูด “ท่านจะพบเธออยู่ในบ้านหลังหนึ่ง”

B

ชาวประมงได้ตรงไปยังกระท่อมของเขา เขาได้เห็นบ้านหลังหนึ่งตรงที่กระท่อมของเขาเคยอยู่ มันเป็นบ้านที่ทาสด้วยหินสวยงามมาก มีต้นกุหลาบหลายต้นอยู่ข้างประตู มีสวนที่สวยงามอยู่ข้างบ้าน สวนเต็มไปด้วยดอกไม้สีแดงและสีน้ำเงิน มีแถวต้นไม้ใหญ่แถวหนึ่งอยู่ข้างหน้าบ้าน บ้านมีประตูสองประตู ประตูหนึ่งอยู่ทหน้าบ้าน และอีกประตูหนึ่งอยู่ทข้างบ้าน มีหน้าต่างหกบานอยู่ข้างหน้า และอีกหกบานอยู่ข้างหลังบ้าน

side

n.

ไซด์

ข้าง

line of

ไลน์ ออฟ

แถว

C

ชาวประมงได้พบภรรยาของเขาข้างในบ้าน เขาพูดว่า “เดี๋ยวเธอจะมาทาสสวยงามหลังหนึ่ง และเธอจะเป็นสุข”

นางพูดว่า “ข้างนอกบ้านสวยงาม แต่ห้องภายในบ้านไม่ใหญ่มาก”

ภรรยาของชาวประมงมีความสุขเป็นเวลาหลายวัน

แต่นางได้พูดว่า “เราอาศัยอยู่ในบ้านที่สวยงาม แต่เธอเป็นชาวประมง และฉันเป็นภรรยาชาวประมง ไม่เคยมีใครมาเยี่ยมเรา ไม่เคยมีใครพดกับฉันข้างนอกที่ถนนเลย”

in-side	prep.	อินไซด์	ภายใน
out-side	prep.	เอาท์ไซด์	ภายนอก

D

“เธอต้องการอะไร?” ชาวประมงได้ถาม

“ฉันต้องการให้เธอเป็นพระเจ้าแผ่นดิน แล้วฉันจะเป็นพระราชินี เราจะอยู่ในบ้านหลังใหญ่ เราจะเอาอะไรก็ได้ตามที่เราต้องการ อะไรก็ตามที่เราพูดจะต้องถูกทำ ที่ใดก็ตามที่เราไป พวกผู้หญิงจะจับมือของเขาให้แก่นั่น ใครก็ตามที่มายังบ้านจะต้องหมอบที่เท้าของท่าน ห้องทั้งหลายจะเต็มไปด้วยคนใช้ผู้หญิงจะทำในสิ่งที่เราต้องการ”

whatever	pron.	ว็อทเอฟเวอ	อะไรก็ตาม, ใดๆ
done	v.	ดัน	ได้ทำ (past participle of do)
servants	n.	เซอวันส์	คนใช้หลายคน

E

ชาวประมงพูดว่า “ฉันไม่ต้องการเป็นพระเจ้าแผ่นดิน ฉันต้องการเป็นชาวประมงและอาศัยอยู่ในสันามหญ้า”

“แต่ฉันต้องการเป็นพระราชินี” ภรรยาของเขาพูด
ชาวประมงได้ไปยังทะเล เขายืนบนก้อนหินและพูดว่า
“จ้าวแห่งทะเล

จงมาหานฉัน”

แล้วปลาก็ไถ่หัวของมันขึ้นจากน้ำ และพูดว่า “ท่านต้องการอะไรคราวนี้ ?”

ชาวประมงพูดว่า “ฉันไม่ต้องการสิ่งหนึ่งสิ่งใด แต่ภรรยา
ของฉันต้องการให้เจ้าทำเธอให้เป็นพระราชินี” ปลาพูดว่า “มัน
จะยากทีเดียว จงกลับไป ท่านจะพบภรรยาของท่านเป็นพระ
ราชินี”

F

ชาวประมงได้กลับมาบ้าน ในที่ที่มันหัดเด็กเคยอยู่ได้มัน
บ้านหลังใหญ่มากหลังหนึ่ง มีคนใช้หลายคนอยู่ทุกประตู คนใช้
ต้องคนได้นำชาวประมงเข้าไปในบ้าน และคนใช้อื่น ๆ อีกสอง
คนได้พาเขาเข้าไปในห้องใหญ่ห้องหนึ่ง ภรรยาของเขากำลังนั่ง

อยู่ทน เธอได้ส่วนของพระองค์ของพระราชันแล้ว

“เดี๋ยวเธอจะเป็นเจ้า” ชาวประมงพูด “เธอเป็นพระ
ราชันองค์หนึ่ง เธอมีบ้านหลังใหญ่หลังหนึ่งและคนใช้ทั้งหมดเท่า
นี้”

ภรรยาชาวประมงมีความสุขอยู่หลายวัน เมื่อมีแสงแดด
เธอได้เข้าไปในส่วน และพวกคนใช้ที่สวมเสื้อสีแดงได้ไปกับเธอ
เธอได้ขี่ม้าผ่านไปตามถนน และพวกคนใช้ได้ขี่ม้าไปกับเธอ พวก
ผู้หญิงได้จับมือของหล่อนให้แก่เธอขณะที่เธอขี่ม้าผ่านไป

G

แต่ฤดูฝนก็มาถึง ฝนได้ตกเป็นเวลาหลายวัน และไม่มี
แสงแดดเลย เธอไม่สามารถเข้าไปในส่วนได้ เธอไม่สามารถ
ขี่ม้าไปในถนน

แล้วภรรยาของชาวประมงก็พูดว่า “ฉันเป็นพระราชนิฉัน
ไม่ต้องการฝน ฉันต้องการดวงอาทิตย์” เธอพูดกับชาวประมง
ว่า “จงไป และขอร้องปเลาให้ทำฉันเป็นพระราชนิฉันแห่งดวง
อาทิตย์ แล้วฉันจะสามารถจะมีดวงอาทิตย์เมื่อฉันต้องการ และ
เมื่อฉันพูดกับฝนว่า ‘จงไป’ มันก็จะหนีไป”

rain

ก. เรน ฝน

rained

ข. เรนได้ฝน, ฝนตก (past ของ rain)

H

ชาวประมงได้ไปยังทะเล เขายื่นบนก้อนหินและได้พูดว่า

“จ้าวแห่งทะเล
จงมาหานั้”

แล้วปลาก็ได้โผล่หัวของมันขึ้นจากน้ำและพูดว่า “เดี๋ยว
ท่านต้องการอะไร ? พูดยี่!”

ชาวประมงพูดว่า “ภรรยาของฉันต้องการให้เจ้าทำเธอให้
เป็นพระราชินีแห่งดวงอาทิตย์”

ปลาพูดว่า “ภรรยาของท่านจะไม่เป็นสุขเลย ท่านจะต้อง
กลับไปที่สนามหญ้าและหลับนอนที่โคนต้นไม้”

ชาวประมงได้กลับบ้าน บ้านหลังใหญ่และสวนได้หายไปทั้ง
หมด ภรรยาของเขากำลังนั่งอยู่ที่โคนต้นไม้ต้นหนึ่ง ไม่มีฝน
แต่มีแสงแดดและดอกไม้ในสนามหญ้า

เธอพูดว่า “มันเป็นการดีที่ได้ยู่ห่างไกลจากพวกคนชั่วเหี้ย
มัน และดูสิ พระอาทิตย์ได้กลับมาหาเราอีก !”

บทที่ ๑๓

สโนว์ไวท์

A

ครึ่งหนึ่งมีพระราชินีของคหิง พระองค์ได้กำลังประทับอยู่ที่

พระบัญชา มีหิมะอยู่ข้างนอกในสวน—หิมะอยู่บนภูเขาและอยู่ใน
 ครอบงำ หิมะอยู่บนกระท่อมและอยู่บนต้นไม้ ทุกสิ่งขาวไป
 ด้วยหิมะ

พระนางมีพระภูษาบางชิ้น อยู่ในพระหัตถ์ และมีเข็มเล่มหนึ่ง
 อยู่ในพระหัตถ์ของพระนางเป็นสีขาวเหมือนกับหิมะ

snow	n.	สโนว์	หิมะ
white	adj.	ไวท์	สีขาว
as white as		แอส ไวท์ แอส	ขาวเหมือนกับ

B

พระราชินาทรงกล่าวถึงพระภูษาทรงดำหรับเด็กเล็กๆคนหนึ่ง
 พระนางคิดว่า “ฉันต้องการให้เด็กของฉันขาวเหมือนกับพระ
 ภูษาชิ้นนี้ ขาวเหมือนกับหิมะ และฉันจะเรียกเธอว่า สโนว์ไวท์”

หลังจากนั้นไม่กี่วันพระราชินาก็ประสูติพระราชธิดาองค์หนึ่ง
 พระราชธิดาองค์นั้นขาวเหมือนกับหิมะ พระราชินาทรงเรียกพระ
 ราชธิดาว่า สโนว์ไวท์

แต่พระราชินาทรงประชวรหนักมาก และหลังจากนั้นไม่กี่วัน
 พระนางก็สวรรคต สโนว์ไวท์ยังมีชีวิตอยู่ และมีความสุข
 มาก และเป็นเด็กที่มรูปร่างหน้าตาสวยงาม

after	prep.	อาฟเทอ	หลังจาก
-------	-------	--------	---------

C

หนึ่งปีหลังจากนั้น พระเจ้าแผ่นดินได้ทรงอภิเษกกับพระราชินี
 ออกจากห้อง พระราชินีองค์ใหม่ทรงสวยงามมาก แต่พระนาง
 เบียดศรีษะไม่

พอมัด คน หนึ่ง ได้ ให้ กระจก แก่พระราชินีองค์ นวนาน หนึ่ง
 กระจกบานนั้นสามารถพูดได้ มันได้อยู่บนฝาด้านในของพระ
 ราชนิทุก ๆ วัน พระราชินีได้ทรงมองในพระฉายเพื่อจะทอดพระ
 เนตรว่า พระนางจะมีคามงามสักปานใด ขณะที่พระนางได้
 ทรงมองในพระฉาย พระนางได้คร่ำครวญว่า

“จงบอกฉันสิ เจ้ากระจกบนฝาด้านนี้
 ว่าใครเป็นคนสวยที่สุดกว่าคนทั้งหมด ?”

กระจกได้พูด และตอบว่า

“พระราชินีทรงเป็นคนสวยที่สุดกว่าคนทั้งหมด”

glass	n.	กลาส	กระจก, แก้ว, พระฉาย
every	adj.	เอฟเวอรี	ทุกๆ
look	v.	ลุค	มองดู, ส่อง
tell	v.	เทล	บอก
most	adj.	โมสท์	มากที่สุด

D

หลายปีได้ผ่านไป สโนว์ไวท์ได้เติบโตขึ้นและกลายเป็นเด็ก

หญิงเด็ก ๆ คนหนึ่ง ทุก ๆ วันพระราชินีจะทรงต้องพระฉายและ
ตรัสถามว่า

“จงบอกฉัน เจ้ากระจกบนฝาผนัง
ว่าใครเป็นคนสวยที่สุดกว่าคนทั้งหมด ?”

และทุก ๆ วันกระจกก็จะพูด และตอบว่า
“พระราชินีทรงเป็นคนสวยที่สุดกว่าคนทั้งหมด”

หลายปีได้ผ่านไป และสโนว์ไวท์ได้เจริญเติบโตขึ้นและ
กลายเป็นหญิงสาว ทุก ๆ ปีเธอจะกลายเป็นคนสวยมากขึ้นและ
มากขึ้น

แล้ววันหนึ่ง เมื่อสโนว์ไวท์ได้โตเป็นสาวแล้ว พระราชินีได้
ทรงมองในพระฉายและตรัสถามขึ้นว่า

“จงบอกฉัน เจ้ากระจกบนฝาผนัง
ว่าใครเป็นคนสวยที่สุดกว่าคนทั้งหมด ?”

และกระจกได้ตอบว่า
“สโนว์ไวท์เป็นคนสวยที่สุดกว่าคนทั้งหมด”

more	adj.	มอร์	มากกว่า
more and more		มอร์ แอนด์ มอร์	มากขึ้น ๆ
most	adj.	โมสท์	มากที่สุด

E

เมื่อพระราชินีทรงได้ยินคำนี้ พระนางทรงพระพิโรธมาก

และตรัสว่า “สโนว์ไวท์จะไม่สวยกว่าฉัน ไม่มีใครผู้ซึ่งจะสวยมากกว่าฉัน”

แล้วพระราชินีก็ประทับลงบน พระแท่น บรรทม ของ พระนาง และทรงพระกรรแสง

หลังจากนั้นหนึ่งชั่วโมง พระราชินีได้เสด็จออกจากห้องของ พระนาง พระนางได้ตรัสเรียกคนรับใช้มาคนหนึ่งจากหมู่คนรับใช้ และตรัสว่า “จงนำสโนว์ไวท์เข้าไปในป่า และฆ่าเธอเสีย”

angry	adj.	แองกรี้	โกรธ, พิโรธ
more than		มอร์ แคน	มากกว่า
cried	v.	ไครด์	ได้ร้องไห้, ได้กรรแสง (past of cry)

F

คนรับใช้ได้นำสโนว์ไวท์ไปยังป่า แต่เขาไม่ฆ่าเธอ เพราะ ว่าเธอเป็นคนที่สวยงามและเป็นหญิงที่ดี

ชายคนนั้นได้นำสโนว์ไวท์เข้าไปในป่า แต่เขาไม่ได้ฆ่าเธอ เขาพูดว่า “ฉันจะไม่ฆ่าเธอ แต่อย่าไปทำอันตรายของพระเจ้าแผ่นดิน เพราะ ว่าพระราชินีทรงพระพิโรธ และจะทรงเห็นเธอเข้า ถ้าพระราชินีทรงเห็นเธอ พระนางจะให้คนอื่นฆ่าเธอ จงคอยอยู่ในป่านี้ เพื่อนบางคนจะช่วยเธอ”

แล้วเขาก็จากไป

G

สโนว์ไวท์ผู้สาวงามได้นั่งอยู่ที่โคนต้นไม้ต้นหนึ่งและร้องไห้
แล้วเธอมองเห็นว่าเงาจากดวงคืนกำลังย่างเข้ามา เธอพูดว่า
“ฉันจะไม่ร้องไห้ ฉันจะค้นหาบ้านที่ฉันสามารถจะนอนคืนนี้ได้
ฉันจะไม่รอคอยอยู่ที่นี้ หมีจะมากินฉัน”

เธอได้เดินลึกเข้าไปในป่า แล้วเธอได้เห็นกระท่อมเล็กๆ
หลังหนึ่ง เธอได้เปิดประตูกระท่อมหลังนั้น และเข้าไปข้างใน
เธอได้เห็นอะไรในกระท่อม ? ---

cry

v.

ใคร

ร้องไห้

to night

ทุก ในที่

คืนนี้

บทที่ ๑๔

สโนว์ไวท์

A

สโนว์ไวท์ได้เปิดประตูกระท่อม และเข้าไปข้างใน ในกระท่อม
เธอได้เห็นเตียงนอนเล็กๆ เจ็ดเตียง มีโต๊ะตัวหนึ่ง และ
บนโต๊ะมีขนมปังก้อนเล็กๆ เจ็ดก้อน และแก้วน้ำใบเล็กๆ เจ็ด
ใบ หมีนอนหลับประตันทนขนมปังก้อนหนึ่ง แล้วหมีนอนก็พูดว่า
“ฉันต้องการน้ำดื่ม” ดั่งนั้นเธอจึงได้ดื่มน้ำจากถ้วยแก้วใบ

หนึ่ง แดวเรือกตงนอนหลับอยู่บนเตียงเตียงหนึ่งของเตียงเด็ก ๆ
 หงเจตเตียงนอน

seven	adj.	เซเวน	เจ็ด
loaves	n.	โลฟส์	ขนมปังหลายก้อน
glasses	n.	กลาสเสส	ถ้วยแก้วหลายใบ
drink	v.	ดริงค์	ดื่ม
drank	v.	แดริงค์	ได้ดื่ม (past ของ drink)

B

กระท่อมหลังหนึ่งเป็นบ้านของ (ชายร่างเล็ก) คนแคระเจ็ดคน
 เมื่อดวงเวตาลดางคืน คนแคระทั้งเจ็ดก็จะมาที่กระท่อม คน
 แคระทุกคนมีหนวดคดกและสีแดงสดน่าเงินคดเล็ก ๆ คนแคระทุกคน
 ได้เข้ามาในกระท่อม และนำเอาตะเกียงเล็ก ๆ ของเขาไป แดว
 คนแคระทุกคนก็ได้นั่งลง และรับประทานขนมปังชิ้นเล็ก ๆ ของ
 เขา และดื่มน้ำในถ้วยแก้วใบเล็ก ๆ ของเขา

each	adj.	อีช	ทุกคน, ทุกสิ่ง
loaf	n.	โลฟ	ขนมปัง

C

แต่คนแคระคนหนึ่งได้พูดขึ้นว่า

“ใครคนหนึ่งได้รับประทานขนมปังชิ้นเล็ก ๆ ของฉัน”

และคนแคระอีกคนหนึ่งก็พูดว่า

“ใครคนหนึ่งได้ดมน้ำในถ้วยแก้วใบเล็ก ๆ ของฉัน”

แล้วคนแกระทงเจ็ดคนก็ได้ไปยังเตียงนอน แต่คนแกระคน
หนึ่งได้พูดขึ้นว่า

“ใครคนหนึ่งกำลังนอนหลับบนเตียงเล็ก ๆ ของฉัน”

คนแกระทงเจ็ดคนพากันมามองดูสีโนว์ไวท์ขณะที่เขอนอน
หลับอยู่บนเตียงนอนของคนแกระคนนั้น เขาทั้งหลายพูดว่า

“หล่อนเป็นคนดื่มน้ำมาก” (พูดถึงทุกคนทั้ง ๗ คน)

has drunk แสย ครังค์ ได้ดื่ม

D

สีโนว์ไวท์ได้ตื่นขึ้น และได้เห็นคนแกระทงเจ็ดคนพร้อมกับ
หนวดคั่นคอกของเขากำลังยืนอยู่ใกล้เตียงนอนของเธอ เธอรู้สึก
กลัว

คนแกระได้พูดว่า “อย่ากลัว เราเป็นเพื่อนของเธอ จง
บอกเราว่าทำไมเธอจึงมาที่นี่”

สีโนว์ไวท์พูดว่า “ฉันจะบอกท่าน” แล้วเธอก็ได้บอกเรื่อง
ราวของเธอแก่พวกเขา

เขาทั้งหลายได้พูดว่า “ไม่ต้องกลัว จงอยู่ทนกับเรา” แต่
เห็นไหมว่าประตูปิด เมื่อเราไม่ได้อยู่ในบ้านกับเธอ อย่าออกไป
ข้างนอก ถ้าเธอออกไปข้างนอก พระราชินห์ไม่ก็จะทรงพบ
เธอเข้า แล้วพระนางก็จะทรงทราบว่าเธอไม่ได้ตาย และจะทรง

บอกใครคนหนึ่งให้มาฆ่าเธอเสีย”

ดังนั้นสโนว์ไวท์จึงได้อาศัยอยู่ในกระท่อมหลังนั้นกับคนแคระ
๕ ๔
ทั้งเจ็ดคน

afraid	adj.	อะเฟรด	กลัว
told	v.	ทอลด์	ได้บอก (past ของ tell)
tell-to		เทลล์-ทู	บอกให้

E

หลังจากนั้นเป็นเวลาหลายวันสโนว์ไวท์ได้เข้าไปในสวน คน
รับใช้คนหนึ่งของพระราชินีได้กำลังเดินผ่านมาในป่า และเห็นเธอ
เข้า เขากลับไปและได้กราบทูลพระราชินีว่า “สโนว์ไวท์อยู่ใน
กระท่อมหลังหนึ่งในป่า” พระราชินีทรงพระพิโรธมากเมื่อ พระ
นางได้รับกราบทูลว่าสโนว์ไวท์ยังไม่ตาย

F

พระราชินีทรงนำแอปเปิ้ลสีแดงหนึ่งมา พระนางได้ทรงทำ
ด้านข้างที่คมที่สุดของแอปเปิ้ลสีแดงนั้น และได้ทรงใส่ผง (ยาพิษ)
บางชนิดเข้าไปในรูนั้น แล้วพระนางก็ทรงสวมพระภูษาทรงเก่าๆ
และได้ไปที่กระท่อมหลังนั้น พระนางได้คร่ำครวญว่า “มีใคร
อยู่ที่นี่หรือเปล่า?”

apple	n.	แอปเปิ้ล	ผลแอปเปิ้ล
-------	----	----------	------------

G

สโนว์ไวท์ได้เปิดประตู และออกมาหาเธอ พระราชินีคร่ำครวญ

ว่า “ฉันมีแอปเปิ้ลผลงามหลายผล จงรับประทานแอปเปิ้ลผล
งามของฉันสักผล” สโนว์ไวท์ได้เอาแอปเปิ้ลไปผลหนึ่งและพูด
ว่า “มันดีหรือ?” พระราชินคิดว่า “จงดูนะ ฉันจะกินทาง
ด้านซ้ายของแอปเปิ้ล เธอจะกินทางด้านสีแดง แล้วเธอจะ
รู้ว่ามันดี”

สโนว์ไวท์ได้กินทางด้านสีแดงของผลแอปเปิ้ล เมื่อผงยาพิษ
ได้เข้าไปอยู่ในปาก เธอก็ล้มลงตาย

H

พระราชินได้เสด็จกลับไปยังตำหนักของพระนาง พระนาง
เสด็จเข้าไปในห้องของพระนาง พระนางทรงมองในพระฉาย
และคิดว่า

“จงบอกฉัน เจ้ากระจกบนฝาน้ำ
ว่าใครเป็นคนชั่วที่เลวกว่าคนทั้งหมด?”

กระจกตอบว่า

“พระราชินทรงเป็นคนชั่วที่เลวกว่าคนทั้งหมด”

แล้วพระราชินก็ทรงทราบว่าสโนว์ไวท์ได้ตายแล้ว

คนแคระได้พากันกลับมายังกระท่อม เมื่อพวกเขาได้เห็น
สโนว์ไวท์ตาย คนแคระก็นำส่งตำรวจให้ แล้วเขาจึงวาง
สโนว์ไวท์ลงในหีบที่ทำด้วยแก้ว พวกเขาได้นำหีบแก้วหีบ

นั้นไปยังภูเขาดาวงมันไวท์นั้น และได้พูดว่า ทุกๆ คนที่ผ่าน
ไปใกล้ๆ จะมองเห็นว่าห่อของขวัญงามเพียงไร

box	n.	บ็อกซ์	หีบ
glass	n.	กลาส	แก้ว
everyone	pron.	เอฟรี่วัน	ทุกๆ คน

I

แล้วคนแคระ ทุกคนก็ได้เข้า ดอกไม้ ดั่งขาววาง ไว้บน หีบ แก้ว
และเขาทั้งหลายก็ได้จากไป

ในขณะที่เขาทั้งหลายกำลังจะจากไป เจ้าชายองค์หนึ่งก็
เสด็จมาใกล้ เจ้าชายได้ทอดพระเนตรเห็นหีบแก้ว และตรัสว่า
“นั่นคืออะไร?” แล้วพระองค์ได้ทอดพระเนตรเห็นสโนว์ไวท์
ในหีบใบนั้น พระองค์ได้ตรัสว่า “เขาสวยงามมาก” แต่อย่า
วางเธอไว้นั้นเลย มีห้องโถงห้องหนึ่งอยู่ในพระราชอุทยานใน
คำหนักของพระบิดาของฉันทน์ มันทำด้วยหินดีขาวทั้งหมด เราจะ
ต้องนำหีบแก้วไปและวางมันไว้ในห้องโถง ที่ทำด้วย หินดี ขาวอัน
สวยงาม

just as		จัสท์ แอส	ขณะเมื่อ, ขณะที่
prince	n.	ปรินซ์	เจ้าชาย

J

แล้วเจ้าชายจึงตรัสสั่งให้คนรับใช้ทั้งหลายของพระองค์ยก
หีบนั้นขึ้น เขาทั้งหลายได้ยกหีบนั้นขึ้น ขณะนั้นคนรับใช้คนหนึ่ง
ได้ล้มลง หีบได้ตกลง และสโนว์ไวท์ได้ตกลงมาพร้อมกับหีบ
ขึ้นแอปเปิลแดงหลุดออกจากปากของเธอ เธอคนนั้นและลูกขนุน
แล้วพูดว่า “ฉันอยู่ที่ไหน?”

K

เจ้าชายได้ตรัสว่า “เธออยู่กับฉัน ฉันไม่เคยได้เห็นใคร
สวยงามเหมือนเธอเลย จึงมากับฉันและเป็นราชินีของฉัน”

เจ้าชายทรงอภิเษกกับสโนว์ไวท์ และเธอได้กลายเป็นพระ
ราชินีของเจ้าชาย

ชายคนหนึ่งได้ไปและได้ฟังเรื่องนั้นแก่พระราชินีไม่ดีพระองค์
นั้น เมื่อพระนางได้ทรงฟังนั้นพระนางทรงกริ้วมากจนถึง พระ
นางล้มลงถึงแก่สวรรคต

สโนว์ไวท์ได้มีชีวิตอยู่ และมีความสุขมากหลังจากนั้นตลอด
มา และพวกคนแคระได้พากันมาเยี่ยมเธอทุก ๆ ปี

so that

โซ แคท

เพื่อว่า, หวังว่า

so angry that

โซ แองกร์ แคท

โกรธมากจนถึง

ever after

เอฟเวอร์ ออฟเทอร์ ตลอดมา, ชั่วนี้न्द्र

บทที่ ๑๕

นก หนู และชนมบั๋ง

A

ครึ่งหนึ่งนกตัวหนึ่ง หนูตัวหนึ่ง และชนมบั๋งกอนหนึ่งมัน
ทั้งสามได้อาศัยอยู่ในบ้านเล็ก ๆ หงหนึ่ง บ้านหลังนั้นอยู่ใกล้
กับป่า มีสวนสวนหนึ่งอยู่หน้าบ้านเต็มไปด้วยดอกไม้ที่สวยงาม
มีดอกไม้หลายดอกอยู่หน้าต่าง และไม้ดอกไม้ต่าง ๆ ต้นหนึ่งอยู่
แต่ข้างของประตู

bird	น.	เบิร์ด	นก
mouse	น.	เมาส์	หนู

B

นก, หนู และชนมบั๋งได้ทำการงานของบ้านทั้งหมด ทุก
วันนกว่าจะไปป่าและนำเอาไม้พามา หนูนำเอาน้ำจากแม่น้ำและ
ทำบ้านให้สะอาด ชนมบั๋งเป็นคนครัว เชอปรุงอาหารและทำ
ชนมบั๋ง

เขาทั้งหมดมีความสุขมาก

work	น.	เวิร์ค	การงาน
wood	น.	วูด	ไม้, ป่า
cook	น.	ค็อค	คนครัว
clean	adj.	คลีน	สะอาด

C

วันหนึ่งนกได้กำลังเข้าไปในป่าเพื่อไปหาไม้พื้ เขาได้เห็น
 เพื่อนผู้หนึ่งอยู่ในตรอก มันเป็นนกอกชนิดหนึ่ง ชื่อของนกอก
 ตัวนี้นกคือมิดเตอร์ แม็กไฟ

มิดเตอร์แม็กไฟพูดว่า “ฉันดีใจมากที่พบท่าน ฉันไม่ได้พบ
 ท่านเป็นเวลาหลายวันแล้ว ท่านสบายดีหรือ?”

นกตอบว่า “ฉันสบายดีมาก ฉันอยู่ในบ้านที่สวยงามหลัง
 หนึ่ง เพียงวันฉันทกำลังจะไปหาไม้พื้จากป่า”

“ฉันไม่รู้ว่าท่านได้กลายเป็นผู้รับใช้ไปแล้ว” มิดเตอร์แม็ก
 ไฟ ได้พูด

“ฉันไม่ได้เป็นผู้รับใช้” นกได้กล่าว “ฉันอยู่กับเพื่อน ๆ
 นายหนู และนางขนมปังอยู่กับฉันในบ้านหลังนั้น”

Magpie

n.

แม็กไฟ

นกชนิดหนึ่ง (นกสาริกา)

glad to

แกล้ว ๆ

ดีใจที่, ยินดีที่

D

“และท่านทำกรางานในบ้านนั้นทั้งหมดหรือ?” มิดเตอร์
 แม็กไฟถาม

“เปล่าดอก” นกตอบ “นางขนมปังเป็นคนครัว เธอปรุง

อาหารและทำขนมปัง ฉันนำไม้พินมาจากป่า และนายหนูทำงาน
อื่นๆ ทั้งหมด”

“ท่านทำงานมากกว่าคนอื่น ๆ” มิสเตอร์แม็กไฟฟูด “มัน
ไม่ยุติธรรมที่ท่านจะต้องทำงานมากกว่าคนอื่น ๆ ทำ”

“บ้านอยู่ไม่ไกลจากป่า” นกพูด

“แต่บางวันท่านต้องไปถึงสองครั้ง” มิสเตอร์แม็กไฟฟูด

“ก็เป็นอย่างนั้นแหละ” นกพูด และเขาโกรธมากที่เขาต้อง
ทำงานมากกว่าคนอื่น ๆ

have to

แฮฟ ทู

จำต้อง

E

เมื่อนายนกได้กำธำนำไม้พินมาจากป่า นายหนูได้นำน้ำมา
จากแม่น้ำ ได้นำมันลงไปในหม้อ รดน้ำลงบนดอกไม้มทั้งหมด
ตั้งโต๊ะพร้อมเสิร์ฟสำหรับวางอาหาร ทำความสะอาดห้องหลาย
ห้อง ทำความสะอาดหน้าต่างหลายบาน ทำความสะอาดหม้อและ
กระป๋องทั้งหมด และทำความสะอาดทุกสิ่งทุกอย่าง

นางขนมปังจัดหาอาหาร เตรียมทามันให้เสร็จ ตั้งหม้อ
ลงบนไฟ ทำน้ำให้ร้อน และหุงต้มอาหาร

pot

n.

พ็อต

หม้อ

ready

adj.

เร็ดดี

เสร็จแล้ว, พร้อมเสร็จ

fire

n.

ไฟร์

ไฟ

F

นายนกได้กลับเข้ามาในบ้าน เขาโยน^๕พินดง และนั่ง^๖ลงที่โต๊ะ
เขาไม่ได้พูดกับนายหนูหรือนางขนมปัง

นางขนมปังพูดว่า “นายนกที่น่าสงสารคงบ๊วย หรือคงโกรธ
อะไรทำให้ท่านโกรธ นายนก ?”

นายนกไม่ได้พูดอะไร

นางขนมปังได้นำอาหารมาและวางมันลงบนโต๊ะ

“^{๕๕}หัด^{๕๖}ขนมปัง^{๕๗}ทอดมาก” นายหนูพูด “นางขนมปังทำขนม
ปังดี^{๕๘}มาก”

นายนกไม่ได้พูด

“^{๕๙}มีงาน^{๖๐}มากที่จะทำในสวน” นายหนูพูด “ท่านจะช่วยฉัน
ในสวนใหม่ นายนก ?”

“ฉันจะไม่ช่วยท่านในสวน” นายนกพูด “หรือทำ
งานอื่นใด ฉันทำงานมากเกินไปแล้ว ฉันทำงานตลอดวัน ฉัน
ทำงาน^{๖๑}ทั้งหมดในบ้าน^{๖๒}”

or	conj.	ออร์	หรือ, มิฉะนั้น
nothing	n.	น็อททิง	ไม่มีอะไร
work to do		เวิร์ค ทู ดู	งานที่จะทำ
too	adv.	ทู	มาก, เกินไป

much	adj.	มัว	มาก
to work	v.	ทุ เวีร็ก	ทำงาน

G

นางชนมบั๋งพูดว่า “นายหนูทำความสะอาดบ้าน และฉัน
ประกอบอาหาร ท่านไม่ทำงานมากไปกว่าเราทำ”

นายนกพูดว่า “ฉันไม่ไ้งาน เธอฉันอยู่ในบ้านและทำสิ่ง
เล็ก ๆ น้อย ๆ แต่ฉันไปไกลถึงป่า และเอาคืนพันคืนใหญ่ ๆ
เห็ดนางทองหมด และนำมาฉัน”

นางชนมบั๋งพูดว่า “หลังจากนั้นฉันจะต้องไปป่า และเอาไม้
พินมา และนายหนูจะประกอบอาหาร ท่านจะต้องทำความ
สะอาดบ้านแล้วท่านจะไม่ทำงานมากเกินไป ฉันจะรู้ดีกษัตริย์จะ
ไปในป่า ฉันไม่เคยอยู่คนเดียว”

H

ดังนั้น ในวันหลังจากนั้น นางชนมบั๋งก็ได้ออกไปนำไม้พิน
มาจากป่า นายหนูได้ไปประกอบอาหาร และนายนกได้ไปเอา
พินมาจากแม่น้ำ

นายนกเอาหม้อไปด้วยเท้าของเขา และออกไปเพื่อจะตักน้ำ
เขาได้มาถึงแม่น้ำ และวางหม้อลงไปในน้ำ เมื่อน้ำเต็มหม้อแล้ว
เขานำมันไปด้วยเท้าข้างหนึ่ง แต่หม้อใหญ่มาก แล้วเขาก็ได้

นำมันไปด้วยเท้าของมัน แต่หม้อได้ตกลงมา แล้วเขาลัง,
เอาหม้อไปชนมา และนำเอาน้ำมา

นายหนูได้ไปประกอบอาหาร เขาวางหม้อลงบนไฟ แต่เขา
ได้วางเท้าของเขาไปในไฟ ไฟได้ไหม้เท้าของเขา และเขาก็นั่ง
ให้ แต่เขาก็ได้ทำอาหารจนเสร็จ นายนกได้กลับมาจากแม่น้ำ
นายหนูได้โกรธ เพราะว่าเขาได้ทำเท้าของเขาไหม้ นายนกก็
โกรธ เพราะว่าหม้อได้ตกลงไป และนางขนมปังก็ไม่ได้กลับมา
จากป่า

burn

v.

เป็น

ไหม้, เผา

I

นายหนูได้พูดว่า “เราจะรอคอยนางขนมปังหรือ ? หรือ
เราจะรับประทานอาหารของเราเสียเฉยๆ ?”

“เราจะรอคอยสักเล็กน้อย” นายนกพูด

เขาทั้งสองได้รอคอยเป็นเวลาหนึ่งชั่วโมง นางขนมปังก็ยังไม่
ได้มา เขาทั้งสองได้รอคอยเป็นเวลาสองชั่วโมง นางขนมปัง
ก็ยังไม่ได้มา แล้วนายนกก็พูดว่า “ฉันจะต้องไปป่าและไปเอา
ไม้ฟืน และบอกนางขนมปังให้กลับมาบ้าน”

ดังนั้นนายนกจึงได้ลงไปทางไปยังป่า เขาได้เห็นไม้ฟืน
บางต้นในถนนแคบๆ แต่เขาไม่สามารถมองเห็นนางขนมปัง

ได้ เธอไม่ได้อยู่ในป่า เธอไม่ได้อยู่ในถนนแคบๆ แล้วเขาก็ได้
เห็นสุนัขป่าตัวหนึ่งกำลังนั่งอยู่ใกล้ๆ กับคุณพ่

J

นายนกถามว่า “นายสุนัขป่า คุณพ่ได้เห็นนางขนมปัง
หรือเปล่า?”

นายสุนัขป่าตอบว่า “นั่นคือไม้พ่นของนางขนมปัง”

“แต่นางขนมปังอยู่ที่ไหน?” นายนกถาม

“หัดนอนได้อุยทน” นายสุนัขป่าตอบ

“เดี๋ยวหัดนอนอูยทนที่ไหน?” นายนกถาม

“เดี๋ยวหัดนอนอูยทน” นายสุนัขป่าพูด

“คุณไม่เห็นหัดนอนเลย” นายนกพูด

“หัดนอนอูยข้างโน้ตวณ” นายสุนัขป่าตอบ “คุณได้กิน
หัดนอนหมดแล้ว”

“ถ้าเช่นนั้นแกก็เป็นสุนัขป่าแล้ว!” นายนกพูด “นางขนม
ปังเป็นคนครวญตกมาก และเดี๋ยวแกได้กินหัดนอนเสียแล้ว!”

“นางขนมปังไม่ควรเข้าไปในป่า” นายสุนัขป่าพูด “ขนม
ปังทั้งหลายควรจะอยู่ในบ้าน หันไปเสีย มิฉะนั้นจะกินแก
ด้วย”

or	conj	หรือ	มิฉะนั้น
too	adv.	ด้วย	

K

นายนกได้เอาไม้พินและก่ดที่บ้าน เขากำตั้งร้องให้ นายหนู
กร้องให้ด้วยเมื่อเขาได้ยินว่านางขนมปังตายเสียแล้ว

แล้วนายหนูก็พูดว่า “ฉัน^{นี้} ฉันไม่สามารถจะรับประทาน
อาหารได้ แต่เธอจะรับประทานอาหารของเธอคนเดียวไหม ?
ฉันจะต้องไปจัดเตรียมมันไว้”

หม้อใบหนึ่งเป็นหม้อใหญ่ใบหนึ่ง นายหนูเป็นหนูตัวเล็ก ๆ
เขาไม่สามารถนำหม้อลงจากไฟได้ เขาคดกลงไปในหม้อและ
ตาย

L

นายนกได้ไปจัดโต๊ะไว้พร้อมเสร็จ เขาวางทุกอย่างไว้เสร็จ
แล้ว และแล้วเขาก็รอกคอย-----เขาได้รอกคอย และรอกคอย
แล้วเขาก็เรียกขึ้นมาว่า “นายหนู, นายหนู จงออกมาและเอาบาง
สิ่งบางอย่างมารับประทาน”

“นายหนู” เขาเรียก “ถ้าอาหารยังไม่เสร็จ เราจะได้
กินขนมปัง”

แต่เขาไม่ได้ยินอะไร

แล้วเขาเดินเข้าไปในห้องอีกห้องหนึ่ง เขาไม่สามารถจะ

เห็นนายหนูได้ เขาได้ไปทิ่มมือซึ่งตงอยู่บนเตาไฟ และที่นั่นเขา
ได้เห็นว่านายหนูที่นำถังสารได้ตายเสียแล้ว

have something to- แอฟ ซัมซิง ทู มีบางสิ่งบางอย่างที่จะ

M

เศษฟืนที่กำลังไหม้ไฟให้ถ่นออกมาจากเตาไฟ “ไฟไหม้
บ้าน!” นายหนูกุด “มันจะไหม้ทุกอย่างทั้งหมด!” เขาได้
วิ่งไปทิ่มแม่น้ำเพื่อไปเอาน้ำมาดับไฟ แต่เขาคงลงไปแม่น้ำ
และได้ตายด้วย

on fire

ออน ไฟร์

ไฟไหม้

put out fire

พุท เอาท์ ไฟร์

ดับไฟ

N

และบ้านได้ถูกไฟไหม้หมด

หนูกำลังทักเตือนท่านไม่ทำการงานของท่านเอง แต่ต้อง
การทำการงานของบุคคลอื่น เราควรจะทำงานของเราเองทุก
อย่าง แล้วเราทั้งหมดจะมีความสุข

own

adj.

โอน

ของคนเอง

บทที่ ๑๖

แจกกับต้นถั่ว

A

ครึ่งหนึ่งมหิงผู้ยากจนคนหนึ่ง นางมบุตร ชายคนหนึ่งขอ

ของเขาคือแจ๊ค แจ๊คไม่มีบิดาเพราะยักษ์ได้ฆ่าเขาตาย มารดา
ของแจ๊คมีวัวตัวเมียขดหนัง เขาได้ขายนมของวัว เขาไม่มีเงิน
นอกจากเงินซึ่งได้มาจากการขายนมวัว

whose	pron.	ฮุส	ของเขา, ของใคร
cow	n.	คาว	วัวตัวเมีย
milk	n.	มิลค์	นม
sold	v.	โซลด์	ได้ขาย (past ของ sell)
which	pron.	วิช	ที่, ซึ่ง

B

วันหนึ่งวัวได้ให้นมไม่มากนัก ดังนั้นเขาจึงไม่มีนมที่เขาควร
ขายได้ และเขาไม่มีเงินที่จะซื้ออาหาร แล้วหญิงคนนั้นได้
พูดว่า “เราจะขายสิ่งไหน บ้านหรือวัว? เราจะต้องขายวัว
และเราจะต้องซื้อนาด้วยเงินซึ่งได้จากการขายวัว” นางเรียก
แจ๊คมาและพูดกับเขาว่า “จงนำแม่วัวไป และขายมัน มันเป็น
แม่วัวที่ดีมาก อย่าขายมันให้ถูกเกินไป”

ดังนั้นแจ๊คจึงนำวัวไป และนำวัวเดินไปตามถนนแคบๆ

sell	v.	เซลล์	ขาย
which ?	pron.	วิช	อันไหน, สิ่งไหน

C

ขณะที่เขาเดินไปตามถนนแคบๆ แจ๊คได้มองเห็นชายคนหนึ่ง

ชายคนนั้นไต่ย่นและรอก้อยอยู่ และเมื่อแจ๊คเข้ามาใกล้เขาพูดว่า
 “มันเป็นแมวทศมาก มันเป็นแมวของใคร?”

แจ๊คพูดว่า “มันเป็นแมวของมารดาของฉัน”

“เจ้ากำลังพาตัวไปไหน?” ชายคนนั้นถาม

“ฉันกำลังนำตัวมาเพื่อจะขายมัน” แจ๊คพูด

ชายคนนั้นได้พูดว่า “เจ้าจะขายตัวให้แก่ฉันไหม?”

“ท่านจะให้อะไรแก่ฉันสำหรับตัวตัวนี้?” แจ๊คถาม

“ฉันจะให้ถั่วจำนวนหนึ่งแก่เจ้า” ชายคนนั้นพูด

“ฉันไม่ต้องการถั่ว” แจ๊คพูด “ฉันต้องการเงิน”

whose? pron. ของใคร

bean n. ถั่ว

D

“ฉันไม่มีเงิน” ชายคนนั้นพูด “แต่ฉันมีเมล็ดถั่วทศมาก
 อยู่บ้าง”

แจ๊คพูดว่า “ถ้าฉันเอาถั่ว ฉันสามารถจะขายถั่วเป็นเงินได้”
 ดังนั้นเขาจึงถามว่า “ท่านจะให้ถั่วแก่ฉันมากเท่าไรสำหรับตัว
 ตัวนี้?”

ชายคนนั้นได้เอวตถั่วหกฝักในมือของเขา เขาพูดว่า “ดี
 ฉันมีถั่วเหล่านี้อยู่หกฝัก มันเป็นถั่วทศมาก” แล้วเขาก็วาง

ถั่วลงในมือของแจ๊ค

แจ๊คไม่เคยเห็น ถั่วชนิดที่ เหมือน กับถั่ว เหล่านั้น มาก่อนเลย
มันเป็นถั่วที่สวยงามมาก มองดูคล้ายกับทองคำ เขาพูดว่า
“ฉันจะขายมันให้แก່ท่านโดยแลกกับถั่วเหล่านั้น จงให้ถั่วฉัน และ
นำเอาวัวไป”

like

adj.

โลก

เหมือนกัน

look like

ลก โลก

มองดูเหมือน

E

ดังนั้นชายคนนั้นจึงได้ให้ถั่วแก่แจ๊ค และนำวัวไป แจ๊คได้ไป
บ้านพร้อมกับถั่วหกฝักในมือของเขา

มารดาของแจ๊คกำลังทำงานอยู่ในสวน นางเงยหน้าขึ้นมอง
และพูดว่า “เจ้ากลับมาเร็วมาก ทำไมเจ้าจึงกลับมาเร็วนัก?”

soon

adv.

ชุน

ในไม่ช้า, เร็ว

F

เขาทั้งสองได้เข้าไปในบ้าน

“ฉันได้ขายวัวแล้ว” แจ๊คพูด

“เจ้าขายมันได้เงินมากไหม?” มารดาของเขาถาม

“ฉันไม่ได้ขายวัวเป็นเงิน” แจ๊คพูด “แต่ฉันได้รับบางสิ่ง

ที่มากมายแลกกับวัว ดูสิ”

และแจ๊คได้อวดถั่วแก่มารดาของเขา

“ตั้งเหล่านี้อะไร?” มารดาของเขาถาม

“ถั่ว” แจ็คตอบ

“ถั่วอะไร?” มารดาของเขาถาม

“ถั่วซึ่งฉันได้รับจากการแลกกับวัว” แจ็คพูด

“ถั่ว!” นางร้อง “ถั่ว! ถั่วเล็กๆ หกฝักแลกกับแม่วัว
ที่ช่วยงามของฉัน!”

cried v. โกรธ ใ้ร้อง (past ของ cry)

G

นางโกรธมาก “ฉันไม่เคยได้ยินสิ่งหนึ่งสิ่งใดเหมือนเช่น
เลย!” นางร้อง “เจ้าได้รับถั่วเล็กๆ หกฝักจากการแลกกับวัว
ที่ช่วยงามของฉัน เราจะไม่ได้รับเงินจากถั่วเหล่านี เรา
ไม่มีเงินเลย และเราไม่มีอาหารเลยที่จะรับประทาน ในไม่ช้า
เจ้าก็จะได้เห็นสิ่งที่เจ้าได้ทำไปแล้ว เพราะว่าเจ้าจะไม่มีอะไร
เลยที่จะรับประทานคนนั้น และจะไม่มีอาหารในวันรุ่งขึ้น หรือใน
วันต่อไป หรือในวันต่อไปหลังจากนั้นอีกด้วย”

นางได้ขว้างถั่วเหล่านั้นออกไปทางหน้าต่าง “นั่นคือสิ่งที่คุณ
ทำกับถั่วที่ไม่มีค่าของเจ้า” นางร้อง “ไปนอน เจ้าเด็กที่ไม่
ได้เรื่องได้ราว” (เด็กไม่เอาถ่าน)

แจ๊คได้ไปนอน เขาเสียใจ เพราะว่าเขาได้ทำให้มารดา
ของเขาโกรธ และเขาเสียใจ เพราะว่าเขาไม่มีอาหารที่จะรับ
ประทาน และเขาเสียใจ เพราะว่า แม่วัวที่ส่งยามได้จากไป
แล้ว---เขาร้องไห้เล็กน้อย แต่เขาก็มอยหลับไปในไม่ช้า

at all

แอ้ท ออล

ทั้งหมด, เลย, ทั้งนั้น

next

adj. เน็กท์

ถัดไป, ข้างหน้า, ต่อไป

good for nothing

กู๊ด ฟอว์ นัทหิง

ไม่มีค่า, ไม่เป็นเรื่อง

H

วันต่อมา เมื่อเขาตื่นนอน แจ๊คพูดว่า “ฉันจะค้นหาถั่วทอง
คำเห็ดนั้น มารดาของฉันได้ขว้างมันเข้าไปในสวน”

เขาเดินไปที่หน้าต่างและมองออกไปในสวน

ถั่วหกฝักโตงอกงามขึ้นเป็นต้นโต

ต้นถั่วโตเต็มโคชน

เต็มโคชน ยอดของต้นถั่วโตงอกสูงขึ้นไปในท้องฟ้า แจ๊ค
ไม่สามารถมองเห็นยอดของมันได้

เขาพูดว่า “ฉันจะขึ้นไปที่ยอดของต้นถั่ว ฉันต้องการจะดู
ว่ามีอะไรอยู่ในท้องฟ้า”

plant

n.

พลานท์

พันธุ์ไม้, ต้นไม้

top

adj.

ท็อพ

ยอด, ปลาย

sky

n.

สกาย

ท้องฟ้า

I

ตั้งนั้นแจ๊คจึงขึ้นไปบนต้นถั่ว เขาขึ้นไปและขึ้นไป เขาได้มอง
ลงมาและเห็นยอดของต้นไม้และยอดสีแดงของหลังคาบ้าน เขา
ได้เห็นบ้านมารดาของเขา มันมองดูเล็กมากเพราะว่าเขาอยู่สูง
ขึ้นไปในท้องฟ้า แต่เขายังขึ้นมาไม่ถึงยอดของต้นถั่ว

เขาได้ขึ้นไปและขึ้นไป และแล้วเขาก็มาถึงท้องฟ้าที่ยอดสุด
เขาได้ขึ้นไปอยู่ในท้องฟ้าแล้ว

(แจ๊คได้พบอะไรในท้องฟ้า?)

looked little

เล็ก เล็กเตี้ย

มองดูเล็ก, มองเห็นเล็ก

บทที่ ๑๗

แจ๊คกับต้นถั่ว

A

ข้างหน้าของแจ๊คเป็นถนนสายหนึ่ง แจ๊คได้เดินไปตามถนน
และมาถึงบ้านหลังใหญ่หลังหนึ่ง เขาไม่ได้รับประทานอาหาร
เมื่อเขาไปนอน และเขาไม่ได้รับประทานอาหารเมื่อคืนขึ้นมา
ตั้งนั้นเขาจึงต้องการอาหารบางอย่างเพื่อรับประทาน เขาพูดว่า

“ฉันคิดว่า ที่บ้านหลังใหญ่เขาคงจะให้อาหารฉันรับประทานบ้าง” ดังนั้นเขาจึงเดินไปที่ประตูของบ้านหลังนั้นและได้เรียกชน

road	n.	ไรต์	ถนน
along	pron.	อลอง	ไปตามทาง
think	v.	ธิง	คิด

B

หญิงชรารูปร่างใหญ่โตมากคนหนึ่งได้เปิดประตู แจ็คคิด
ว่า “เจ้าหน่อหนุ่ไม่ใช่ผู้หญิงที่ตัวมากนัก”

“เจ้าต้องการอะไร?” หญิงแก่พูด

“ฉันต้องการอาหารบ้าง” แจ็คพูด

“มากกับฉันสิ” หญิงแก่พูด “และฉันจะให้บ้างสิ่งบางอย่าง
เจ้ารับประทาน”

แจ็คคิดว่า “นางต้องการจะจับฉัน แต่ฉันจะต้องไปกับนาง
และจะไปดูว่ามีอะไรอยู่ในบ้านหลังนี้”

thought v. ธิอท ได้คิด (past ของ think)

C

ดังนั้นเขาจึงได้เข้าไปในบ้านกับหญิงแก่คนนั้น

นางได้ให้ขนมปังเขารับประทาน และให้นมเขาดื่มน้ำ

แต่นางก็เอาตัวเขาไปขังไว้ในห้องเล็กๆ ห้องหนึ่ง และพูด

ว่า “คุณผู้ชาย (สามี) ของฉันเป็นยักษ์ เขากำลังมาเดี๋ยวนี้
เอง ถ้าเจ้าออกไปจากห้องเด็กฉัน เขาจะฆ่าเจ้า”

D

แต่นางกับบุตรคู่ แต่มารูปร่างใหญ่โตมาก เขามักราก
จืดจางสามารถมองออกไปข้างนอกได้

ยักษ์ได้เข้ามาในบ้าน เขามักรูปร่างใหญ่โตมาก เขามักราก
จืดจางแต่ววดทวนอยู่ในแขนข้างหนึ่ง และมันคนไม้คนหนึ่งอยู่
ในแขนอีกข้างหนึ่ง---เขาได้เข้ามาในห้อง เขามองไปทาง
หนทางและทางหนทาง แต่ววดทวนว่า

“พี, พี, โฟ, ฟม!”

ฉันได้กลิ่นกลิ่นของเด็กเล็ก ๆ คนหนึ่ง
เขายังมีชีวิตอยู่หรือตายแล้วก็ตาม
ฉันจะกินร่างของเขากับขนมปังของฉัน!”

body	n.	บอดี	ร่างกาย, ทราก
smell	v.	สเมลล์	ได้กลิ่น
a smell	n.	เอ สเมลล์	กลิ่น
be		บี	เป็น, อยู่
be alive		บี อโลฟ	ยังมีชีวิตอยู่

E

ภรรยาของยักษ์พูดว่า “มีเด็กชายเล็ก ๆ คนหนึ่งอยู่ในห้อง

ฉันไม่ต้องการให้เขาได้เห็นว่าเราพูดอะไรกัน อย่ากินเข
วณเลย เดียวเขายังไม่อ้วน แต่หลังจากสองหรือสามวัน
เขาจะอ้วน และแล้วฉันจะต้มเขาให้แกกิน”

ด้วยยักษได้มองลงไป ภรรยาของเขาได้นำอาหารมา
และวางลงบนโต๊ะวณ และยักษกินมัน เมื่อเขากินอาหาร
เรียบร้อยแล้ว เขาพูดว่า “จงนำเงินของฉันมาให้ฉัน” นาง
ได้นำหีบสองใบซึ่งเต็มไปด้วยทองคำและวางมันลงบนโต๊ะใกล้ ๆ
เขา เขาได้เปิดหีบใบหนึ่งออก และมองในหีบเพื่อจะดูว่ามีทอง
อยู่ในหีบมากเท่าไร แล้วเขาก็หัดบดา และในไม่ช้ายักษก็
หัดบไป ภรรยาของยักษก็ม่อยลงหัดบไปด้วยในไม่ช้า

fat

n.

แฟท

อ้วน

F

เมื่อยักษและภรรยาของเขาหัดบอยู่ แจ็คได้เปิดประตูห้อง
เด็กนและเดินออกมาข้างนอก ขณะที่เขาเดินเข้าไปใกล้โต๊ะ
ของยักษ เขาได้นำหีบที่ใส่ทองคำใบหนึ่งไป แล้วเขาก็เดินออก
จากประตูและวิ่งไปตามถนน เขาได้มาถึงยอดของคันถั่ว เขา
ได้โยนหีบใบนั้นลงไป แล้วเขาก็ลงมาตามคันถั่ว หีบได้ตก
อยู่ที่โคนคันถั่ว เขาได้เอามันเข้าไปในบ้าน มารดาของเขา

กำลังทำงานอยู่ที่โต๊ะ เขาได้วางหีบใบหนึ่งลงบนโต๊ะ และเปิดมันขึ้น เขาพูดว่า “ดูสิ แม่ นกของตังหนงทคนถั่วของนินได้ นำมาให้เรา และมันจะนำตังหนงๆ มาให้ในไม่ช้าด้วย”

G

หกวันผ่านไป แล้วแจ๊คได้คิดว่า “ฉันจะตังหนงทคนถั่วออก” ในเช้าวันรุ่งขึ้น เขาออกจากเตียงนอนแล้ว เขาก็นอนตังหนงทคนถั่วออก เขาได้มาทงหนงตังหนงทคนถั่วออก เขาเดินไปตามถนนหนทาง และมาถึงบ้านหลังใหญ่ เขาเรียกและกรรยาของยักษ์ก็ได้เปิดประตูออก เมื่อนางได้เห็นเขาก็ตกใจว่า “เข้ามาข้างในสิ เจ้าหนู เข้ามาในบ้าน”

แต่แจ๊ครู้สึกกลัว เขาคิดว่า “ไม่ล่ะ ฉันจะไม่เข้าไปกับนาง เพราะว่านางต้องการจะจับฉัน นางจะเก็บตัวฉันในห้องเด็กหนง และนางจะปิดประตู เพื่อว่าฉันจะได้ออกจากข้างนอกไม่ได้ แล้วเมื่อนางนอน นางก็จะตมฉันให้ยักษ์กิน” ตังหนงแจ๊คจึงวิ่งหนีไปซ่อน

again

adv. อะเกน

อีก, อีกหนหนึ่ง

morning

n. มอรนิง

เวลาเช้า

for

conj. ฟอร์

เพื่อ, เพราะว่า

put

n. พุท

ใส่, วาง, เก็บ

H

แจ๊ค^๓รอคอยอยู่ใกล้ ๆ กับบ้านของยักษ์^๔ ในไม่ช้า^๕เขา^๖เห็น
ภรรยา^๗ของยักษ์^๘ออกนอกบ้าน^๙เข้าไปในสวน^{๑๐} เพราะว่า^{๑๑}มัน^{๑๒}เป็น
เวลาเช้า^{๑๓} และนาง^{๑๔}มีงาน^{๑๕}ที่จะทำ^{๑๖}ในสวน^{๑๗} เมื่อเขา^{๑๘}เห็นภรรยา^{๑๙}
ของยักษ์^{๒๐}เข้าไปในสวน^{๒๑}แล้ว แจ๊ค^{๒๒}ก็เปิดประตูบ้าน^{๒๓}และเดินเข้าไป^{๒๔}
ข้างใน^{๒๕} มี^{๒๖}หีบ^{๒๗}ใหญ่^{๒๘}ใบหนึ่ง^{๒๙}อยู่ในห้อง^{๓๐} แจ๊ค^{๓๑}ซ่อนตัวอยู่^{๓๒}ในหีบ^{๓๓}ใบนั้น^{๓๔}
หลังจากนั้น^{๓๕}หนึ่งชั่วโมง^{๓๖} ภรรยา^{๓๗}ของยักษ์^{๓๘}ก็เข้ามา^{๓๙}ในห้อง^{๔๐}
และเริ่มต้น^{๔๑}ทำอาหาร^{๔๒}ให้ยักษ์^{๔๓} แจ๊ค^{๔๔}ต้องการ^{๔๕}ที่จะออกจาก^{๔๖}หีบ^{๔๗}
เพราะว่าเวลา^{๔๘}เช้าอากาศ^{๔๙}ร้อนและหีบ^{๕๐}ก็ไม้ไผ่^{๕๑} แต่ในขณะนั้น^{๕๒}
ยักษ์^{๕๓}ก็เข้ามา^{๕๔}ในห้อง^{๕๕}

began v. บี้แกน ได้เริ่มต้น (past ของ begin)

I

ยักษ์^๑ได้มองไปทาง^๒บน^๓และทาง^๔หน^๕ แล้ว^๖ก็พูด^๗ขึ้นว่า

“ฟี่, ฟี่, โฟ, ฟม!”

ฉัน^๑ได้^๒ก^๓ด^๔น^๕ก^๖ด^๗น^๘เด^๙ก^{๑๐}เด^{๑๑}ก^{๑๒} ๆ^{๑๓}คน^{๑๔}หน^{๑๕}

เขา^๑ยัง^๒มี^๓ชีวิต^๔ค^๕อย^๖ หรือ^๗ตาย^๘แล้ว^๙ก็^{๑๐}ตาม^{๑๑}

ฉัน^๑จะ^๒กิน^๓ร่าง^๔ของ^๕เขา^๖กับ^๗ขน^๘ม^๙บ^{๑๐}ัง^{๑๑}ของ^{๑๒}ฉัน!”

ภรรยา^๑ของยักษ์^๒พูดว่า “เด็ก^๓ชาย^๔ตัว^๕เด^๖ก^๗คน^๘หน^๙ง^{๑๐}ได้^{๑๑}เข้า^{๑๒}มา^{๑๓}ใน

บ้าน ฉันต้องการจะจับเขาให้ท่าน แต่เขาได้วิ่งหนีไปแล้ว”

“ฉันได้กลิ่นเด็กผู้ชายคนหนึ่ง” ยักษ์พูด และเขาได้มองที่นั่นและที่นั่น แต่เขาไม่สามารถพบแจ็ค เขามองในท้องเด็ก แต่เด็กไม่ได้อยู่ที่นั่น แล้วภรรยาของยักษ์ก็วางอาหารลงบนโต๊ะ และยักษ์ได้เริ่มต้นกินอาหาร

เมื่อยักษ์ได้กินอาหารเรียบร้อยแล้ว เขาพูดว่า “จงนำแม่ไก่ที่ไข่เบ็นทองคำมา”

ภรรยาของยักษ์ได้นำแม่ไก่มาและวางมันลงบนโต๊ะ

ยักษ์พูดว่า “เริ่มต้น”

และแม่ไก่ได้ไข่ออกไข่ทองคำมาฟองหนึ่ง

ยักษ์พูดว่า “ออกไข่อีก!”

แม่ไก่ได้ไข่ออกไข่ทองคำอีก เขาพูดว่า “ออกไข่อีก!” และแม่ไก่ก็ได้ไข่ออกไข่ทองคำอื่น ๆ อีก

lay v. เลย์ วาง, ออกไข่

begin v. บีกัน เริ่มต้น

laid (egg) v. เลด (เอ็กก) ได้ไข่ออก (ไข่) (past ของ lay)

J

ด้วยยักษ์และภรรยาของเขาได้เริ่มต้นนอน ในไม่ช้ายักษ์ก็ได้วางศีรษะของเขาลงบนโต๊ะและมอดหลับไป และภรรยาของเขา

ก็หลับไปด้วยในไม่ช้า

แจ๊คได้ออกมานอกห้อง แม่ไก่ได้ยู่บนโต๊ะ ขณะที่แจ๊คเข้าไปใกล้โต๊ะ เขาได้เอาแม่ไก่และรังออกจากบ้านไป

แต่แม่ไก่เริ่มค้นร่องออกมาว่า “ยักษ์!, ยักษ์! วังช วังช เด็กชายเด็ก ๆ คนหนึ่งกำลังนำฉนวนวงหน!”

ยักษ์ได้ค้นชนและเริ่มวิ่งติดตามแจ๊ค แจ๊ควิ่งและในไม่ช้าก็มาถึงยอดต้นถั่ว เขาตงไปตามต้นถั่ว

ยักษ์มีรูปร่างใหญ่โตและไม่สามารถลงไปได้รวดเร็วมากนัก แจ๊คได้มาถึงส่วนของมารดาของเขา เขาเรียกมารดาและพูดว่า “เร็ว! เร็ว! จงเอาขวานมา!” มารดาของเขาได้วิ่งมาโดยเร็วและได้นำเอาขวานมา

ยักษ์กำลังลงมาตามต้นถั่ว มารดาของแจ๊คได้พันทโคนต้นถั่วด้วยขวานอย่างกล้าหาญ ต้นถั่วทั้งหมดได้ตงลง ยักษ์ได้ตกตงมากับต้นถั่วด้วย เขาตกตงมาในสวนและถึงแก่ความตาย

มารดาของแจ๊คได้เห็นยักษ์คนนั้น และนางได้พูดด้วยความเศร้าใจว่า “นั่นคือยักษ์ที่ฆาตมารดาของเจ้า”

แจ๊คและมารดาของเขาราวดยชน และอยู่ด้วยความเป็น

สุขหลังจากนั้นต่อมา

laid (head)	v. เลต (เฮด)	ไคว้งศีรษะ, ไค้พาดศีรษะ
quickly	adv. คิวคลี่	อย่างรวดเร็ว
bravely	adv. เบรฟลี่	อย่างกล้าหาญ
sadly	adv. แซดลี่	อย่างเสียใจ, อย่างเศร้าใจ
happily	adv. แฮปปิลี่	อย่างมีความสุข

บทที่ ๑๘

คค กับ แมวของเขา

A

ครึ่งหนึ่งนมเด็กชายคนหนึ่งชื่อ คค เขาเป็นเด็กที่ยากจนมาก
บิดาและมารดาของเขาได้ตายไปแล้ว และเขาไม่มีเพื่อนจะช่วย
เหลือเขา

B

วันหนึ่งเขาได้ยินคนบางคนกำลังพูดกัน ชายคนหนึ่งพูดว่า
“ฉันจะไปนครลอนดอน เพราะลอนดอนเป็นนครที่ใหญ่โตมาก
และถนนหลายถนนของปกรณัมด้วยทอง ทุกๆคนในนครลอน
ดอนร่ำรวยมาก”

London	n.	ลอนดอน	นครลอนดอน
city	n.	ซิตตี	นคร, เมืองใหญ่

C

แล้วตลกพูดว่า “ฉันจะไปนครดอนดอน และจะกลายเป็นคนร่ำรวย”

หลายวันหลังจากนั้น ตลกได้เห็นแมวขนเด่นหางทข่างถนน เขาพูดกับชายที่อยู่บนแมวขนว่า “ท่านกำลังจะไปไหน?” ชายคนนั้นตอบว่า “ฉันกำลังจะไปนครดอนดอน” “ท่านจะนำฉันไปนครดอนดอนกับท่านไหม?” ตลกถาม ชายคนนั้นพูดว่า “ฉันจะนำไปด้วย” ดังนั้นตลกจึงขึ้นบนแมวขน และได้ไปยังนครดอนดอน

cover	ว.	คัฟเวอร์	คลุม, ปกคลุม
cart	ท.	คาท	เกวียน

D

เมื่อตลกมาถึงนครดอนดอนเขาได้เห็นว่าถนนไม่ได้ทำด้วยทอง มันทำด้วยหินเหมือนถนนหนอนๆ แต่มีบ้านเรือนอยู่มากมายตามทางข้างๆ ถนนทั้งหมดยังมีบ้านเรือนตั้งอยู่ บ้านเรือนตั้งรอบๆ (พื้นที่) หลัง บ้านเรือนบนฟากข้างบนฟากข้างบน มีบ้านตั้งรอบๆ หลังทั่วทุกหนทุกแห่ง ตลกตั้งจากแมวขน และทรงรถทงคนกจากไป

ตลกน้อยทงถนน เขาไม่มีบ้านที่จะไปหา ไม่มีอาหารจะกิน และไม่มีเพื่อนเลย

hundred	<i>adj.</i>	ฮันเดรด	ร้อย, จำนวนร้อย
everywhere		เอฟรี่แวร์	ทุกหนทุกแห่ง

E

แล้วหิมะก็เริ่มตกตก หิมะตกอย่างเร็วมาก ในไม่ช้าก็มีหิมะ
 อยู่เหนือทุกสิ่งทุกอย่าง ถนนและบ้านถูกปกคลุมด้วยหิมะ ในไม่
 ช้าก็หลายกิโลเมตรไปหมด และมองดูสวยงาม แต่มันเย็นจัด
 มาก คิคผู้นำส่งสารถูกปกคลุมด้วยหิมะ เขาหนาวจนกระทั่ง
 เขาคิดว่าเขาจะตาย

over	<i>prep.</i>	โอเวอร์	ข้างบน, เหนือ
cold	<i>adj.</i>	โคลด์	หนาว, เย็น
would	<i>v.</i>	วูด	จะต้อง (past ของ will)

F

เวลาดวงคนกำลังมาถึง มีแสงสว่างอยู่ในหน้าต่างของบ้าน
 หงหนิง คิคได้ไปที่บ้านหงหนิงและไปนอนอยู่ใกล้ประตู แล้ว
 เขาก็นั่งลงบนก้อนหิน ขณะนั้นประตูก็เปิดออก และคนรับใช้
 ได้มองออกมาข้างนอก หงหนิงได้เห็นคนกำลังนั่งอยู่ถนน “ไป
 ให้พ้น เจ้าเด็กเดว!” หงหนิงร้อง “แกกำลังทำอะไรอยู่ถนน
 คิคหนาวมากเขาไม่สามารถแม้แต่จะยืนชน คนรับใช้เลยโกรธ
 หงหนิงร้องขึ้นอีกว่า “ไปให้พ้น!” แล้วหงหนิงก็เอาหมอนมา

เย็นแดดไปบนร่างของคิก คิกผู้หน้าตาส่งดาร์หนาวจนร้องไม่ออก
 even adv. อีเวน แม้แต่

G

เดียน บ้านหลังนั้นเป็นบ้านของชายผู้ร่ำรวยมากคนหนึ่ง
 ชื่อว่ามัสเตอร์วาระน มัสเตอร์วาระนมีบุตรอยู่คนหนึ่ง ชื่อว่า
 อติช อติชกำลังยืนอยู่ใกล้ประตู และเห็นคนรับใช้ผู้หญิงหนึ่ง
 นำไปบนร่างของคิก อติชโกรธในการกระทำนั้นมาก เธอพูดว่า
 “เด็กผู้หน้าตาส่งดาร์จะตายเพราะความหนาวอยู่แล้ว แกนางคน
 เดว!” แล้วเธอก็จับมือของคิกแล้วพูดว่า “จงเข้ามาข้างใน
 เด็กที่หน้าตาส่งดาร์” และเธอได้นำเขาเข้าไปในบ้าน เธอให้อาหาร
 เขารับประทานและให้เตียงสำหรับนอน และในคืนนั้นคิกได้พัก
 อยู่ในบ้านหลังนั้น

now

adv. นาว

เดียน

named

v. เนมด์

ถูกเรียกว่า, ชื่อว่า

stay

v. สเตย์

พัก, พักอยู่

H

ในเวด้าเช้า มัสเตอร์วาระนได้เห็นคิกและพูดว่า “เธอจะ
 อยู่ในบ้านของฉัน และเป็นคนช่วยเหลือคนจนให้ได้ เธอควร
 จะเริ่มคนจน” คิกนั้นคิกจึงได้พักอยู่และเป็นคนช่วยเหลือคน
 ครว

เดียนแม่ครัวเป็นหญิงไม่ดี หด่อนไม่มีความกรุณาต่อดิ๊ค
 เลย หด่อนให้เขาทำการทำงานของหด่อนทั้งหมดเสมอ หด่อน
 ให้อาหารเดวๆ แก่เขาเพื่อรับประทานบ่อยๆ หด่อนจะเรียกเขา
 ด้วยคำเดวๆ เสมอ และเมื่อหด่อนโกรธหด่อนก็ด่าเขาแม่แคท
 ไบหน่า ดิ๊คมห้องเด็ก ๆ ห้องหนังสือบนหลังคอบ้านหลังนั้น
 มันเป็นห้องที่เด็กมาก และเป็นห้องที่เดวมาก เพราะว่ามันจะ
 เต็มไปด้วยหนูเสมอ มันอยู่เป็นจำนวนร้อยๆ ตัว หนูจะกิน
 อาหารของดิ๊ค หนูจะวิ่งแม่แคทบนไบน้าของเขาเมื่อเขานอนอยู่
 ในเตียง

kind	adj. ไคนด์	เมตตา, กรุณา, ใจดี
always	adv. ออลเวส	เสมอๆ, บ่อยๆ
call bad names	คอล แบด เนมส์	ด่า, ว่า
mice	n. ไมซ์	หนูหลายตัว
face	n. เฟซ	หน้า, ไบน้า

I

ดิ๊คนั้นคงจะไม่มีความสุขในบ้านของมิดเดอว์ วาเรน แต่
 เขาไม่ได้พูดอะไรกับมิดเดอว์วาเรนหรือกับอดิซ เพราะเขารัก
 อดิซ และเขาไม่ต้องการให้เชอทราบว่าเขาไม่ได้เป็นสุข
 วันหนึ่ง ดิ๊คได้เห็นเด็กชายเด็ก ๆ คนหนึ่งอยู่ในถนน เด็ก
 ชายคนนั้นนมแมวเด็ก ๆ ตัวหนึ่งอยู่ในอ้อมแขนของเขา ดิ๊คได้ถาม

ว่า “เขากำลังเอาแมวตัวเล็กๆ นั้นไปที่ไหน?” เด็กชายพูด
 ว่า “ฉันกำลังจะเอาแมวไปโยนในแม่น้ำ และฆ่ามันเสีย” เด็คว,
 นิดกรกแมว ดังนั้นเขาจึงพูดว่า “อย่าฆ่ามันเลย ให้แมวแก่,
 ฉันเถอะ” ดิคมีเงินอยู่จำนวนเล็กน้อย เขาได้ให้เงินนั้นแก่เด็ก,
 ชายเด็กเป็นค่าแมวของเขา

love

v. เลิฟ

รัก

small cat

สมอล แคท

แมวตัวเล็กๆ

J

คนนั้นคิดได้นำแมวไปทิ้งห้องของเขา เมื่อเขาไปนอน เขาม
 ันหมบังสนเล็กๆ สำหรับรับประทาน เขาวางมันไว้บนโต๊ะ แล้ว
 หนูจะมาและเริ่มตักกินขนมปังของเขา แมวได้กระโดดออกไป
 และได้จับหนูฆ่าเสีย แมวได้ฆ่าหนูหลายตัว และหนูตัวอื่นๆ ก็
 ได้วิ่งหนีไป

หลังจากนั้นก็ไม่เห็นหนูในห้องของดิกอีก

ดิกเห็นว่าดิกอยู่อย่างไม่เป็นสุข และเขารู้ว่าแม่ครัวไม่ม
 ความเมตตาการุณาเขา ดังนั้นเขาจึงได้บอกมิดเดอว่าเรนผู้เป็น
 บิดาว่า คนครัวไม่เมตตาการุณาแก่ดิก มิดเดอว่าเรนพูดว่า “ฉัน
 ไม่ชอบคนไร้เช่นนั้น หัดอ่อนอ่อนและน่าเกลียด และมองดูเป็น
 คนที่ไม่มีความเมตตาการุณา ดิกเป็นเด็กเรียบร้อย เขาทำงาน

ไดเรียนร้อย และหน้าตาและมือของเขาสะอาดและหมดจดเหมือน
 ดิคจะต้องทำงานให้นั้น”

unhappy	adj.	อันแฮปปี้	ไม่มีความสุข
ugly	adj.	อ็กลี่	น่าเกลียด
nice	adj.	ไนซ์	อร่อย, งามดี

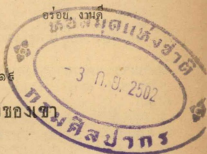
บทที่ ๑๕

ดิค กับ แมวของเขา

A

มิดเตอร์วาเรนได้เรียกดิคมาและพูดว่า “เธอจะต้องมาและ
 ทำงานกับฉัน”

มิดเตอร์วาเรนทำงานอยู่ในบ้านหลังใหญ่ที่น่าเกลียด อยู่ใกล้
 แม่น้ำ เขามืออยู่หลายตัว เขาได้ส่งเรือออกไปไกลยังประ
 เทศต่าง ๆ เรือได้นำสิ่งของจากประเทศอังกฤษไปยังประเทศ
 อื่น ๆ และได้นำสิ่งของจากประเทศอื่นมายังประเทศอังกฤษ
 มีคนจำนวนมากทำงานกับมิดเตอร์วาเรน มีคนเขียนหนังสือ
 ให้เขาในบ้านหลังใหญ่ มีคนขนของออกจากเรือ และมีคนทำ
 งานบนเรือ ทำความสะอาดเรือ และทำเรือให้พร้อมที่จะออก
 ทะเลได้อีก



“ดิ๊ครักแมวของฉัน” ดิ๊คพูด “แต่ฉันจะต้องส่งมันไป
 เพราะว่าฉันไม่ส่งอื่น ๆ จะส่ง”

ดิ๊คจึงได้นำแมวของเขาไป และได้มันไว้บนเรือ

must v. มัสท์ ต้อง
 of his own ออฟ ฮิส โอน ของเขาเอง

C

ดิ๊คกลับไปห้องของเขา เขารู้สึกเศร้าใจมาก เพราะว่า
 เดียวเขาได้อยู่คนเดียว เขาชอบในห้องเด็ก ๆ ของเขาคน
 เดียว เขาไม่แม้แต่แมวที่จะพูดด้วย แมวได้ไปแล้ว หนกกเริ่ม
 ตกกลับมายังห้อง และดิ๊คไม่สามารถที่จะนอนหลับได้เนื่อง
 จากหุน แม้ครวยังคงไม่มีความเมตตากรุณาแก่เขา และหล่อน
 ไม่ได้ให้อาหารที่อร่อยแก่เขา

คนหนึ่งคิดพูดว่า “ฉันไม่สามารถที่จะพักอยู่ที่นั่นได้ ฉันจะ
 ไปเสียยังชนบทอื่น ๆ” เขาสวมเสื้อผ้าและเดินลงข้างล่าง เขาเปิด
 ประตูบ้าน และเดินออกไปคนเดียวในถนน เขาได้เดินไปตาม
 ถนน เขาได้เดินตลอดคืน ถนนเป็นทางออกไปสู่ชนบท ๆ หนึ่งมัน
 กลายเป็นถนนเล็ก ๆ ไม่มีบ้านเรือนอยู่ในชนบทแห่งนั้น มีแต่ต้นไม้
 และทุ่งนา เมื่อใกล้รุ่งเช้าเขาได้นั่งลงบนหินก้อนหนึ่งทีข้าง ๆ

ถนน เขาไม่สามารถเดินต่อไปได้

walked	ว. วอดัก	ได้เดิน (past ของ walk)
country	ก. คันทรี	ประเทศ, บ้านนอก ชนบท

D

ในขณะที่เขาพักอยู่ที่ถนน พระอาทิตย์ก็ขึ้นสูงท้องฟ้า ขณะที่พระอาทิตย์ขึ้น รัชนีแห่งนครลอนดอนก็เริ่มตั้งเสียงกังวาล มันตั้งเสียงกังวาลดังผ่านท้องฟ้าออกไป เรียกร้องถึงวันใหม่ ในขณะที่มันตั้งเสียงดังกังวาล ดึกคิดว่าเสียงมันพูดว่า “กลับมาอีก! กลับมาอีก!”

“มันกำลังตั้งเสียงกังวาลมายังฉัน” เขาคิด “มันกำลังเรียกฉันให้กลับไปยังนครลอนดอน มันกำลังพูดว่า “กลับมา ท่านจะไม่ยากจนอยู่เดิมอีก และจะไม่มีความสุข และอยู่คนเดียว คอยและวันของท่านก็จะมา”

ดึกย่นหน “ฉันจะต้องกลับไป” เขาพูด “—และรอคอย” เขาได้กลับไปทันครอก

bell	ก. เบลล์	ระฆัง
ring	ว. ริง	สนัระฆัง, ตั้งเสียงกังวาล
rang	ว. แรง	ได้สนัระฆัง, ได้ตั้งเสียง (past ของ ring)

E

เรือได้ข้ามทะเลไปไกล และได้มาถึงประเทศที่ไม่ใครรู้จัก

ประเทศหนึ่งที่เขาไม่เคยอยู่มาก่อนเลย

พระเจ้าแผ่นดินของประเทศนั้นได้ขอรับรองให้คนเรามาทาดิน
หนักของพระองค์ “จงมา” พระองค์ตรัส “และเขาตั้งทง
หมดที่เขาามามาขอคืน” ดังนั้นเขาทั้งหลายจึงได้ไปยังคานัก
ของพระเจ้าแผ่นดิน นำเอาเสื้อผ้าสวยงาม พวกเพชรพลอย
แหวน หมวก รองเท้า ขวาน กระจก หีบ ตะเกียง และ
ของอื่นๆ หลากอย่าง พระเจ้าแผ่นดินทรงทอดพระเนตรของ
ทั้งหมดและตรัสว่า “ฉันไม่ต้องการสิ่งใดในจำนวนสิ่งของเหล่านี้
เลย จงนำสิ่งที่คุณต้องการมาให้ฉัน และฉันจะเอาทองคำใส่
เรือของเจ้าให้เต็ม”

before	adv.	บิฟอว์	ก่อน, แต่ก่อน
fill	v.	ฟิล	บรรจุ, ใส่ให้เต็ม
unknown	adj.	อันโนน	ไม่รู้จัก

F

แล้วพระเจ้าแผ่นดินจึงตรัสถึงราชบริพารของพระองค์ให้นำ
อาหารมา พวกเขาได้นำอาหารมาและตั้งมันลงบนโต๊ะต่อหน้า
ชายเหล่านั้น ในขณะที่เขาได้ตักอาหารบนโต๊ะแล้ว หนั่งร่อยๆ
ตัวก็ออกมาจากกรในกำแพง คนเหล่านั้นไม่เคยเห็นหนั่งจำนวน
มากมายเช่นนั้นมาก่อน หนั่งทั้งหลายได้กระโดดขึ้นบนโต๊ะและได้

กินอาหารหมดก่อนที่พวกเขาจะได้กินมัน หนูได้กินอาหาร
หมดดังคอยถ่ายตาของเขา

พระเจ้าแผ่นดินตรัสว่า “นั่นคือสิ่งที่ฉันต้องการ ฉันต้องการ
บางอย่างที่จะฆ่าหนูเห็ดจาน มันกินอาหารหมดคอยหน้า
ต้อตาของเรา มันจึงไปบนอาหารก่อนที่เราจะรับประทานมัน
มันทำในเสื้อผ้าของเรา มันจึงไปบนหน้าตาของเราในขณะที่
เรานอน มันกัดเด็กๆ เราไม่สามารถฆ่ามันได้ มันตัวเล็กอย่าง
นั้น แต่มันวิ่งหนีไปก่อนที่เราจะสามารถจับมันได้ จึงให้บางอย่าง
บางอย่างที่จะฆ่าพวกหนูให้แก่นัน และฉันจะเอาทองคำได้ในเรือ
ของเจ้าให้เต็ม”

before *prek.* บัฟอว์ ต่อหน้า
as soon as *conj.* แอส ชุน แอส ในขณะนั้น, เมื่อ

G

“พระองค์ไม่มีแมวในประเทศนี้หรือ?” ชายจากเรือคน
หนึ่งทูลถาม

“‘แมว’ คืออะไร?” พระเจ้าแผ่นดินตรัสถาม

ดังนั้นชายคนนั้นจึงได้วิ่งไปอย่างรวดเร็ว และได้นำแมวของ
ตนมาจากเรือ ขณะที่ชายคนนั้นได้มาถึงห้องพระ โรงของพระ
เจ้าแผ่นดินแมวก็กระโดดออกจากแขนของเขา มันฆ่าหนูตัว

หนึ่งด้วยเท้าข้างหนึ่ง และจับคออ่อนด้วยปากของมัน มันหาหน
เป็นจำนวนมากจนหนาคออ่อน ๆ วงหนีไปอย่างรวดเร็ว

พระเจ้าแผ่นดินทรงกระโดดขึ้น และคร่ำครวญด้วยเสียงอันดังว่า
“ดี! ดี! ฉันไม่เคยเห็นแมงมาก่อน ให้แมงฉันเถอะ และ
ฉันจะเอาทองคำได้เรื่อยของเจ้าให้เต็ม ฉันไม่เคยเห็นสิ่งที่ดีอย่างม
อย่างนั้นมาก่อน”

ดังนั้นพระเจ้าแผ่นดินจึงทรงเอาแมงของดิฉันไว้ และพระองค์
ได้พระราชทานทองคำเป็นจำนวนมาก แก่ชายเหล่านั้นเป็นค่าแมง
พระองค์เอาทองคำได้เรื่อยของเขจนเต็ม

H

เรือแล่นกลับมายังนครลอนดอน มีผู้เคอร์วาร์เรนไคเรนไปบน
เรือ และได้เห็นทองคำทั้งหมตซึ่งเขาทั้งหลายได้เอามา เขาพูดว่า
“เจ้าชายอะไรจึงได้ทองคำเป็นจำนวนมากอย่างนั้น?” คนเรือ
ตอบว่า “ชายแมง”

ดังนั้นผู้เคอร์วาร์เรนจึงได้เรียกดิฉันมา เขาพูดว่า “เธอ
กลายเป็นคนร่ำรวยมาก เธอมีเงินมากกว่าฉัน เธอต้องการ
จะไปจากเราเดี๋ยวนี้ไหม?”

ดิฉันก็ตอบว่า “ไม่ไป ฉันต้องการที่จะอยู่และ

ทำงานกับท่าน”

มิดเตอร์วาร์เรนพูดว่า “เธอจะต้องไม่อยู่เช่นคนรับใช้ของฉัน
แต่จะอยู่เช่นเพื่อนของฉัน”

ตั้งนั้นคคจึงพักอยู่กับมิดเตอร์วาร์เรน หลังจากนั้นไม่กี่วัน
ก็ได้อมรตกับอติช เพราะว่าเขารักเธอมาก ตคได้กลายเป็นคน
ร่ำรวยมาก และเขาเป็นคนดีมาก เขาเป็นคนร่ำรวยที่สุดใน
นครลอนดอน และอติชก็เป็นหญิงที่มีความสุขที่สุด

richest *adj.* ริชเชสท์ ร่ำรวยที่สุด, มั่งมีที่สุด

happiest *adj.* แฮปปีเอสท์ สุขสบายที่สุด

บทที่ ๒๐

บัวต กับ สัตว์ป่า

A

ครั้งหนึ่งมีชายชราคนหนึ่ง เขามอบกระทออายุขัยน้อยและมี
รูปร่างที่สวยงามอยู่สามคน บุตรทั้งสามเป็นหญิง เด็กหญิงคน
เด็กเป็นคนสวยที่สุด เธอถูกเรียกว่า “บัวต” เพราะว่าเธอ
สวยงามมากนั่นเอง บัวตเป็นเด็กหญิงที่ดีมาก เธอมีความ
เมตตากรุณาต่อทุกๆ คน เธอทำงานหนักมาก เมื่อไรก็ตามที่

ม่งานหนักที่จะต้องทำในบ้าน บัวตจะทรมาน เพราะว่าพี่สาวของเธอไม่ชอบงานหนัก ทุก ๆ คนชอบบัวต เพราะว่าเธอเป็นคนดีมาก และเป็นคนที่มีความเมตตากรณามาก คนทั้งหลายไม่ชอบพี่สาวของเธอ เพราะว่าคนทั้งหลายต้องเป็นคนแข่งกระด้าง และไม่มี ความเมตตากรณา

young	adj.	ยัง	หนุ่ม, สาว, อ่อนวัย
beauty	n.	บัวต	ข้อบัวต, ความสวยงาม
hard	adj.	ฮาร์ด	หนัก, ขาก
like	v.	ไลค์	ชอบ

B

เดยวัน ชายชราเป็นคนร่ำรวยมาก เขามารถหลายตัว เขาตั้งเรือทงหมดของเขาออกไปทะเล เรือทงหมดได้กาดำน้ำเต๋อผ้าและสิ่งของที่สวยงามไปยังประเทศอื่น ๆ เพื่อขายมันที่นั่นและนำเอาเงินกลับมาเป็นจำนวนมาก แต่เรือทงหมดได้สูญหายไปไหนทะเล ชายชราได้รอและรอ แต่ไม่มีเรือของเขาด้กลับมาได้กลับมา เขารอคอยเป็นเวลาหนึ่งปี และยังคงไม่มีเรือมา แล้วเขาก็พูดว่า “เดยวันฉันรู้แล้วว่ ฉันได้สูญเสียเรือของฉันไป ฉันจะไม่เป็นคนร่ำรวยต่อไปอีกแล้ว ความร่ำรวยทงหมดของฉันได้สูญสิ้นไปกับเรือเหล่านั้น”

lose	ว. ลุส	หาย, สูญ
lost	ว. ลอสท์	ได้สูญไป, ได้หายไป (past ของ lose)
any more	เอนนี่ โมร์	อีกต่อไป

C

แล้วชาย ขราดง เรียก บุตร ทั้งสามคน ของ เขามา และพูด ว่า,
 “เรื่อหลายดำของพ่อได้สูญหายไป และความร่ำรวยของพ่อทั้ง
 สามได้สูญหายไปกับเรือด้วย เราไม่สามารถอาศัยอยู่ในบ้าน
 หลังใหญ่ได้อีกต่อไป เราจะต้องไปและอาศัยอยู่ในกระท่อม
 หลังเล็ก ๆ ในชนบท เราจะไม่มั่งคั่งอีก แต่เราจะต้องทำงาน
 ของเราเอง”

พี่ ๆ พูดว่า “มันจะเป็นการลำบากสำหรับเรามากในการที่
 จะอยู่เดี่ยวกันด้วยงามของเราหลังนี้ และไปอาศัยอยู่ในกระท่อม
 หลังเล็ก ๆ” แต่บิดาพูดว่า “มันจะเป็นการดีมากที่จะไป
 อาศัยอยู่ในชนบท ฉะนั้นจะต้องทำงานหนักทั้งหมด และเราทั้ง
 หกจะเป็นสุขมาก”

D

ดังนั้นเขาทั้งหลายจึง ได้ไปและได้ อาศัยอยู่ใน กระท่อม หลัง
 เล็ก ๆ หลังหนึ่งในชนบท บิดาทำงานหนักทั้งหมด เพราะว่าเข

รักบิดาของเธอ และต้องการทำให้เขามีความสุข พี่ๆ ของเธอไม่ทำงาน เขาไม่รักบิดาของเขา เขาไม่รักใครๆ เขาไม่ชอบงานหนัก เขาโกรธมากเพราะว่าเขาไม่สามารถอาศัยอยู่ในบ้านหลังใหญ่และมีคนรับใช้

ประมาณหนึ่งปีหลังจากนั้น มีชายคนหนึ่งได้มาหาและบอกแก่ชายชราถึงเรื่องเรือดำหนึ่งของเขา เขาพูดว่า “ท่านไม่ได้สูญเสียเรือของท่านทั้งหมด เรือดำหนึ่งของท่านไม่ได้สูญหายไป เรือดำนั้นได้กลับมาแล้ว” ชายชราพูดว่า “ฉันจะต้องไปในเมืองและจัดการมัน”

แล้วชายชราได้เรียกบุตรของเขา มาและพูดกับบุตรทั้งสามทุกคนว่า “จะให้พ่อนำอะไรมาให้เจ้า เมื่อพ่อกลับมาจากในเมือง?”

about	adv.	อเน้าที่	ประมาณ, เกือบ
about	prep.	อเน้าที่	เกี่ยวกับ
see about		ซี อเน้าที่	จัดการ (เกี่ยวกับผลประโยชน์)

E

พี่สาวคนหนึ่งตอบว่า “โปรดนำเอาเพชรพลอยมาให้ฉันบ้าง”

พี่สาวอีกคนหนึ่งพูดว่า “โปรดนำเอาเสื้อผ้าที่สวยงามมาให้ฉันบ้าง”

แล้วเขาก็พูดกับบิดาว่า “พ่อจะนำอะไรมาให้เจ้า?”

เธอตอบว่า “โปรดนำดอกกุหลาบมาให้ฉันสักดอกหนึ่ง”

“แต่นั่นมันเป็นสิ่งที่เล็กน้อยมาก” บิดาของเธอพูด

“ดอกกุหลาบ สักดอกหนึ่งจะเป็นที่พอใจแก่ฉันมากที่สุด”

เธอตอบ

ดังนั้นเขาจึงได้ไปในเมือง

answer v. อ้านเซอร์ ตอบ

please v. พลีส โปรด, กรุณา

to please v. ทู พลีส ทำให้พอใจ

F

เรือดำนเป็นเรือดาที่เล็กที่สุดของเขา และมีหน้าต่างของมา
ได้น้อยมาก ดังนั้นเขาจึงมีเงินเพียงเล็กน้อยที่จะซื้อสิ่งของ

สำหรับบุตรของเขา แต่เขาพูดว่า “ฉันคงเอาสิ่งที่เขาขอ

ให้ได้” เขาได้ซื้อเพชรพลอยสำหรับบุตรสาวคนหนึ่ง และซื้อ

เสื้อผ้าที่สวยงามสำหรับบุตรสาวอีกคนหนึ่ง แล้วเขาก็ไปหาชาย

คนหนึ่งผู้ซึ่งมีสวน เขาได้พบกับชายคนนั้นว่า “ฉันต้องการซื้อ

ดอกกุหลาบ” ชายคนนั้นพูดว่า “ท่านไม่สามารถจะซื้อดอก

กุหลาบในเดือนนี้ได้ ไม่มีดอกกุหลาบในสวนฉันเลยขณะนี้

รอปประมาณสามเดือน และสวนจะเต็มไปด้วยดอกกุหลาบ”

แต่ชายชราได้พูดว่า “ฉันต้องการซื้อดอกกุหลาบดอกหนึ่งเดียว
น” “ท่านไม่จำเป็นต้องหาดอกกุหลาบได้ในเดือนนี้หรอก”
อีกคนได้พูด

buy	ว. บาย	ซื้อ
bought	ว. บือท	ได้ซื้อ (past ของ buy)
month	น. มัันท์	เดือน

G

แล้วชายชราก็ออกเดินทางกลับบ้านของเขา ถนนได้ผ่านเขา
ไปในป่าใหญ่ หลังจากถนนประมาณสองชั่วโมงฝนได้เริ่มตก
และมันเป็นการลำบากที่จะพบหนทาง แล้วเวลากลางคืนก็มาถึง
และเขาได้หลงอยู่ในป่า เขาไม่รู้ว่าเขากำลังไปที่ไหน

หลังจากนั้นชั่วเวลาหนึ่ง เขาได้เห็นแสงสว่างกลุ่มหนึ่งอยู่
ห่างไกลออกไปมากและเขาคิดว่า “ถ้าฉันจะไปใกล้แสงสว่างนั้น
ฉันคงจะไปยังบ้านสักหลังหนึ่ง ซึ่งเป็นที่ที่ฉันสามารถจะมีอาหาร
รับประทานและมึนนอน” เขาได้เดินต่อไปชั่วระยะเวลาหนึ่ง
และแล้วเขาก็ได้เห็นบ้านหลังใหญ่หลังหนึ่ง เขาไปที่ประตูบ้าน
และได้เรียกชน เขาได้เรียกหลายครั้ง แต่ไม่มีคำตอบ แล้ว
เขาก็เปิดประตูและเข้าไปข้างใน

set out	ว.	เซ็ท เอาท์	ออกเดินทาง
time	น.	ไทม์	เวลา
many time		เมานี ไทม์	หลายครั้ง, หลายเวลา
an answer		แอน อ้านเซอร์	คำตอบ

H

ข้างในบ้านเขาได้เห็นห้องโถงใหญ่ห้องหนึ่ง ในห้องโถง
นั้นมีโต๊ะใหญ่ตัวหนึ่ง และบนโต๊ะมีอาหารคงไว้เรียบร้อยสำหรับ
คนคนเดียว เขาคิดว่า “นี่คงเป็นบ้านของบุคคลผู้ยิ่งใหญ่
บางคน ในเวลาอันเล็กน้อยเขาจะมา”

เขารออยู่ชั่วระยะเวลาหนึ่ง แต่ไม่มีใครมา เขาเดินไปเดิน
มาในบ้านจากห้องหนึ่งไปยังอีกห้องหนึ่ง เขาไม่เห็นใครเลย
ไม่มีคนสักคนเดียวอยู่ในบ้าน เขาได้เรียกชน แต่ไม่มีใครมา”

แล้วเขาก็พูดว่า “ฉันจะไม่รออีกต่อไป” เขาได้นั่งลงและ
รับประทานอาหาร แล้วเขาได้พบห้องห้องหนึ่งพร้อมกบเตย
เตยหนึ่งตัวอยู่ในห้องนั้นอย่างเรียบร้อย เขาได้เข้าไปนอนในเตียง
และหลับไป

great	adj.	เกร็ท	ใหญ่, โต
person	n.	เพอซัน	บุคคล, ร่างกาย
about	prep.	อเบ๊าท์	ไป ๆ มา ๆ

I

เขาคืนขึ้นในเวลาเช้า และลุกออกจากเตียง เขามองหา

เสื้อผ้าของเขา มีคนได้เอาเสื้อผ้าของเขาไปในเวลาว่างคืน
ในททขงเสื้อผ้าเก่าๆ ของเขาได้วางอยู่ มีเสื้อผ้าใหม่ที่สวยงาม
มากวางไว้สำหรับเขาอย่างเรียบร้อย เขาสวมเสื้อผ้านั้น แล้ว
เขาก็เดินเข้าไปในห้องโถง อาหารได้ตั้งไว้อย่างเรียบร้อย
สำหรับเขา เขาได้กินมัน แล้วเขาก็ออกไปข้างนอก และเดิน
ไปมาในสวน

เดี๋ยวนี้ ขณะที่เขาได้เดินไปเดินมาในสวน เขาได้เห็นต้นไม้
ต้นหนึ่งปกคลุมไปด้วยดอกกุหลาบ เขาคิดว่า “นี่คงจะเป็นดอก
กุหลาบสำหรับบัวดี เธอได้ขอร้องฉันให้นำกุหลาบดอกหนึ่งไป
ให้เธอ” ดังนั้นเขาจึงเด็ดกุหลาบดอกหนึ่งมาไว้ในมือของเขา
ในขณะที่เขาเด็ดดอกกุหลาบ สัตว์ป่าตัวใหญ่ตัวหนึ่งก็ได้
กระโดดออกมาจากต้นไม้และยืนอยู่ตรงหน้าเขา สัตว์ป่าตัวนั้น
พูดว่า “ฉันได้ให้อาหารท่านรับประทาน ฉันได้ให้เตียงสำหรับ
นอน ฉันได้ให้เสื้อผ้าใหม่แก่ท่านได้สวม ท่านได้ทำอะไรให้ฉัน
บ้าง? --- ท่านได้เอากุหลาบดอกหนึ่งไปจากต้นกุหลาบของฉัน?
ท่านจะต้องตายด้วยเหตุนี้”

look for

ลู่ก ฟอร

มองหา, ค้นหา

beast

n.

สัตว์

สัตว์ป่า

J

“โปรดให้เวลานั้น!” ชายผู้ว่าส่งดาร์ร้อง “ฉันจะนำมันไปให้แกบวต”

“ใครคือ บิวต?” ดัตว์บ้าพูด

“เธอเป็นบุตรสาวคนเล็กที่สุดของฉัน” ชายชราพูด “เธอรักฉันมาก ถ้าท่านฆ่าฉัน เธอจะต้องเสียใจมากและเธอจะตายตามไปด้วย”

“เด็กหญิงอาจจะตายแทนท่านได้” ดัตว์บ้าพูด “ท่านอาจจะกลับไปได้ในวันใดเป็นเวลาหนึ่งเดือน หลังจากเวลาหนึ่งเดือน ท่านต้องกลับมายังสถานที่นั้น มิฉะนั้นบิวตจะมาแทนท่านก็ได้”

“ท่านไม่สามารถฆ่าเธอได้” ชายชราพูด “เธอเป็นคนที่เหลือเกินและเป็นคนดีอย่างเหลือเกิน”

“จงนำเธอมาส่งยังสถานที่หลังจากเวลาหนึ่งเดือน” ดัตว์บ้าพูด “จงไปเสียแต่วัน และท่านน่าจะออกกู่หลาบของท่านไปได้”

ดัตว์บ้าได้กลับเข้าไปในคืนวัน บิดาของบิวตได้กลับมาอย่างเศร้าใจ

may

v.

เมย์

อาจจะ

a place

n.

เอ เฟลส

สถานที่แห่งหนึ่ง

in place of

อิน เฟลส ออฟ

แทนที่

บทที่ ๒๑
บิวด กับ สัตว์ป่า

A

ในที่สุดชายชราได้มาถึงบ้าน เขาได้ให้สิ่งของซึ่งเขาได้นำมาให้แก่บุตรสาวทั้งสองคน เขาให้เพชรพลอยแก่คนหนึ่ง ให้เสื้อผ้าที่สวยงามแก่อีกคนหนึ่ง และสุดท้ายเขาได้ให้ดอกกุหลาบแก่บิวด

พี่สาวทั้งสองคนรู้สึกพอใจมาก แต่บิวดเห็นว่าบิดาของเธอไม่เป็นสุข ทุก ๆ วันเมื่อเธอเสว้าไศกมากจนและมากจนในที่สุดเธอก็ได้ไปหาเขาและพูดว่า “พ่อ เป็นเวลานานแล้วพ่อเสว้าไศก และเธอเสว้าไศกจนทุก ๆ วัน พ่อเธอเสว้าไศกเช่นนั้นเกี่ยวกับเรื่องอะไร?”

เป็นเวลานานที่เขาไม่บอกเธอ แต่เธอได้ถามเขามาก และในที่สุดเขาก็พูดว่า “มันเป็นเดือนสุดท้ายที่พ่อจะมีชีวิตอยู่” เขาได้บอกเธอเกี่ยวกับบ้านหลังใหญ่และสัตว์ป่า และสิ่งที่ดีที่สัตว์ป่าได้พูด— “หลังจากเวลาหนึ่งเดือนท่านต้องมา มั่นหมายบิวดต้องมาแทนท่าน”

บิวดพูดว่า “ฉันจะต้องไปกับพ่อ ถ้าพ่อไม่เอาฉันไปด้วยกับพ่อ ฉันจะไปคนเดียว”

last	adj.	ลัสท์	ที่สุด, สุดท้าย
at last	!	แอ็ท ลัสท์	ในที่สุด
long	adj.	ลอง	ยาว, นาน

B

ในที่สุดเวลาก็กมาถึง ชายชราได้เตรียมม้าของเขาไว้เรียบร้อยแล้ว

เขาชนบทลงมา และบอกชนบทลงมากับเขาด้วย และเขา (ทั้งสอง) ก็ออกเดินทาง

เขาได้ขี่ม้าผ่านเขาไปในป่า ทางไกลมาก มันเป็นเวลากลางคืน เมื่อในที่สุดเขาได้มาถึงบ้านหลังใหญ่หลังหนึ่ง มีแสงสว่างริบหรี่ตกอยู่ในต้นไม้ในสวน และทิวทัศน์บ้านเต็มไปด้วยแสงสว่าง ในห้องโถงมีอาหารที่นำมารับประทานตั้งไว้พร้อมสำหรับเขา และมีดอกไม้อยู่บนโต๊ะ เขาทั้งสองได้นั่งลงและรับประทานอาหาร ไม่มีใครมาหาเขา

เขาทั้งสองจึงได้ไปนอน

C

ในเวลาเช้าบวตได้ค้นพบและพบว่า มีคนบางคนได้วางเครื่องแต่งกายที่สวยงาม จำนวนมากไว้ข้างเตียงนอนเขา สำหรับเขา เธอไม่ทราบว่าจะสวมเครื่องแต่งตัวชุดไหนดี เพราะเครื่องแต่ง

ตัวทั้งหมดตัวนั้นแต่ด้วยงามมาก หลังจากนั้นไม่นานเธอก็สวม
เครื่องแต่งตัว แล้วเธอก็เดินเข้าไปในสวน ชายชราได้นำ
บ๊วยไปและให้เธอดูต้นกุหลาบที่เธอได้เห็นสัตว์ป่า

ในขณะที่เธอได้รอกคอยทนน เธอได้ยินเสียงดังกึกก้อง และ
สัตว์ป่าโดยนอยุ่ข้างหน้าเธอ บ๊วยรู้สึกกลัว แล้วเธอก็ได้มองที่ดวง
ตาของสัตว์ป่า และเธอพบว่ามันเป็นดวงตาที่มีความเมตตา กรุณา
มาก เธอคิดว่า “เราจะต้องเป็นสัตว์ป่าที่มีความเมตตา กรุณา
เราคงจะไม่ฆ่ามัน”

dress	น. เดรส	เครื่องแต่งกาย
a dress	น. เอ เดรส	เครื่องแต่งกายชุดหนึ่ง
to dress	ว. หุ เดรส	แต่งกาย
noise	น. นอยส์	เสียง

D

สัตว์ป่าพูดว่า “ฉันรู้สึกยินดีมากที่พบเธอ บ๊วย” แล้วเธอก็
ก็พูดกับบิดาของเธอว่า “โปรดกลับไปด้วย บ๊วยจะต้องอยู่ใน
สถานที่ที่ปลอดภัยตามคำฟัง” ชายชราได้มองไปที่บ๊วย “พอ
จะไปละนะ?” เขากถาม “ใช่” บ๊วยพูด “ใช่ ไปเถอะ

เพราะว่าฉันเห็นดวงตาของเขาแล้ว และฉันคิดว่าเขาเป็นสัตว์บ้า
หมกความเมตตากรุณา”

ดังนั้นบิดาของเธอจึงจากไป สัตว์ป่าได้กลบเข้าไปในต้นไม้
มืดโดยอยู่คนเดียว

yes

adv.

เบส

ครับ, ใช่

E

บิวต์ได้เข้าไปในบ้าน เธอได้ไปจากสถานที่หนึ่งไปยังสถานที่
หนึ่ง และได้ตรวจสอบห้องหมดทุกห้อง ประตูได้เปิดให้เธอ
ขณะที่เธอได้มาถึง แต่เธอไม่สามารถมองเห็นคนที่เปิดมัน
ห้องทุกห้องเต็มไปด้วยสิ่งของที่สวยงาม วางไว้พร้อมสรรพสำหรับ
เธอ

เมื่อเธอได้เห็นห้องทุกห้องแล้ว เธอได้ไปในห้องโถงและนั่ง
ลง “ฉันต้องการหนังสืออ่านสักเล่มหนึ่ง” เธอพูด “ฉันต้องการ
หนังสือสักเล่มหนึ่งจะได้ไหม?” เธอไม่สามารถมองเห็น
ว่ามีใครคนใดคนหนึ่งอยู่ใกล้เธอ แต่มั่นคนตอบว่า “ได้” ใน
ทันทีนั้นคนกวางหนังสือเล่มหนึ่งลงบนโต๊ะข้างๆ เธอ มีชื่อ
ของเธอได้เขียนไว้ในหนังสือว่า

“บิวต์ ด้วยความรักจากสัตว์ป่า”

book	n.	บุค	หนังสือ
to place		ทุ เฟลช	วาง

F

เมื่อถึงเวลาจากต่างคนเธอได้นั่งอยู่ในห้องโถง เธอกำลังอ่านหนังสือของเธออยู่ แล้วในขณะนั้นเองเธอก็ได้ยินเสียงตลกๆก้องและเธอได้เห็นสัตว์มาากาตั้งนอนอยู่ตรงหน้าเธอ

สัตว์ป่าพูดว่า “น้เป็นสัตว์ทกใหม่ ?”

“ค้ะ” เธอพูด

“เธอชอบเครื่องแต่งกายใหม่ ?”

“ชอบจ้ะ ชอบใจ” เธอพูด

“น้เป็นหนังสือทกใหม่ ?”

“ค้ะ ชอบใจ” เธอพูด

“เธอชอบอยุ่ทกใหม่ ?”

“ชอบอยุ่จ้ะ ชอบใจ” เธอพูด

แล้วหลังจากนั้นเวลาเดกนอย เขาก็พูดว่า “เธอจะ

แต่งงานกับน้ใหม่ ?”

เธอร้องให้เดกน้ไป

เขาพูดว่า “อย่าว้งน้ พุดค้ว่า ‘ได้’ หรือ ‘ไม่ได้’

-----เธอจะแต่งงานกับน้ใหม่ ?”

“ไม่แต่งจะ ชอบใจ” เธอพูด

สัตว์ป่าด่าเธอว่าโศก และเธาก็จากไป

thank

๖.

แรงค์

ชอบใจ, ชอบคุณ

G

ทุกคน ขณะที่เธอนั่งอยู่ในห้องโถง สัตว์ป่าได้มาหาเธอ และพูดในสิ่งเดียวกัน ทุกเวลาเขาได้ขอร้องเธอให้แต่งงานกับเขาและเธอก็พูดว่า “ไม่แต่งจะ” แล้วเธอก็ด่าสัตว์ป่าด่าเธอว่าโศกและจากไป มันทำให้เธอเศร้าโศกไปด้วย

บิวต์ได้พักอยู่ในสถานที่แห่งนั้นเป็นเวลาหนึ่งเดือน แล้วเธอก็คิดว่า “บิดาของฉันคงจะคิดว่าฉันตายไปแล้ว ฉันต้องไปเยี่ยมเขา”

ดังนั้นเธอจึงได้พูดกับสัตว์ป่าในคืนนั้นว่า “ฉันต้องการไปเยี่ยมบิดาของฉัน”

“ได้ เธอไปได้” สัตว์ป่าพูด “แต่โปรดกลับมาภายหลังเวลาหนึ่งเดือน”

“ชอบใจจะ” เธอพูด “ฉันจะต้องกลับมาภายหลังเวลาหนึ่งเดือน”

H

ในเช้าวันรุ่งขึ้น เธอได้พบม้าเตรียมไว้สำหรับเธอพร้อมอยู่กับประตู เธอชนหนึ่งบนหลังม้า และชนไปยังบ้านบิดาของเธอ เขารู้สึกดีใจมากเมื่อได้พบเธอ เธอพักอยู่ที่นั่นเป็นเวลา

หลายวัน และเธอมีความสุขมาก

หนึ่งเดือนได้ผ่านไป แต่เธอไม่ได้ระลึกถึงสัตว์ป่า สองเดือนได้ผ่านไปและเธอยังคงไม่ได้ระลึกถึงเขา ในที่สุดเมื่อสามเดือนได้ผ่านไปแล้ว เธอกระดกชนได้ และพูดว่า “ฉันจะต้องกลับไปหาสัตว์ป่า ฉันได้พบกับเขาว่า ฉันจะกลับไปภายหลังเวลาหนึ่งเดือน แต่ฉันไม่ได้ระลึกถึง ฉันจะต้องไปเดี๋ยวนี้ ไปโดยเร็ว” เธอนำเขามามาและขอออกไป

เธอได้ชมมาตลอดทั้งคืน “สัตว์ป่าที่น่าสงสาร” เธอพูดในขณะที่ยังมาผ่านเข้าป่า “เขาคงจะคิดว่าฉันไม่ได้ระลึกถึงเขาเสียแล้ว เขาต้องคิดถึงมากนัก สัตว์ป่าที่น่าสงสาร !”

remember

๖. รีเมมเบอร์ จดจำ, ระลึกถึง

I

ขณะที่เมื่อเวลาอรุณรุ่งเข้าได้ปรากฏในท้องฟ้า เธอก็มองเห็นบ้านหลังใหญ่ ประตูได้เปิดอยู่ เธอวิ่งอย่างรวดเร็วเข้าไปในห้อยโงง เธอเข้าไปในห้องหนึ่งแล้วเข้าไปในห้องอื่นๆ แต่เธอไม่สามารพบสัตว์ป่า เธอได้ร้องเรียก แต่ไม่มีใครตอบ เธอได้เข้าไปในส่วนและมองหาเขา เธอได้มาที่ต้นกุหลาบ และทันนั้นเธอก็ได้พบเขา เขาอยู่ที่โคนต้นไม้ เธอคิดว่าเขาคายเสียแล้วตาของเธอปิด เธอได้เข้าไปข้างเขา “สัตว์ป่าที่น่าสงสาร” เธอ

พูด และได้จับเขา เขาถามว่า “ฉันได้คิดว่าเธอจะไม่รัก
ได้” เขาพูด “ฉันได้คิดว่าเธอจะไม่กลับมาอีกเลย และฉันได้
รู้ว่าเธอจะไม่แต่งงานกับฉันเลย”

แต่บัดนี้เธอจะรักสัตว์ป่าที่น่าสงสารเกินไป เธอพูด
ว่า “ฉันจะแต่งงานกับท่านละ สัตว์ป่า ท่านน่าเกลียดแต่ท่านเป็น
สัตว์ป่าที่มีความเมตตากรุณามาก”

J

เมื่อถึงดึกของชน และในที่สุดก็ได้อพยพไปหาชายที่
สง่างามของคหบดีน้อย พระองค์คิดว่า “เทพธิดาที่
สวยของคหบดีได้สาปฉันให้กลายเป็นสัตว์ป่า เทพธิดาของคหบดี
พูดว่า ‘ท่านจะกลับมาเป็นฉันได้ เมื่อมีหญิงที่สง่างามคนหนึ่ง
มาพูดว่า เธอจะแต่งงานกับท่าน’ ดังนั้นเมื่อเธอพูดว่า ‘ฉัน
จะแต่งงานกับท่าน’ ฉันจึงได้กลายเป็นคน”

เจ้าชายได้ทรงอภิเษกกับบวต และคนทั้งสองก็มีความสุข
มาก บิดาของบวตได้มาอยู่ใกล้ ๆ บ้านหลังใหญ่ แต่พ่อสาว
ต้องคนใดจากไปอยู่ในชนบท

บางครั้งบวตได้พูดว่า “ท่านเป็นคนที่สวยงามมาก เจ้าชาย
ของหม่อมฉัน แต่ฉันชอบสัตว์ป่าที่น่าเกลียดที่งดงามของฉันทน !”

change	v.	เปลี่ยน	เปลี่ยนแปลง	สลับให้กลายเป็น
sometimes	adv.	บางครั้ง	บางครั้ง, บางเวลา	

แบบฝึกหัด

ประโยคคำถามและประโยคคำตอบในแบบฝึกหัดท้ายเล่มนี้
ได้นำเอาคำใหม่ๆ ที่สำคัญในหนังสืออ่านเล่ม 1B มาใช้ เพื่อ
ช่วยให้นักเรียนรู้จักใช้คำในการแต่งประโยค และรู้จักวิธีตอบ
คำถาม

ในบท ประโยค คำถามจะมี เฉพาะที่ แปลเป็น ไทยแล้ว เท่านั้น
ส่วนคำตอบจะมีทั้งที่ตอบเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย

A

- มีพ่อมดอยู่ในประเทศของท่านในปัจจุบันบ้างไหม ?

Ans. No, there are no wizards in my country
to-day

ไม่มีพ่อมดเลยในประเทศของท่านในปัจจุบัน

- ท่านได้อะไรข้างในตะเกียง ?

Ans. I put oil inside a lamp.

ฉันได้น้ำมันข้างในตะเกียง

- หาเงินได้ด้วยอะไร ? จงทำเครื่องหมาย x ที่คำตอบ

Ans. Stone---Gold-x---Paper---

หิน----ทองคำ-- กระดาษ---

4. เด็ก ๆ ทำอะไรเมื่อระฆังดังขึ้น ?

Ans. The boys run when the bell rings.

เด็ก ๆ วิ่ง เมื่อระฆังดังขึ้น

5. ทำไมคนไขจึงถูกระเบิดด้วยผ้า ?

Ans. He wants to make the glass clean.

เขาต้องการทำกระจกให้สะอาด

B

1. พระเจ้าแผ่นดินมีพระราชโอรสสามพระองค์ และพระราชธิดาสองพระองค์

a) มีเจ้าหญิงกษัตริย์สองพระองค์ ?

b) มีเจ้าชายกษัตริย์สามพระองค์ ?

c) พระเจ้าแผ่นดินมีพระราชโอรส และพระราชธิดากษัตริย์สองพระองค์ ?

Ans. a) The king has two princesses.

b) The king has three princes.

c) The king has five children.

2. เธอจะต้องให้เงินสำหรับตะเกียงดวงใหม่มากเท่าไร ?

Ans. I have to give only 10 Ticals for a new lamp.

ฉันจะต้องให้ 10 บาท สำหรับตะเกียงดวงใหม่

3. เขารับประทานไข่เมื่อเช้านี้สามฟอง และเขารับประทานไข่
ในเวลากลางคืนสองฟอง วันนี้เขาได้รับประทานไข่ไปแล้ว
กี่ฟอง ?

Ans. To-day he has eaten five eggs.

วันนี้ เขาได้รับประทานไข่ไปแล้ว 5 ฟอง

4. ชื่อของบิดาของคุณคือ ชาร์ล สมิธ บิดาได้แต่งงานกับหญิง
คนหนึ่งชื่อ แมรี โจนส์ ชื่อของมารดาของคุณคืออะไร
หลังจากท่านได้แต่งงานแล้ว ?

Ans. My mother's name was Mary Smith.

ชื่อของมารดาของคุณคือ แมรี สมิธ

5. หน้าต่างต่าง 2 บาน (ดูตามรูป) หน้าต่างบานไหนที่เหมือนกับ
หน้าต่าง 2 บานนี้ ?

Ans. The windows number 1, 6, 4, 8 are the same.

หน้าต่างหมายเลข 1, 6, 4, 8 เหมือนกัน

C

1. คุณย่าของคุณแก่มาก คุณย่ามีอายุเป็นสองเท่าของคุณ
ย่าอายุ 100 ปี คุณย่าอายุเท่าไร ?

Ans. You are fifty years old.

. ท่านอายุ 50 ปี

2. จงบอกชื่อของแป้งที่ท่านรับประทาน ?

Ans. The name of powder which I eat is klim.

ชื่อของแป้งที่ท่านรับประทานคือแป้งคลิม

3. เด็กผู้หญิงสามารถช่วยมารดาของเธอภายในบ้านได้ทางใดบ้าง ?

Ans. A girl can help her mother in cleaning.

เด็กผู้หญิงสามารถช่วยมารดาของเธอในการทำ
ความสะอาด

4. ราชินีแห่งเทวดาได้ส่งเทวดาองค์หนึ่งไป และเทวดาได้นำนกสีขาวที่สวยงามตัวหนึ่งไปให้เด็กหญิง ราชินีแห่งเทวดาได้ส่งอะไรไปให้เด็กหญิง ?

Ans. She sent a beautiful white bird to the girl.

พระนางได้ส่งนกสีขาวที่สวยงามตัวหนึ่งไปให้เด็ก
หญิง

5. เขาเข้าไปในห้องของเขา เขาได้วางเสื้อผ้าของเขาลงบนโต๊ะ เขาขึ้นไปนอนบนเตียง และหลับไปในไม่ช้า มันเป็นเวลาอะไร ?

Ans. It was time between 9 o'clock and 10 o'clock at night.

มันเป็นเวลาระหว่าง 3 ทุ่มกับ 4 ทุ่ม

1. จงเขียนชื่อของดอกไม้ที่มหนามตามชื่อของท่าน ?

Ans. The rose is the name of that flower.

ดอกกุหลาบคือชื่อของดอกไม้หน

2. มีเดือนกี่เดือนใน 2 ปี ?

Ans. There are twenty four months in two years.

มีเดือน 24 เดือนใน 2 ปี

3. เด็กหญิงนาเชมของเขามาและนั่งลงที่โต๊ะ เธอกำลังจะทำอะไร ?

Ans. She is going to make clothes.

เธอกำลังจะเย็บเสื้อผ้า

4. ในกล่องใบหนึ่งมีแอปเปิ้ลอยู่หลายผล ในกล่องอีกใบหนึ่งมีแอปเปิ้ลเสียอยู่หลายผล มีแอปเปิ้ลเสียอยู่กี่ผล ?

Ans. There are two bad apples in the box.

มีแอปเปิ้ลเสียอยู่ 2 ผลในกล่อง [ดูภาพ]

5. อะไรที่ปลุกท่านในตอนเช้า ?

Ans. The alarm-clock wakes us in the morning.

นาฬิกาปลุกปลุกเราให้ตื่นในตอนเช้า

E

1. ผู้หญิงมีลูกหกคน ลูกทั้งหมดเป็นหญิง ทำไมผู้หญิงจึงไม่
จูบลูกชายของเธอในเวลากลางคืน ?

Ans. She has no son to kiss.

เธอไม่มีลูกชายจะจูบ

2. หน้าต่างห้องของฉันอยู่ทางหน้าบ้าน หน้าต่างห้องของบิดา
ของฉันอยู่ทางหลังบ้าน ส่วนอยู่ทางหลังบ้าน ฉันจะ
สามารถมองเห็นสวนจากหน้าต่างห้องของฉันหรือไม่ ?

Ans. You cannot see the garden.

ท่านไม่สามารถมองเห็นสวนได้

3. เด็ก ๆ โคซนหรือเด็กโต ๆ ขณะที่เขาอายุมากขึ้น ๆ

Ans. As they grow older and older the boys
will grow bigger and bigger.

ขณะที่เขามายู่มากขึ้น ๆ เด็ก ๆ จะโคซน ๆ

4. ปากกาของฉันได้ตกลงจากโต๊ะ มันเป็นเวลากลางคืนและ
ไม่มีแสงสว่างในห้อง ดังนั้นฉันจึงไม่สามารถเห็นว่าฉันได้
ตกไปที่ไหน ฉันจะต้องทำอะไร ?

Ans. You must turn on the light.

ท่านจะต้องเปิดไฟ

5. ใครในประเทศของท่านทอเสื้อแดง ?

Ans. The sportsman in my country wear red coats.

พวกนักกีฬาในประเทศของฉันสวมเสื้อแดง

F

1. ท่านจะทำอย่างไรถ้าท่านเห็นสุนัขป่าตัวหนึ่งอยู่ในป่า ?

Ans. I shall shoot it.

ฉันจะยิงมัน

2. จงบอกชื่อสัตว์ป่าที่เอาอาหารมันเข้าไปในปากด้วยจมูกของมัน ?

Ans. Elephant is the name of the beast.

ช้างคชชของสัตว์ป่าน

3. จงได้หมายเลข 1, 2, 3, หรือ 4 ในที่ของคำตอบ

1. Nose จมูก 2. Mouth ปาก 3. Ears หู 4. Eyes ตา.

Ans. a) I see with my 4 (Eyes.)

b) I smell with my 1 (Nose)

c) I eat with my 2 (Mouth)

d) I hear with my 3 (Ears)

4. ฉันเดินบนเวลาดำของนกมาถึเมือง ฉันคอยอยู่ในเมืองเป็น

เวลาสี่วัน แล้วฉันเดินเป็นเวลาสองวันก็มาถึงบ้านของฉัน

- a) ฉันเดินทางเป็นเวลาสี่วัน ?
 b) ฉันคอยอยู่เป็นเวลาสี่วัน ?
 c) ฉันจากบ้านไปเป็นเวลาสี่วัน ?

Ans. a) You walked for four days.

ท่านเดินเป็นเวลาสี่วัน

b) You waited for three days.

ท่านคอยเป็นเวลาสามวัน

c) You were away from home seven days.

ท่านจากบ้านไปเจ็ดวัน

5. a) ผู้ชายเหล่านั้นคนไหนมีเคราตกที่สุด?
 b) เขาคนไหนมีหนังสืออยู่ในมือของเขา ?
 c) ผู้ชายหลายคนนั้นคนไหนมีกระจกข้างหน้าต่างของเขา ?

Ans. a) --D b) --C c) --B (ภาพ)

G

1. กุญแจเหล่านั้นดอกไหนที่จะเปิดประตูได้ ? [ภาพ]

Ans. D. is the key which will open that door.

อักษร D คือกุญแจซึ่งจะเปิดประตูนี้

2. ในจำนวนผู้หญิงเหล่านั้นคนไหนที่เป็นภรรยาของชายคนนั้น ?

[ดูภาพ]

Ans. B. is the woman which is the wife of that man.

บ. เป็นผู้หญิงซึ่งเป็นภรรยาของชายคนนั้น

3. a) ใบหน้าเหล่านั้น ใบหน้าของใครที่ท่านคิดว่าสวยที่สุด ?

- b) ใบหน้าเหล่านั้นใบหน้าของใครที่ท่านเกลียดที่สุด ?

Ans. a) The face D. is the most beautiful.

ดวงหน้าอักษรด. เป็นดวงหน้าที่สวยงามที่สุด

b) The ugliest face is B.

ดวงหน้าที่น่าเกลียดที่สุดคืออักษร บ.

4. จงใส่เครื่องหมายลงบนสิ่งที่เบ็ดเตล็ด ขาดเงินผ่านตั้งแต่เป็นครั้งแรก

Ans. Sky Ro/se Mo/uth Ap/ple Sea

ท้องฟ้า ดอกกุหลาบ ปาก ผลแอปเปิ้ล ทะเล

5. ฉันทชอบ บิดาของฉันทมลูกชายสามคนและลูกสาวหกคน

a) ฉันทมีพี่ชาย (หรือน้องชาย) กี่คน ?

b) ฉันทมีพี่สาว (หรือน้องสาว) กี่คน ?

Ans. a) You have two brothers.

เชอมพชาย (หรือน้องชาย) สองคน

b) You have six sisters.

เชอมพสาว (หรือน้องสาว) หกคน

H

1. ฉันนอนหลับชั่วโมงเวลาดากลางคืน และสามชั่วโมงในเวลา
กลางวัน ดึงนั้นฉันนอนวันหนึ่ง และคืนหนึ่งเป็นเวลา
ชั่วโมง ?

Ans. I awake nine hours in one day and two
hours in one night.

ฉันตื่น 9 ชั่วโมงในวันหนึ่งและ 2 ชั่วโมงในคืนหนึ่ง

2. พระขำมรงค์ของพระเจ้าแผ่นดินตกลงไปในทะเล ปลาเด็ก
ตัวหนึ่งอาปากและพระขำมรงค์ ได้เข้าไปข้างใน ปากของมัน
ปลาใหญ่ตัวหนึ่งได้กินปลาเด็กตัวนั้น เที่ยวนพระขำมรงค์
อยู่ที่ไหน ?

Ans. The ring is in the body of the big fish.

พระขำมรงค์อยู่ในร่างของปลาตัวใหญ่.

3. ถ้าท่านจะพูดว่าเด็กคนนั้นมีความสุข จงขีดเส้นผ่านคำว่า
Happy แต่ถาท่านคิดว่าเขาไม่มีความสุข จงเขียนชื่อ
ของท่านลงข้างบนหน้าของเด็ก (รูปภาพ)

Ans. Dang (แดง)

Happy

4. ท a) จงเขียนชื่อของดอกไม้ที่สวยงาม

ท b) จงเขียนชื่อของปลาที่น่าเกลียด

Ans. a) Rose

b) Eel.

a) ดอกกุหลาบ

b) ปลาไหล

5. กระจกสองใบเหล่านีใบไหนที่ท่านคิดว่าเต็มไปด้วยถั่ว ?

Ans. The pot A is full of beans. (ดูภาพ)

กระจก A เต็มไปด้วยถั่ว

1. ท่านเอาอะไรกันไว้บนศีรษะของท่านเมื่อฝนตก ?

Ans. I put an umbrella over my head.

ฉันเอาร่มกันไว้บนศีรษะของฉัน

2. ท่านเรียกคนใช้ผู้ซึ่งทำงานในสวนว่าอะไร ?

Ans. We call him the garden-worker.

เราเรียกเขาว่าคนทำสวน

3. ชาวประมงไม่เคยพูด เขาไม่สามารถพูดได้ เขาได้ตกลงไปไหน ทำไมเขาจึงไม่ขอร้องให้คนอื่นช่วยเหลือเขา ?

Ans. He does not ask some one to help him because he is dumb.

เขาไม่ขอร้องให้คนอื่นช่วยเหลือ เพราะเขาเป็นโง่

4. แก้วจะเป็นอย่างไรถ้ามันหล่นลงบนหิน

Ans. It will break.

มันจะแตก

5. หิมะจะเป็นอย่างไรถ้าท่านเอามันใส่ในไฟ ?

Ans. It will melt quickly.

มันจะละลายเร็ว

J

1. ตัวชนิดไหนที่มีเท้ามากที่สุด นก, ม้า, หรือมด

Ans. An ant has most feet.

มดมีเท้ามากที่สุด

2. ทำไมจึงมีหนูอยู่ในห้องเล็กมากกว่าในห้องใหญ่ ? [ดูภาพ]

Ans. Because in the big room has a cat.

เพราะว่าในห้องใหญ่มีแมว

3. บิดาของท่านโกรธท่านเมื่อไร ?

Ans. When I do not obey him.

เมื่อฉันไม่เชื่อฟังเขา

4. หมีนั้นได้หล่นจากมือของเด็กหญิงๆ เคยฉวยเธอกำลังทำอะไรอยู่ ? (ดูภาพ)

Ans. She is crying.

เธอกำลังร้องไห้

5. น้๑ข๑น๑ม๑บ๑ง๑เจ๑ต๑ก๑น๑ ม๑น๑ม๑บ๑ง๑ก๑ก๑น๑ท๑ไม๑มี๑หน๑อย๑ข๑าง๑บ๑น๑?

Ans. There are three loaves of bread. (รูปภาพ)

มี๑น๑ม๑บ๑ง๑สาม๑ก๑น๑

K

1. มี๑แ๑ก๑ว๑นา๑อย๑เจ๑ต๑ใ๑บ๑ท๑น๑ มี๑แ๑ก๑ว๑นา๑ก๑ใ๑บ๑ท๑ชา๑ย๑ค๑น๑น๑ได้๑ค๑ม๑แ๑ว๑?

Ans. There are two glasses (รูปภาพ)

มี๑แ๑ก๑ว๑นา๑สอง๑ใ๑บ๑

2. ผู้๑ชา๑ย๑พ๑ด๑ว๑า "ไม๑ค๑อ๑ง๑ก๑ด๑ว๑า๑จะ๑บ๑อ๑ก๑บ๑ี๑ดา๑ของ๑เธอ๑ใ๑น๑ส๑น๑ที่๑เธอ๑ได้๑ทำ๑" เด็ก๑ชา๑ย๑ได้๑ทำ๑อะ๑ไร๑ไป๑แ๑ว๑? (รูปภาพ)

Ans. The boy has fallen down a tree.

เด็ก๑ชา๑ย๑ได้๑ไ๑ค๑น๑ค๑น๑ไม๑ค๑น๑หน๑ง๑

3. เธอ๑ค๑มี๑ป๑ด๑า๑ด๑ว๑ย๑อะ๑ไร๑? จ๑ง๑ทำ๑ค๑ร๑อง๑ห๑มา๑ย๑x๑ไว้๑เ๑น๑ห๑น๑ค๑ำ๑ค๑อ๑บ๑

Ans. A net A pot The sea A ship.

ตา๑ชา๑ย๑ ห๑ม๑ ทะ๑เล๑ เร๑ือ๑

4. จ๑ง๑ทำ๑ค๑ร๑อง๑ห๑มา๑ย๑เ๑น๑ห๑น๑ส๑น๑ค๑ำ๑ต๑าง๑ๆ๑ที่๑ให้๑มี๑ได้๑ถ๑า๑ท๑าน๑เ๑า๑ม๑ัน๑ได้๑ต๑ง๑ไป๑ใ๑น๑เต๑า๑ไฟ๑?

Ans. Wood Stone Paper Gold.

ไม้๑ หิ๑น๑ กระ๑ดาษ๑ ทอง๑ค๑ำ๑

5. ใครมาบอกท่านว่าอาหารของท่านเสร็จเรียบร้อยแล้ว ?

Ans. The servant comes to tell me.

คนรับใช้มาบอกฉัน

L

1. เรดับไฟด้วยอะไร ?

Ans. I put out a fire with sand.

ฉันดับไฟด้วยทราย

2. หลังจากเขาได้ออกไปจากบ้าน บ้านนั้นพังลงมา เขาตายไหม ?

Ans. No, he was not killed.

เปล่า, เขาไม่ตาย

3. a) เส้น B-b มองดยาวกว่าเส้น A-a ใช่ไหม ? (ดูภาพ)
b) เส้น B-b ยาวกว่าเส้น A-a ใช่ไหม ?

Ans. a) Yes, line B-b look longer than line A-a.

ถูกต้อง เส้น B-b มองดยาวกว่าเส้น A-a

b) No, line B-b is not longer than A-a.

ไม่ใช่ เส้น B-b ไม่ยาวกว่าเส้น A-a

4. จงเขียนชื่อสัตว์มาสองชนิดที่ให้นมแก่เรา ?

Ans. 1) Cow

2) She-goat.

วัวตัวเมีย

แพะตัวเมีย

5. อะไรอยู่บนหลังของวัว ?

Ans. On the top of a cow's head are horns.

คบนบนหลังของวัวคือเขา

M

1. เด็กชาย(หรือเด็กหญิง)ผู้ซึ่งกำลังนั่งถัดจากท่านชื่ออะไร ?

Ans. Siri is his name.

ชื่อของเขาคือสิริ

2. จงบอกฉันถึงบางสิ่งบางอย่างที่เหมือนน้ำ แต่ไม่ใช่ ?

Ans. Benzine looks like water.

น้ำมันเบนซินดูเหมือนน้ำ

3. จงทำเครื่องหมายเหนือสิ่งต่อไปนี้ตามถนน ?

	✓		✓
Ans. Fish	Cart	Ship	Horse.
ปลา	เกวียน	เรือ	ม้า

4. จงใส่เลข 1 บนหัวของสัตว์ม้า ใส่เลข 2 บนตัวของมัน
ใส่เลข 3 บนเท้าของมัน ? (รูปภาพ)

Ans. (กรอบสี่เหลี่ยมร่างสัตว์ใส่เลข ๑ กรอบกลางใส่เลข ๒ และ ๓
ใส่กรอบบนสุด)

5. ทำไมชายช้วนคนจึงกำลังวิ่งอย่างรวดเร็ว ?

Ans. Because the tiger ran after him.

เพราะว่าเสือวิ่งไล่เขา (รูปภาพ)

N

1. จงเขียนชื่อดอกไม้ที่มีกลิ่นหอม ?

Ans. The jasmine has a nice smell.

ดอกมะลิมีกลิ่นหอม

2. แมวตัวนั้นกำลังทำอะไร ที่หน้าของมัน ? (ดูภาพ)

Ans. The cat is rubbing its face.

แมวตัวนั้นกำลังถูหน้าของมัน

3. จงเขียนชื่อของคนบางคน ผู้ซึ่งกรุณาต่อท่านเสมอ ?

Ans. Dang, my friend is always kind to me.

แดงเพื่อนของฉันกรุณาต่อฉันเสมอ

4. ทำไมฉันจึงไม่สามารถได้นำในหม้อใบนี้ได้ ? (ดูภาพ)

Ans. Because the pot breaks.

เพราะว่าหม้อใบนั้นแตก

5. ท่านต้องล้างอะไรก่อนที่ท่านจะรับประทานอาหาร ?

Ans. I must wash my hand.

ฉันต้องล้างมือของฉัน

O

1. ท่านรับประทานอาหารกี่ครั้งในหนึ่งวัน ?

Ans. I eat food three times in one day.

ฉันรับประทานอาหารสามครั้งในหนึ่งวัน

2. อย่างไหนจะกินเวลามากที่สุดที่จะไปในเมือง รถไฟ คนเดิน
นก ?

Ans. A man walking will take most time.

คนเดินกินเวลามากที่สุด

3. สถานที่อะไร ซึ่งรถไฟจะเดินไปถัดจากสถานที่แห่งนี้ ?

Ans. That place is Bangsue.

สถานทนนคช บางซอ

4. เด็กทอายน้อยที่สุดในห้องนชอะไร ?

Ans. Somsri is her name.

สมศรีคชชชชชชชชช

5. หนังสือของฉนหาย ฉนกำลังนั่งอยู่ในห้องกับทอมและจอห์น
และแจค ทอมมีหนังสือเดิมหนังสือ จอห์นไม่มีหนังสือเลย แจค
ไม่ต้องการหนังสือ ใครเอาหนังสือของฉนไป ?

Ans. Your book was taken by John.

หนังสือของท่านถูกเอาไปโดยจอห์น

P

1. ถ้าขนมปังแข็งกว่าหิน จงได้เครื่องหมายดังเห็นอกำ Bread
แต่ถ้าหินแข็งกว่าขนมปัง ชดด้้นผ่านคำ Stone

Ans. Bread

Sto/ne

ขนมปัง

หิน

๒. ท่านคิดว่าใครเป็น บุรุษ ผู้ยิ่งใหญ่ ซึ่ง เคย อยู่ ใน ประเทศ ของ ท่าน ? จง เขียน ชื่อ ของเขา

Ans. King Narasuan is the greatest man.

สมเด็จพระนเรศวรมหาราชเป็นบรมครูใหญ่ที่สุด

3. ท่านชอบอะไรมากกว่าทำงาน ?

Ans. I like eat more than work.

ฉันชอบรับประทานมากกว่าทำงาน

4. ทอมพูดว่า “โปรดให้ฉันบ่งฉัน” จอห์นพูดว่า “จงให้ฉันบ่งฉัน” คนไหนเป็นเด็กที่เรียบร้อยกว่ากัน ทอมหรือจอห์น ?

Ans. Tom was the nicer boy.

๓๑ ๓ ๓ ๓ ๒ ๑
ทอมเป็นเด็กที่เรียนร้อยกว่า

5. จงได้เครื่องหมายดวงบนบุคคลที่ท่านรักมากที่สุด ?

Ans. The fisherman The Servant Your Father

ชาวประมง คนรับใช้ บิดาของท่าน

Q

1. จงเขียนชื่อของชายคนใดคนหนึ่ง ซึ่งท่านสามารถจะขอเลื้อย
ผ้าจากเขาได้ ?

Ans. Dang is the name of that man.

๓๕
แดงเบญจของช่ายฉุน

2. พระราชินีแอนน์สวรรคตแล้ว พระราชินีแมรี่ยังคงมีพระชนม์อยู่ ฉันได้บอกอะไรแก่ท่านเกี่ยวกับพระราชินีแอนน์ ?

Ans. You told me that Queen Ann was dead.
ท่านได้บอกฉันว่า พระราชินีแอนน์ได้สวรรคตแล้ว

3. ท่านเรียกคนที่ขายขนมปังว่าอะไร ?

Ans. I call him the baker

ฉันเรียกเขาว่าคนขายขนมปัง (เบกเคอร์)

4. คนรู้มากชน เมื่อเขายังหนุ่มอยู่หรือเมื่อเขาแก่แล้ว ?

Ans. Men know more when they are old.

คนรู้มากชนเมื่อเขาแก่แล้ว

5. จงมองดูเครื่องแต่งกายของหญิงคนนั้น เธอมาจากประเทศอะไร ?

Ans. She comes from Japan.

(รูปภาพ)

เธอได้มาจากประเทศญี่ปุ่น

R

1. a) จงบอกฉันว่าเวลาใดในเวลากลางวัน ที่ท่านไม่สามารถทำเสียงได้
b) ทำไมท่านไม่สามารถทำเสียงดังได้ในเวลานั้น ?

Ans. a) The time between 8 a.m. to 12 noon
I cannot make a noise.

ในระหว่างเวลา 8 นาฬิกาถึง 12 นาฬิกา นั้น
ไม่สามารถทำเสียงดังได้

b) Because at that time I am learning.

เพราะว่าในเวลา นั้นกำลังเรียนหนังสือ

2. เมื่อไรท่านควรจะพูด “ขอบคุณ”? เมื่อชายผู้หนึ่ง--?
.....แล้วท่านควรจะพูดว่า “ขอบคุณ”

Ans. When a man give me something. I should
say “Thank you.”

เมื่อชายคนหนึ่งให้บางสิ่งบางอย่างแก่ฉัน ฉันควร
จะพูดว่า “ขอบคุณ”

3. ต้นไม้ในป่าเปลี่ยนแปลงไปอย่างไรเมื่ออากาศหนาว ?

Ans. The leaves of the trees are green when
the days are cold.

ใบไม้เป็นสีเขียวเมื่ออากาศหนาว

4. จงเขียนชื่อของบุคคลที่แต่งดวงคำขวัญให้แก่เธอ ?

Ans. Dang is the name of that person.

แต่งคำขวัญของบุคคลผู้นั้น

5. ท่านอายุเท่าไร เมื่อท่านรู้จักสวมเสื้อผ้าของท่านเอง ?

Ans. When I was four years old.

เมื่อนฉันอายุได้สี่ขวบ

S

1. ท่านอายุน้อยกว่าสิบปี ให้ทำเครื่องหมายข้างบนคำว่า Yes
ถ้าท่านอายุไม่ต่ำกว่า ให้เขียนเครื่องหมายเหนือคำว่า No

✓

Ans. Yes

No

ใช่

ไม่ใช่

2. คนสุดท้ายที่เข้ามาในห้องนชอะไร ?

Ans. Siri is the name of that last person.

สิริ คือชื่อของคนสุดท้ายผู้นั้น

3. ด้านไหนที่ยาวที่สุด AB, BC หรือ AC ?

Ans. The longest side is AB. (ดูภาพ)

ด้านยาวที่สุดคือด้าน AB.

4. ทำไมคนจึงทำงานที่หนัก เมื่อเขาไม่ต้องการทำงาน ?

Ans. Because they are poor.

เพราะว่าเขาเป็นคนยากจน

5. ^{๑๑} นก ^๕ คือนาย ^๕ ทเกิด ^๒ และ ^๒ นาง ^{๑๑} ทเกิด ^๒ ด้วย ^{๑๑} คน ^{๑๑} อื่น ^{๑๑} ท ^{๑๑} อยู่ ^{๑๑} ที่ ^{๑๑} นั้น ^{๑๑} ด้วย ^{๑๑} คอ
ใคร ?

Ans. The other person is their son.

^{๑๑} คน ^{๑๑} อื่น ^{๑๑} คอ ^{๑๑} บ ^{๑๑} ตร ^{๑๑} ชาย ^{๑๑} ของ ^{๑๑} เขา

T

1. ต้องบอกสองและบอกสองเข้าไปอีก มันจะเป็นเท่าไร ?

Ans. It is six.

^{๑๑} มัน ^{๑๑} เป็น ^{๑๑} หก

2. ท่านคลุมศีรษะของท่านด้วยอะไร ?

Ans. I cover my head with hat.

^{๑๑} ฉัน ^{๑๑} คลุม ^{๑๑} ศี ^{๑๑} ร ^{๑๑} ของ ^{๑๑} ฉัน ^{๑๑} ด้วย ^{๑๑} หมวก

3. ท่านปกปิดร่างกายของท่านด้วยอะไร ?

Ans. I cover my body with blanket.

^{๑๑} ฉัน ^{๑๑} ปก ^{๑๑} ปิด ^{๑๑} ร่าง ^{๑๑} กาย ^{๑๑} ของ ^{๑๑} ฉัน ^{๑๑} ด้วย ^{๑๑} ผ้า ^{๑๑} ห่ม

4. ทำไมท่านไม่เดินผ่านเข้าไปในป่าใหญ่ในเวลากลางคืน ?

Ans. Because I am afraid of tiger.

^{๑๑} เพราะ ^{๑๑} ฉัน ^{๑๑} กล ^{๑๑} ัว ^{๑๑} เด ^{๑๑} ื่อ

5. เขียนข้อความบางอย่างที่ (a)

แม้ ^{๑๑} แต่ ^{๑๑} — — — (a) — — — กลายเป็น ^{๑๑} โกร ^{๑๑} ข ^{๑๑} ใน ^{๑๑} บาง ^{๑๑} คร ^{๑๑} ึ่ง

Ans. Even a cat (a) when it has no food to eat it becomes angry sometimes.

แม้แต่ แมวเมื่อ มันไม่มี อาหาร จะ ก็มัน กตายเป็น
โกรธในบางครั้ง

U

- เขาต้งหม้อบนเตาไฟ เขาได้นำในหม้อ เขาทำน้ำให้ร้อน
แล้วเขาได้ไขฟองหนึ่งลงไปใต้น้ำ ทำไมเขาจึงได้ไขลง
ไปในน้ำ

Ans. He wanted to boil that egg for his food.

เขาต้องการต้มไข่ใบนั้นสำหรับเป็นอาหารของเขา

- ฉันชอบมันเมื่อเวลาฉันยังใหม่อยู่ แต่เดี๋ยวมันเก่าแล้วและ
ไม่สวยงาม เมื่อวันไหนอากาศหนาว ฉันก็สวมมัน เมื่อวัน
ไหนอากาศร้อน ฉันก็เอามันใส่ในหีบเสื้อ มันคืออะไร ?

Ans. It is a overcoat

มันคือเสื้อกันหนาว

- ฉันมีบุตรชายเจ็ดคน คนหนึ่งไปซื้อหนังสือ ต้องคนไปจับ
ปลา อีกสามคนออกไปหาไขในป่า มีคนทพอยู่ที่บ้าน ?

Ans. There was one stayed at home.

มีคนเดียวอยู่ที่บ้าน

4. คนหลายคนกำลังสร้างบ้านหลังหนึ่ง พระอาทิตย์อยู่ทางทิศใต้ วันนั้นอากาศร้อน ชายสามคนได้ถูกส่งไปกับเกวียนเพื่อไปนำเอาหินก้อนใหญ่มาจากภูเขา ท่านคิดว่าเขาจะไปเอาเขาได้อย่างไร ? ไปโดย A, B หรือ C ?

A เดินไป B ไปโดยรถไฟ C ไปโดยเกวียน

Ans. They went to the hill by C.

เขาไปทักเขาโดย C

5. ทักเขาเป๊ปไปตักน้ำ แล้วเป๊ปก็ทำอาหารให้พร้อมสำหรับบิดาและเด็ก ๆ แล้วเป๊ปก็เอาเขามาเย็บเสื้อผ้าของเด็ก ๆ เป๊ปคือใคร ?

Ans. Pepi is a servant.

เป๊ปเป็นคนรับใช้

V

1. บ้านหลังนี้เป็นบ้านใหญ่หลังหนึ่ง บ้านหลังอื่นของบิดาของฉันเป็นบ้านหลังเล็ก บิดาของฉันพักอยู่ในบ้านหลังอื่น บิดาของฉันพักอยู่ในบ้านหลังใหญ่ใช่ไหม ?

Ans. No, he does not live in the big house, but he lives in a small house.

เปล่า ท่านไม่ได้พักอยู่ในบ้านหลังใหญ่ แต่ท่านพักอยู่ในบ้านหลังเล็ก

2. คนไม่คนหนึ่งตมตงมาทบชายคนหนึ่ง ทำให้เขามรู้ทะลุ
 คัระของเขารหนึ่ง และรใหญ่อกหกรทตัวของเขา ถ้า
 ท่านคคควาชายคนนหมชวตอยู่ จงทำเครื่องหมายข้างคำว่า
 Tree แต่ถาท่านคคควาเขาตาย จงทำเครื่องหมายข้างคำว่า
 Man

Ans. Tree--

Man--✓

ต้นไม้--

ผู้ชาย--

3. เขาเอาอาหารมาให้ฉัน เขาขอเสื้อผาให้ฉัน เมื่อฉันทำไม่
 ดี เขาโกรธ เมื่อฉันทำดี เขาพอใจ

a) จงทำเครื่องหมายวงแหวนทคำซงจะบอกวาคือใคร

a) King (Mother) Brother (Father) Son

พระเจ้าแผ่นดิน มารดา พชาย บิดา บุตรชาย

b) จงทำเครื่องหมาย x เหนือคำซงจะบอกวาคือใคร

x

b) Mother Father Son King Brother

มารดา บิดา บุตรชาย พระเจ้าแผ่นดิน พชาย

4. เด็กเล็ก ๆ คนหนึ่งได้รับประทานแอปเปิ้ลหลายผล แอปเปิ้ล
 แข็งมาก เที่ยวนเขาเจ็บบ๊วย เขาเจ็บบ๊วยท่ตรงไหนในร่าง
 กายของเขา ?

Ans. He is ill at his teeth

เขาเจ็บท่ฟันของเขา

5. มพของอยู่สามคน ชื่อทอม ดิค และแจ๊ค ทอมไม่ม่แขน
 เดย แจ๊คไม่ม่ตาเดย พระเจ้าแผ่นดินตรัสว่า “คนหนึ่งใน
 จำนวนพของสามคนได้ขามแม่น้ำมาเอาเงินไป” พของคนที่
 มาเอาเงินไปชื่ออะไร ?

Ans. The man who took the money named
 Dick.

ชายผู้ซึ่งได้นำเงินไปช่อดิค

บทฝึกหัดสนทนาภาษาอังกฤษ

บทที่ ๑

1. ถาม What is this ?

นี่คืออะไร ?

ตอบ This is a door.

นี่คือนประตู

2. ถาม Is this a table or a chair ?

นี่เป็นโต๊ะหรือเก้าอี้ ?

ตอบ This is a chair.

นี่เป็นเก้าอี้.

3. ถาม Is this a chair or a table ?

นี่เป็นเก้าอี้หรือโต๊ะ ?

ตอบ This is a table.

นี่เป็นโต๊ะ.

4. ถาม Is this a door ?

นี่ประตูใช่ไหม ?

ตอบ No, this is not a door.

เปล่า, นี่ไม่ใช่ประตู.

5. ถาม Is this a window ?

นี่หน้าต่างใช่ไหม ?

ตอบ Yes, it is.

ครับ ใช่,

6. ถาม What is this ?

นี่อะไร ?

ตอบ This is a window.

นี่คือหน้าต่าง.

7. ถาม Is this a pencil ?

นี่ดินสอใช่ไหม ?

ตอบ No, this is not a pencil.

ไม่ได้, นี่ไม่ใช่ดินสอ.

8. ถาม Is this a chair ?

นี่เก้าอี้ใช่ไหม ?

ตอบ Yes, it is.

ครับ, ใช่.

9. ถาม What is this ?

นี่อะไร ?

ตอบ This is a chair.

นี่ เป็น
เก้าอี้.

บทที่ ๒

1. ถาม How much are four and two ?

สี่ บวก สอง เป็นเท่าไร ?

ตอบ Four and two are six.

สี่ บวก สอง เป็นหก.

2. ถาม How much is four times two ?

สี่ ของ สี่ เป็นเท่าไร ?

ตอบ Four times two is eight.

สี่ ของ สี่ เป็นแปด.

3. ถาม How much are seven and two ?

เจ็ด บวก สอง เป็นเท่าไร ?

ตอบ Seven and two are nine.

เจ็ด บวก สอง เป็นเก้า.

4. ถาม How much are six and four ?

หกกับสี่เป็นเท่าไร ?

ตอบ Six and four are ten.

หกกับสี่เป็นสิบ.

5. ถาม How much are one and three ?

หนึ่งกับสามเป็นเท่าไร ?

ตอบ One and three are four.

หนึ่งกับสามเป็นสี่.

6. ถาม How much is seven minus three ?

เจ็ดลบด้วยสามเหลือเท่าไร ?

ตอบ Seven minus three is four.

เจ็ดลบด้วยสามเหลือสี่.

7. ถาม How much is two times four ?

สองของหนเป็นเท่าไร ?

ตอบ Two times four is eight.

สองของหนแปด.

8. ถาม How much is three minus two ?

สามลบด้วยสองเหลือเท่าไร ?

ตอบ Three minus two is one.

สามลบด้วยสองเหลือหนึ่ง.

9. ถาม How much is ten times one ?

หนึ่งสิบหนเป็นเท่าไร ?

ตอบ Ten times one is ten.

หนึ่งสิบหนเป็นสิบ.

10. ถาม How much is ten minus three ?

สิบลบด้วยสามเหลือเท่าไร ?

ตอบ Ten minus three is seven.

สิบลบด้วยสามเหลือเจ็ด.

ข. แบบฝึกหัดปากเปล่า

I am a student. = ฉันเป็นนักเรียน.

You are a teacher. = ท่านเป็นครู.

Srinual is also a student. = ศรีนวลก็เป็นนักเรียนเหมือนกัน.

We are students. = เราต่างก็เป็นนักเรียน.

Daeng and Srinual are

students. = แดงและศรีนวลเป็นนักเรียน.

They are good students. = ^๒ ^๗ ^๖ ^๕ ^{๕๕}
 ทั้งสองคนเป็นนักเรียนที่ดี.

Daeng is a man. = ^๗ ^๖
 แดงเป็นผู้ชาย.

Daeng and Dam are men = ^๐ ^๑ ^๕ ^๗ ^๖
 แดงและดำต่างก็เป็นผู้ชาย.

Srinual is a woman. = ^๕ ^๗ ^๖ ^๖
 ศรีนวลเป็นผู้หญิง.

Srinual and Linchi are

women. = ^๕ ^๕ ^๕ ^๗ ^๖ ^๖
 ศรีนวลและลิ้นจี่ต่างก็เป็นผู้หญิง.

Nai Yai is the teacher. = ^๗ ^๖
 นายใหญ่เป็นครู.

He is a good teacher. = ^๗ ^{๕๕}
 เขาเป็นครูที่ดี.

He is not a student. = ^๗ ^๑ ^๖ ^๕
 เขาไม่ใช่นักเรียน.

I am not a teacher. = ^๖ ^๑ ^๖ ^๕
 ฉันไม่ใช่ครู.

I am a student. = ^๖ ^๗ ^๖ ^๕
 ฉันเป็นนักเรียน.

1. ถาม Are you a teacher ?

^๑ ^๗ ^๕
 ท่านเป็นครูหรือ ?

ตอบ Yes, I am a teacher.

^๖ ^๖ ^๗
 ถูกแล้ว, ฉันเป็นครู.

2. ถาม Is Daeng a good student or a bad student ?

^๗ ^๖ ^๕ ^{๕๕} ^๕
 แดงเป็นนักเรียนที่ดีหรือเดว ?

ตอบ Yes, Daeng is a good student.

ถูกแล้ว, แดงเป็นนักเรียนที่ดี.

3. ถาม Is Nai Yai a good teacher or a bad teacher ?

นายใหญ่เป็นครูที่ดีหรือเลว ?

ตอบ Yes, Nai Yai is a good teacher.

นายใหญ่เป็นครูที่ดี.

4. ถาม Am I a student or a teacher ?

ฉันเป็นนักเรียนหรือเป็นครู ?

ตอบ You are a student, not a teacher.

ท่านเป็นนักเรียน, ไม่ใช่ครู.

5. ถาม Is Daeng a man or a woman ?

แดงเป็นผู้ชายหรือผู้หญิง ?

ตอบ Daeng is a man.

แดงเป็นผู้ชาย.

6. ถาม Are Daeng and Dam men or women ?

แดงกับดาเป็นผู้ชายหรือผู้หญิง ?

ตอบ Daeng and Dam are men.

แดงกับดาเป็นผู้ชาย.

7. ถาม Is Nai Yai a man or a woman ?

นายใหญ่เป็นผู้ชายหรือผู้หญิง ?

ตอบ Nai Yai is a man.

นายใหญ่เป็นผู้ชาย.

8. ถาม Are Srinual and Linchi students or teachers ?

ศรีนวนกับจินเป็นนักเรียนหรือครู ?

ตอบ Srinual and Linchi are students, they are not teacher.

ศรีนวนและจินเป็นนักเรียน, ไม่ใช่ครู.

9. ถาม Are you a good student or a bad student ?

ท่านเป็นนักเรียนที่ดีหรือเลว ?

ตอบ I am a good student.

ฉันเป็นนักเรียนที่ดี.

10. ถาม Is your teacher a man or a woman ?

ครูของท่านเป็นผู้ชายหรือผู้หญิง ?

ตอบ My teacher is a man.

ครูของฉันเป็นผู้ชาย.

ค. ประมวลคำถามคำตอบ

1. ถาม How much are three and seven ?

สามกับเจ็ดเป็นเท่าใด ?

ตอบ Three and seven are ten.

สามกับเจ็ดเป็นสิบ.

2. ถาม How much is two times three ?

สามสองครั้งเป็นเท่าใด ?

ตอบ Two times three is six.

สามสองครั้งเป็นหก.

3. ถาม How much is three minus two ?

สามลบด้วยสองเหลือเท่าใด ?

ตอบ Three minus two is one.

สามลบด้วยสองเหลือหนึ่ง.

4. ถาม Are you a good student or a bad student ?

เธอเป็นนักเรียนที่ดีหรือเลว ?

ตอบ I am a good student.

ฉันเป็นนักเรียนที่ดี.

5. ถาม Is Nai Yai a teacher or a student ?

นายใหญ่เป็นครูหรือนักเรียน ?

ตอบ He is a teacher.

เขาเป็นครู.

6. ถาม Is Nai Yai a man or a woman ?

นายใหญ่เป็นผู้ชายหรือผู้หญิง ?

ตอบ He is a man, not a woman.

เขาเป็นผู้ชาย, ไม่ใช่ผู้หญิง.

7. ถาม Are Nai Daeng and Nai Dam students or teachers ?

แดงกับดำเป็นนักเรียนหรือครู ?

ตอบ Nai Daeng and Nai Dam are students, not teachers.

นายแดงกับนายดำเป็นนักเรียน, ไม่ใช่ครู.

8. ถาม How much are five and five ?

ห้ากับห้าเป็นเท่าไร ?

ตอบ Five and five are ten.

ห้ากับห้าเป็นสิบ.

9. ถาม How much is five minus four ?

ห้าลบด้วยสี่เหลือเท่าไร ?

ตอบ Five minus four is one.

ห้าลบด้วยสี่เหลือหนึ่ง.

10. ถาม How much are six and two ?

หกกับสองเป็นเท่าไร ?

ตอบ Six and two are eight.

หกกับสองเป็นแปด.

11. ถาม How much are eight and two ?

แปดกับสองเป็นเท่าไร ?

ตอบ Eight and two are ten.

แปดกับสองเป็นสิบ.

12. ถาม How much are seven and one ?

เจ็ดกับหนึ่งเป็นเท่าไร ?

ตอบ Seven and one are eight.

เจ็ดกับหนึ่งเป็นแปด.

13. ถาม How much are five and five and ten ?

ห้ากับห้ากับสิบเป็นเท่าไร ?

ตอบ Five and five and ten are twenty.

ห้ากับห้ากับสิบเป็นยี่สิบ.

14. ถาม How much is four minus two ?

สี่ลบด้วยสองเหลือเท่าไร ?

ตอบ Four minus two is two.

สี่ลบด้วยสองเหลือสอง

15. ถาม How much is four times two ?

สองสี่หนเป็นเท่าไร ?

ตอบ Four times two is eight.

สองสี่หนแปด.

16. ถาม How much is seven times two minus four ?

สองเจ็ดหนลบด้วยสี่เหลือเท่าไร ?

ตอบ Seven times two minus four is ten.

สองเจ็ดหนลบด้วยสี่เหลือสิบ

New Method Readers

Reader 1 B., 2, 3, 4, 5

พร้อมด้วยเฉลยแบบฝึกหัดท้ายเล่ม และประโยชน์ที่ควรทราบ

จัดทำโดย

สัญญา เขียววรรณ กศ.บ. ป.ม.
 อาจารย์ ร.ร. นาน้อย นป.
 ขัตติ สุนทรโรทยาน (B.I.S.)

สำนักงานแถลงข่าวอังกฤษ

๑๘๕
กรมชลประทาน

แปดโดยละเอียดตามฉบับเดิม และได้ให้ศพ

ใหม่, คำอ่าน พร้อมด้วยคำแปลไว้ทุก ๆ บท จัดทำโดยไม่
ซ้ำแบบใคร เพื่ออำนวยความสะดวกให้ทั้งครู อาจารย์ และนัก
เรียน ยิ่งกว่านั้นมันได้ ๆ ทุกเล่มพิมพ์ออกจำหน่ายแล้ว

Reader 1 B. ตำหรับขมขื่น 2 เดิมด: 4.00 บาท

„ 2 „ 3 „ 4.50 „

„ 3 „ 4 „ 5.00 „

„ 4 „ 5 „ 5.50 „

" 5 " 6 " 7.00 "

จัดพิมพ์จากนายไทย

ត្រង់ដំណាច់



รัตนพานิช

โทร. 27225 ถนนบำรุงเมือง ตำบลบวรราชบุรี ปรเมนทรา

และจำหน่ายตามร้านจำหน่ายแบบเรียนทั่วไป